

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2025 №3

马王堆汉墓：穿越两千年的生活图景

Ханьское захоронение Мавандуй:
картины быта, пережившие две тысячи лет

老外眼中的湖南

Хунань глазами «лаовая»

霸蛮且敢闯敢拼的湖南人

Решительные и бесстрашные хунаньцы

hú nán cháng shā

湖南长沙

2025年第3期 / 总第83期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：6 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

Дата издания: 26 июня
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 ОГЛАВЛЕНИЕ

文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 芙蓉国里尽朝晖
Провинция Хунань в лучах рассвета
- 12 马王堆汉墓：穿越两千年的生活图景
Ханьское захоронение Мавандуй:
картины быта, пережившие две
тысячи лет
- 18 湖湘文化滋养的传统村落
Традиционные деревни,
наполненные культурой Хусян
- 24 王船山：变局中的文化守护者
Ван Чуаньшань: хранитель культуры
в эпоху перемен
- 28 凤凰古城 端午盛会
Праздник Дуаньбу в древнем городе
Фэнхуан



汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 40 韩国人的上海故事
Истории корейцев о Шанхае
- 46 老外眼中的湖南
Хунань глазами «лаовая»
- 51 中国成语故事
Истории китайских идиом чэньюй
- 52 网络表情会改变人类情感吗?
Могут ли Интернет-эмодзи изменить
человеческие эмоции?

国际中文教育研究专栏

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ОБУЧЕНИЮ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

- 32 中美语言教育标准在国际中文
教育中的融合与发展
Синтез и развитие китайских
и американских стандартов
преподавания иностранных языков
в международном преподавании
китайского языка



54 湖南米粉解乡愁

Хунаньская рисовая лапша развеивает тоску по родине

当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

58 橘子洲头的诗意与青春

Лиричность и юность Мандаринового острова

62 霸蛮且敢闯敢拼的湖南人

Решительные и бесстрашные хунаньцы

68 郴州：“体育名城”如何育成

Чэньчжоу: как развивают «город спорта»

74 一个关于香囊的梦想

Мечта об ароматических саше сяннан



孔院链接

ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ
КОНФУЦИЯ

78 走进湘西的十八洞村

Путешествие в Деревню восем-
надцати пещер в западной Хунани

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



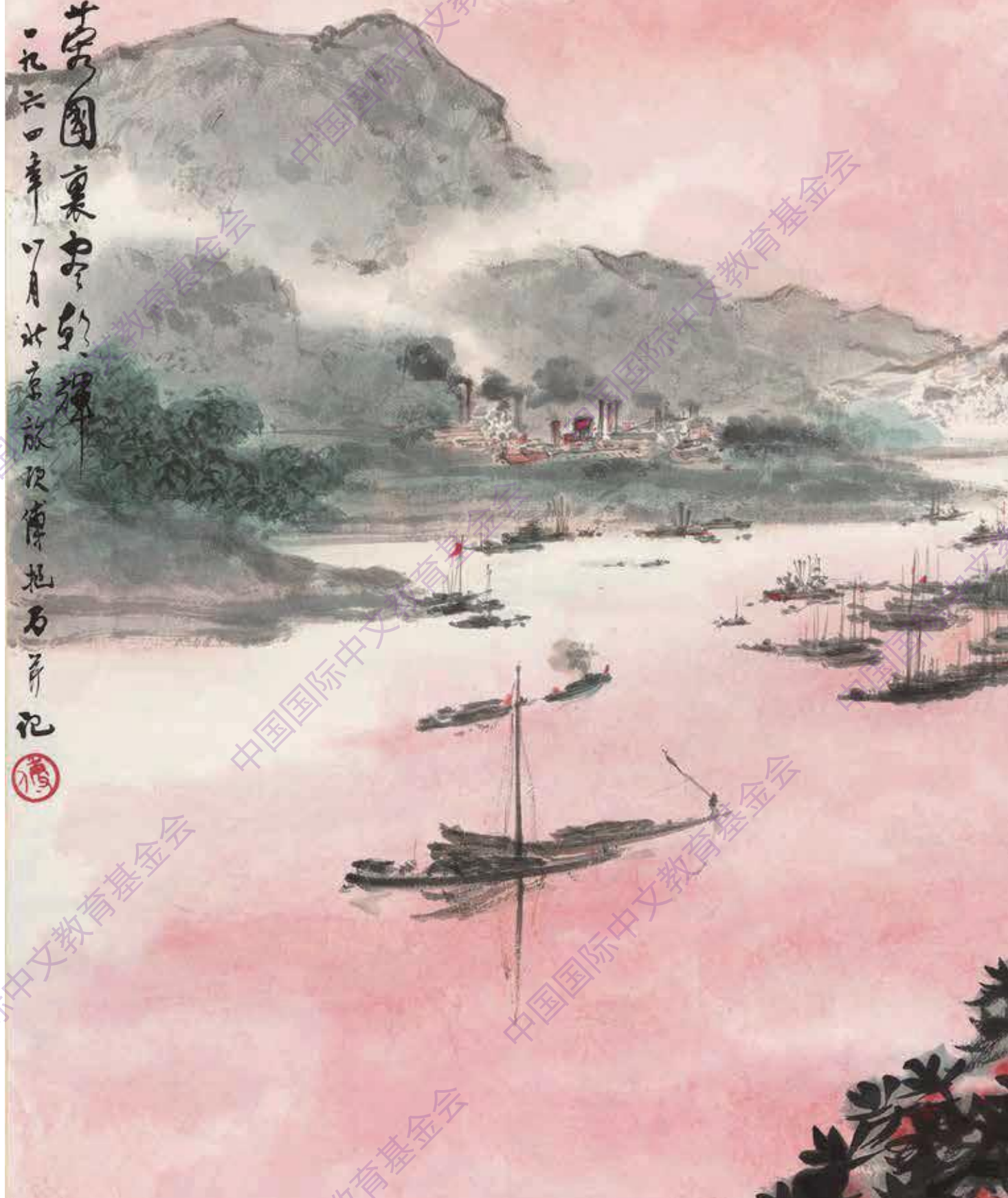
孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

尖尖園裏中興輝

一九六四年七月北京放牧漁船記



芙蓉国里尽朝晖

Провинция Хунань в лучах
рассвета

文/王树金 Ван Шуцзинь

译/李利群 Ли Лицюнь





湖南省位于中国中部、长江中游南岸，自古以来就是连接南北的重要交通枢纽。湖南自古盛植木芙蓉，因此有“芙蓉国”的美称。独特的地貌、悠久的历史、丰富的文化，共同构成了湖南深厚的历史底蕴、多彩的民俗风情，造就并促进了湖南的经济和文化发展。

Провинция Хунань расположена в центральной части Китая, на южном берегу среднего течения реки Янцзы. С древних времен провинция Хунань является важным транспортным узлом, связывающим север и юг страны. Хунань славится большим количеством цветущего гибискуса, поэтому ее называют «Землями гибискуса». Уникальный ландшафт, многовековая история и богатая культура создали мощное историческое наследие, а также разнообразные народные традиции Хунани, которые способствовали экономическому и культурному развитию региона.

一、地理资源优势

1. Географическое положение и его особенности

“湖南”之名始于唐朝，因地处洞庭湖之南而得名，另因湘江贯穿南北，简称“湘”。多次地壳运动造就了湖南省如今的马蹄形盆地地形，洞庭湖水系贯穿湖南北部，三面环山，湘、资、沅、澧四大水系及其支流网布全省，大体上呈现“七山二水一分田”的格局。

Название «Хунань» появилось в эпоху Тан, оно связано с расположением региона на юг от озера Дунтинху. Кроме того, в связи с тем, что река Сянцзян, протекает через провинцию с севера на юг, Хунань сокращенно называют «Сян».

Множественные тектонические процессы сформировали ландшафт региона, напоминающий лошадиную подкову. Север провинции охватывает водная система озера Дунтинху, а с трех сторон регион окружен горами. Водные системы рек Сян, Цзы, Юань и Ли, а также их притоки, образуют обширную сеть по всей провинции. Все это в целом формирует ландшафт «семи гор, двух рек и одного поля» — с преобладанием горных массивов, двумя крупными реками и небольшим количеством пахотных земель.

湖南地区四季分明、雨水丰沛，为动植物的多样性提供了适宜的生存环境，目前是全国乃至世界珍贵的生物基因库之一，拥有华南虎、云豹等18种国家一级保护动物，以及水杉、珙桐等55种国家保护珍稀野生植物。同时，湖南也是闻名遐迩的旅游胜地，拥有张家界武陵源风景区和邵阳崀山丹霞地貌两处世界自然遗产，以及22个国家级风景名胜区和7个5A级景区。

Хунань отличается четким выделением четырех времен года и обильными осадками, что создает подходящую среду для биоразнообразия флоры и фауны. В настоящее время Хунань является одним из самых ценных биологических генофондов в Китае и даже в мире, здесь обитает 18 видов животных, охраняемых на национальном уровне, включая южного китайского тигра и дымчатого леопарда, а также 55 видов редких и охраняемых растений, таких как метасеквойя и давидия покрывальная. К тому же, Хунань является всемирно известным туристическим направлением, где находятся два объекта Всемирного природного наследия: Национальный природный парк Чжанцзяцзе и геоморфологический ландшафт Данься у гор Ланшань, а также 22 национальных природных заповедника и 7 туристических зон категории 5A.

二、历史和物产

2. История региона

湖南最早的人类活动可以追溯到50万年前（津市虎爪山遗址）。环洞庭湖区域以及湘水沅水流域，是湖南先民的主要活动地区。约在15 000年前，人们便开始人工栽培水稻，并烧制陶器用于粮食的烹煮与储藏，为定居创造了条件。自先秦时期，湖南人就过上了“民食鱼稻，食物常足”的生活。唐宋以后，湖南粮食开始大量外输；

在明代，湖南有了“湖广熟，天下足”的美称；到了乾隆年间，湖南已经发展为“天下粮仓”。湖南省悠久的水稻栽培历史，也为袁隆平及其团队开展杂交水稻研究积累了丰富的水稻种植经验。

Самые древние следы человеческой жизни на территории Хунани уходят вглубь веков, до 500 тысяч лет назад, и относятся к стоянке Циньши Хучжуа Шань. Земли вокруг озера Дунтинху и бассейны рек Сян и Юань стали колыбелью первых поселенцев этого региона. Примерно 15 тысяч лет назад люди начали заниматься выращиванием риса и изготовлением керамики для приготовления пищи и хранения зерна, что создало условия для оседлого образа жизни. Уже с Доциньской эпохи жители Хунани жили в достатке, потребляя рыбу и рис — «жизнь изобиловала пищей». После периода династий Тан и Сун Хунань стала известна как важный поставщик зерна, а в эпоху Мин ее стали называть «Хугуан — житница страны». К эпохе Цяньлун Хунань уже гордо носила звание «житницы Поднебесной». Устойчивые традиции рисоводства, сложившиеся за многие века, стали основой для выдающихся достижений в области гибридного рисоводства, работы по которому возглавил Юань Лунпин со своей командой.

商周时期，湖南地区尚未归入中原王朝的管辖，古越人、濮（pú）人¹和巴人是这一时期湖南境内的主要族群。殷商时期，中原部分贵族和族群进入湖南地区，同时带来了先进的青铜铸造技术，开启了湖南的青铜文明。1938年出土于宁乡的四羊方尊，是目前发现的世界上最精美的商代青铜器之一。

В эпоху Шан и Чжоу Хунань еще не находилась под властью центральных китайских династий, и на ее просторах обитали древние народы юэ, пу и ба. Однако, с наступлением династии Шан-Инь в этот регион начали проникать представители аристократии и народы центральных равнин, привнеся с собой новаторские технологии литья бронзы, что стало основой для возникновения бронзовой цивилизации Хунани. Одним из самых изысканных образцов бронзового искусства того времени является четырехрогий сосуд «Си Ян Фан Чжун», обнаруженный в 1938 году в Нинсяне. Этот уникальный артефакт

по праву считается одним из самых прекрасных произведений бронзового литья эпохи Шан в мире.

春秋战国时期，湖南被纳入楚国版图，楚人与原住民相互融合，形成了特色鲜明的湘楚文化。秦汉时期，湖南被纳入中国“大一统”的版图，湖南人的生活方式也逐渐融入大一统的环境之中，开始变得多样化。湘西龙山出土的里耶秦简，是继秦始皇兵马俑之后秦代考古的又一重大发现，其中有中国最早的九九乘法表。长沙马王堆汉墓中出土的大量文物，再现了西汉初年人们物质生活的富足、精神生活的丰富以及生活方式的考究；长眠地下2 200多年的辛追夫人出土后仍栩栩如生，是目前世界上保存最为完好的湿尸之一。



В эпоху Весны и Осени и Воюющих Царств Хунань была включена в состав государства Чу, и чусцы, вступив в контакт с местными племенами, постепенно слились с ними, создав уникальную и ярко выраженную культуру Сянчу. В период династий Цинь и Хань Хунань стала неотъемлемой частью единого Китая, и образ жизни ее жителей начал интегрироваться в более широкую культуру, приобретая новые черты и становясь более многообразным. Археологическое открытие бамбуковых дощечек для письма династии Цинь, найденных в районе Лие на Луншане в Западной части Хунани, стало важным событием, сравнимым по значимости с находкой терракотовой армии императора Цинь Шихуана. Среди этих древних текстов была обнаружена самая ранняя в Китае таблица умножения. Великое количество

1 濮人：先秦时期中原华夏诸族对其西南诸族的统称，即今云贵高原及川渝南部地区诸民族。

Народ пу: общий термин, использовавшийся этническими группами хуася Центральных равнин в Доциньский период для обозначения юго-западных этнических групп, а именно этнических групп, проживавших на плато Юньнань-Гуйчжоу, а также на юге Сычуани и в Чунцине в наши дни.

археологических находок, сделанных в Ханьском захоронении Мавандуй в Чанше, позволяет нам воссоздать богатую материальную культуру и утонченную духовную жизнь людей раннего периода династии Западная Хань. Мумия Синьчжуй, которая была захоронена более 2 200 лет назад, до сих пор сохранила удивительное состояние и является одним из лучших сохранившихся «влажных мумий» в мире.



晋唐时期，中原人口大量迁入，促使湖南经济快速发展，瓷器逐渐成为人们日常生活的主要用具。湖南人结合南方烧造技术，创新出富有西域文化元素的长沙窑产品，畅销至海外诸多地区。宋代以后，湖南的经济、文化地位逐渐上升，出现了岳麓书院“道林三百众，书院一千徒”的盛况。明末，南美作物的引入改变了湖南的传统饮食结构，辣椒成为湘菜的主要特色，也演绎成湖南人的性格标签。以香辣为特色的湘菜，发展成为全国八大菜系之一。

В эпоху династий Цзинь и Тан численность населения Центральной равнины значительно возросла, что способствовало быстрому экономическому развитию Хунани. Керамика постепенно стала основным предметом быта. Жители Хунани, используя южные технологии обжига, создавали керамические изделия с элементами западных культур, которые пользовались большим спросом на международных рынках. После династии Сун экономическое и культурное значение Хунани значительно возросло. В таких учебных заведениях, как Академия Юэлу, возникали высококультурные центры, где процветали науки

и искусство. Одним из самых известных эпизодов тех времен была встреча «трехсот учеников Даолиня и тысячи студентов Академии», ставшая символом интеллектуального подъема региона. К концу династии Мин, с привнесением сельскохозяйственных культур из Южной Америки, традиционная кухня Хунани претерпела изменения: перец стал основным ингредиентом в хунаньской кухне, что стало ее отличительным признаком и открыло новый виток развития. Хунаньская кухня, известная своим острым вкусом, стала одной из восьми основных кулинарных школ Китая.

明朝洪武年间，由于政治和经济原因，大量江右民系人口迁居到湖广地区（即今湖南、湖北一带）。湖南原住民与不同时期迁入的外来移民相互融合，逐渐形成了如今的“民族大家庭”，共同孕育了丰富的民俗文化。

В период правления династии Мин, в эпоху Хунь, из-за политических и экономических причин большое количество людей из Цзянси переселились в регионы Хугуан (современные Хунань и Хубэй). Местные жители Хунани и переселенцы, прибывшие из разных уголков Китая в разные эпохи, слились воедино, создавая уникальную, многонациональную «семью народов» и совместно формируя богатое народное культурное наследие.

三、人才辈出

3. Рождение талантов

从炎帝陵的千年香火，到舜帝南巡留下的韶乐遗韵，圣王的足迹早已深深刻在三湘大地。楚国诗人屈原在汨罗江畔创作了《天问》，西汉文学家贾谊被贬为长沙太傅期间写下《吊屈原赋》，二者共同奠定了湖湘文脉的精神内核。东汉蔡伦改进的造纸术推动了文明的传播，唐代欧阳询的楷书碑刻树立了书法的典范，北宋周敦颐的《爱莲说》将莲花的君子形象刻进国人血脉……这些历史上响当当的名字，展现了湖南丰富的文化内涵，也体现了湖南人对知识和真理的不懈追求。

От тысячелетнего огня, горящего в храме Императора Янь, до музыкальных аккордов, оставшихся от путешествия императора Шуня на юг, следы святых правителей навсегда впитались в землю Саньсян. Поэт царства Чу Цюй Юань сочинил «Небесные вопросы» на берегах реки Мило, а литератор династии Западная Хань



Цзя И написал «Память о Цюй Юане» во время своего низложения до должности Тайфу в Чанше, оба эти произведения вместе заложили духовное ядро культурной традиции Хунани. Доработка Цай Луном технологии производства бумаги в Восточной Хань открыло новые горизонты для распространения цивилизации, а каллиграфические памятники, созданные мастером Оуян Сюнем в эпоху Тан, стали образцом для последующих поколений. В эпоху Северная Сун писатель Чжоу Дуньи в своей знаменитой работе «О любви к лотосу» ввел в китайскую культуру образ лотоса как символ благородства, который навсегда поселился в китайской душе... Эти исторические личности демонстрируют богатство культурного наследия Хунани, а также стремление жителей региона к знаниям и истине.

到了近代，湖南成为变革思想的策源地。清代思想家魏源在《海国图志》中首倡“师夷长技”。晚清名臣曾国藩创办安庆军械所，从仿制西洋枪炮到选派幼童留洋，开启了洋务运动的先声，标志着中国近代工业的萌芽，影响深远。毛泽东，伟大的无产阶级革命家、战略家和理论家，为中华人民共和国的缔造和社会主义事业的发展，建立了不可磨灭的功勋，他无疑是近代湖南人杰中最耀眼的一位。1925年，32岁的毛泽东重游长沙橘子洲头，面对湘江的壮丽秋景，写下了气势磅礴的《沁园春·长沙》，发出了“问苍茫大地，谁主沉浮”的历史叩问。如今，橘子洲头矗立着青年毛泽东的雕像，鼓励着无数游人尤其是青年人，在“恰同学少年”中获取青春激昂和奋进的力量，为实现自己的梦想而努力。湖南可谓人文荟萃，英才辈出。

В более поздние времена Хунань стала источником революционных идей. Мыслитель дина-

стии Цин — Вэй Юань в своем произведении «Географическое описание заморских государств» первым выдвинул идею «изучения западных преимуществ». Знаменитый министр поздней династии Цин, Цзэн Гофань, основал Военное бюро в Анцине, где копировал западные орудия и под эгидой которого отправлял детей на учебу за границу, что стало предвестником движения «Янъю» (Движение по усвоению заморских дел), знаменующего собой зарождение китайской современной промышленности и оказавшего далеко идущие последствия. Мао Цзэдун, великий революционер, стратег и теоретик, оставил неизгладимый след в истории создания Китайской Народной Республики и развитии социализма. Мао Цзэдун безусловно является самой яркой фигурой среди выдающихся людей Хунани в современную эпоху. В 1925 году, в возрасте 32 лет, Мао Цзэдун вновь посетил остров Цзюйцзы в Чанше, где, вглядываясь в величественные осенние пейзажи реки Сян, написал стихотворение «Цинь Юань Чунь. Чанша», в котором прозвучал исторический вопрос: «Кто владеет этой безбрежной землей, кто определяет ее судьбу?» Сегодня на острове Цзюйцзы стоит памятник молодому Мао Цзэдуну, вдохновляющий многих туристов, особенно молодежь, на борьбу за свои мечты, черпая силу в «днях юности учеников» для достижения собственных целей. Хунань поистине является колыбелью человеческой культуры, местом, где рождаются таланты.

四、时尚潇湘

4. Современный Сяосян (Современная Хунань)

近年来，湖南以轨道交通与工业发展为引擎，推动经济全面升级。京广高铁、沪昆高铁在长沙交汇，形成了“米”字形交通网络；省内高速公路通车里程突破7000公里，串联起张家界的奇峰、凤凰的古城与长沙的繁华……此外，湖南在人工智能、新能源、量子科技等领域取得突破性进展，长沙更被誉为“中国智能制造之城”，工程机械产业集群跻身全球前列。

В последние годы Хунань использует развитие железнодорожного транспорта и промышленности как двигатель экономического роста, способствуя



всеобъемлющему обновлению экономики. Высокоскоростные железные дороги Пекин-Гуанчжоу и Шанхай-Куньмин пересекаются в Чанше, образуя транспортную сеть в форме китайского иероглифа «米» (рис). Протяженность автотрасс внутри провинции превысила 7 000 километров, связывая такие чудеса природы, как величественные пики Чжанцзяцзе, исторические останки древнего города Фэнхуана и великолепие Чанши... Кроме того, Хунань добилась прорывных успехов в таких областях, как искусственный интеллект, новые источники энергии и квантовые технологии. Чанша получила признание как «Город умного производства в Китае» с одним из лучших в мире индустриальным кластером по производству строительной техники.

Экономическое развитие привнесло новый импульс в культурный и туристический сектор. Природные красоты и культурные памятники Хунани завораживают: Национальный лесной парк Чжанцзяцзе славится уникальными пейзажами с кварцевыми песчаниковыми пиками; старинные здания древнего города Фэнхуан представляют

собой живописную архитектурную композицию; Хунаньский музей предлагает памятные сувениры, вдохновленные элементами из Мавандуйской гробницы, сочетая древнюю историю с современными модными тенденциями. Музыкальные фестивали, такие как фестиваль на острове Цзюйцзы и Фестиваль «Клубничной музыки», проводятся ежегодно, привлекая десятки тысяч поклонников, которые танцуют под музыку у берегов реки Сян. Ночная экономика Чанши продолжает процветать: площадь Первого мая, даже поздно ночью, полна людей, а рынок Вэньхэю воссоздает атмосферу старого города, предлагая разнообразные развлечения для молодежи, что подчеркивает динамичность и привлекательность города.

除此之外, 湖南也是美食爱好者的天堂: 长沙臭豆腐外酥里嫩、鲜香辣爽; 常德酱板鸭酱香浓郁、香辣爽口; 笨萝卜浏阳菜馆的平价美味吸引了众多年轻人排队尝鲜。现在, 这里既是“网红”的时尚打卡地, 也是青年创业者的灵感沃土。

Кроме того, Хунань — это настоящий рай для гурманов: чаншаский «ароматный» тофу — мягкий внутри и с хрустящей корочкой, свежий и пряный; соевая утка из Чандэ — насыщенная соусом, пряная и освежающая; доступные и вкусные блюда из ресторана «Глупая редька» в Люяне, привлекают большое количество молодежи, которые ждут своей очереди, чтобы «зачекиниться». Сейчас Хунань — это не только модное место для «инфлюенсеров», но и благодатная почва для молодых предпринимателей, которые здесь черпают вдохновение для своих идей.



五、创新之地

5. Земля инноваций



如今的湖南，是一片充满活力与创造力的土地。在文化创新方面，马栏山视频文创产业园汇聚了3 000余家数字企业，“芒果TV”作为园区的杰出代表，不断推出高质量、高收视率的综艺节目，其电视剧作品涵盖都市、历史、青春等多种题材，不仅展现了多元化的艺术风格，也收获了可观的市场回报。

Современная Хунань — это земля, полная энергии и креативности. В области культурных инноваций индустриальный парк видеоконтента Маланьшань объединил более 3 000 цифровых компаний, среди которых особенно выделяется «Манготв». Эта компания выпускает высококачественные развлекательные программы, ее телевизионные проекты охватывают такие темы, как городская жизнь, история, молодежь, что не только демонстрирует разнообразие художественных стилей, но и показывает значительную рыночную стоимость.

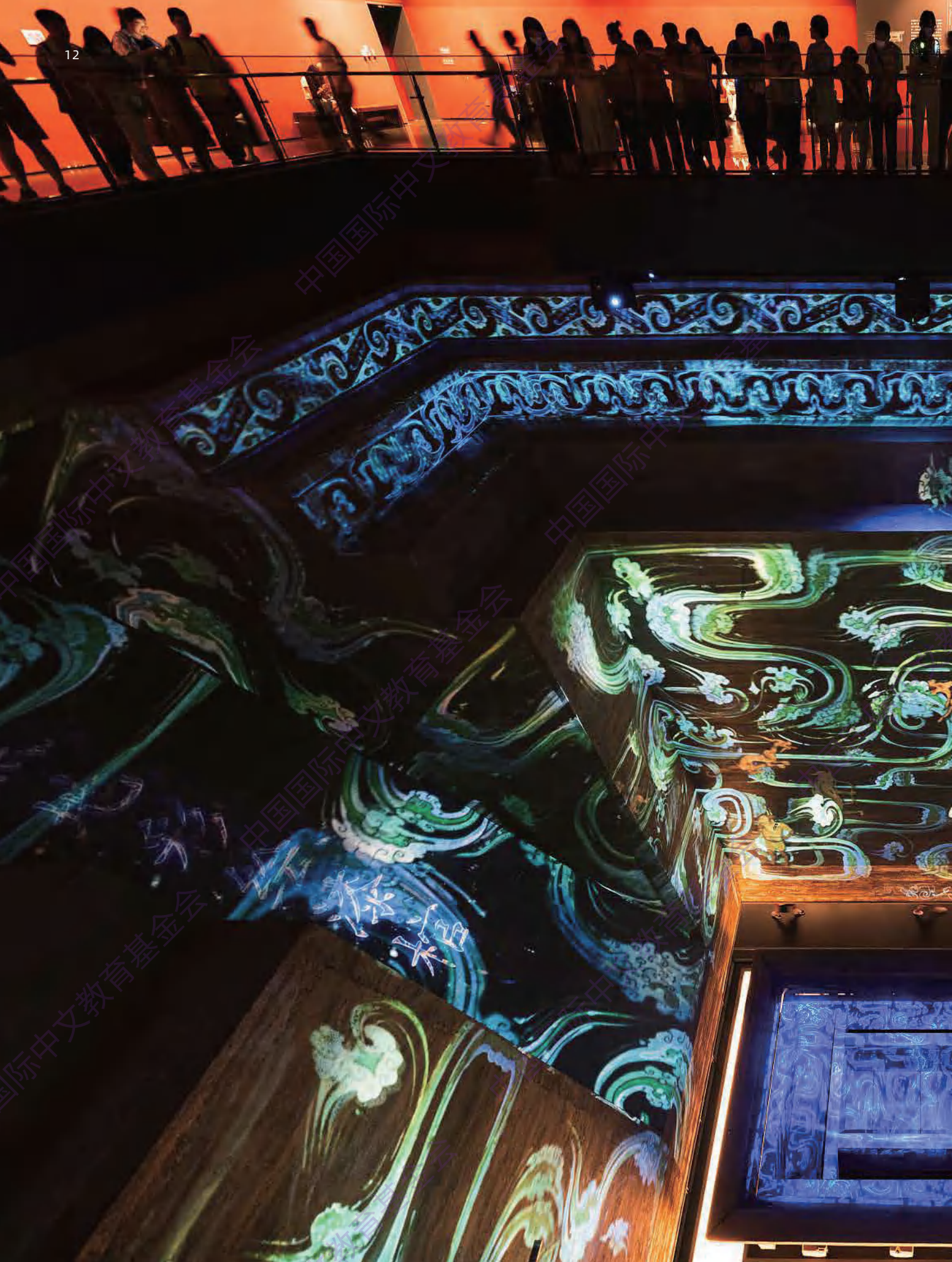
创新还渗透到湖南人的日常生活中。以长沙为例，近年来推出了一系列创新举措，如“社区服务换房租”

计划，鼓励青年志愿者参与老旧小区改造、儿童托管等服务，以抵扣房租，不仅缓解了新市民的住房压力，也激活了社区的活力。湘江两岸的“共享客厅”24小时开放，为市民提供了品茶、阅读、观展的公共空间；长沙地铁App集成健康码、旅游导览、方言播报等功能，让智慧出行变得便捷高效。这些创新举措为湖南注入了新的活力，使其在时尚与休闲之间找到了平衡。湖南不仅成为了时尚先锋，也保留了温馨惬意的生活氛围，吸引着越来越多人在这里享受美好时光。

Инновации проникают и в повседневную жизнь жителей Хунани. Например, в Чанше в последние годы был введен ряд инновационных инициатив, таких как программа «Социальные услуги в обмен на аренду жилья», которая поощряет молодых волонтеров участвовать в реконструкции старых жилых кварталов, а также предоставлять такие услуги, как уход за детьми, для компенсации аренды. Это не только снизило давление в части затрат на жилье для новых жителей, но и оживило активность в сообществах. «Общие гостиные» вдоль обеих сторон реки Сян работают круглосуточно, предоставляя горожанам общественные пространства для чаепитий, чтения и посещения выставок. Приложение «Метро Чанши» интегрировало такие функции, как код здоровья, туристические гиды и голосовое сопровождение на местных диалектах, что сделало «умные» поездки удобными и эффективными. Эти инновационные инициативы привнесли новую динамику в Хунань, помогая найти баланс между модой и отдыхом. Хунань не только стал флагманом современной модной жизни, но и сохранил атмосферу уюта, привлекая все больше людей, которые наслаждаются временем, проведенным здесь.

这片土地孕育了敢为人先的湖湘精神，也以最热情的姿态邀世界共赏它的山水之魅、人文之美、生活之味——湖南，等你来“湘”遇！

Эта земля воспитывает дух Хусян — стремление быть впереди, и с самым теплым гостеприимством приглашает мир восхищаться ее природной красотой, культурным наследием и вкусом жизни. Хунань ждет вас, чтобы вы встретились с ее очарованием! 🌟



马王堆汉墓： 穿越两千年的 生活图景

Ханьское
захоронение
Мавандуй: картины
быта, пережившие
две тысячи лет

文/杨慧婷 Ян Хуэйтин
译/李利群 Ли Лицюнь

马王堆汉墓是20世纪70年代的重大考古发现，三座墓葬出土了数以万计的精美文物，每一件都承载着珍贵的历史信息，从衣食住行到礼仪文化，为我们描绘出一幅生动的汉代生活场景图。

Ханьское захоронение Мавандуй стало важнейшей археологической находкой 70-х годов XX века. Из трех могильников на поверхность были извлечены десятки тысяч культурных реликвий тонкой работы, каждая реликвия несет в себе ценнейшую историческую информацию, живо рисуя для нас сцены жизни в эпоху Хань — от бытовых привычек до культуры ритуалов.

锦绣华服

Традиционная одежда с вышивкой из парчи

汉代是中国织造技术发展的黄金时期，马王堆汉墓堪称一座“地下丝绸宝库”，出土的纺织品工艺精湛、品类丰富，令人叹为观止。

Эпоха Хань явилась золотым веком развития технологий ткацкого производства Китая, захоронение Мавандуй известно как «Подземная сокровищница шелка», извлеченные из земли тканые изделия характеризуются совершенством технологии производства и богатством фасонов, что может не приводить в восторг.

马王堆汉墓出土的成件袍服多为“深衣”形制，即上衣和下裳连在一起，形成一个整体，穿着时可使身体深藏不露，故而得名。这种设计既符合“礼制”对端庄的要求，又兼顾了穿着者行动的便利。

Большинство обнаруженных в земле халатов-паофу выполнены в стиле «шэньи», буквально «глубокое одеяние», когда верхняя туника сшивалась в единое целое с юбкой, в результате одевая такой паофу, человек словно прятался глубоко внутрь одежды, не обнаруживая даже малейшего участка тела, что и дало название этому дизайну. Такой дизайн соответствовал и строгим требованиям «этикета», и одновременно учитывал удобство ношения.

一号墓辛追夫人的随葬衣物中，仅丝绸深衣就有20余件，涵盖了四季的款式，厚薄、色彩、纹饰各不相同。其中最轻最薄的是两件素纱单衣，单件重量分别为48克和49克，故有“薄如蝉翼，轻若烟雾”的美誉，体现了当时蚕桑、缫丝与纺织技术的精湛。秋冬季服饰则有夹

袍与绵袍等，夹袍的衣料由表里两层构成；绵袍则是在两层衣料中絮入丝绵，用于保暖。

Среди предметов одежды знатной госпожи Синь Чжуй, погребенной в захоронении № 1, только костюмов из шелка в стиле «шэньи» было извлечено более 20, в числе прочего, были костюмы на все времена года, утепленные и облегченные, всевозможных расцветок и рисунков. Тончайшие из них — легкие накидки без рисунка весом соответственно 48 грамм и 49 грамм, заслужили славу как «тонкие, словно крылышки цикады, легкие, словно дымка», воплощая собой отточенные технологии шелководства, прядения шелковой нити и ткачества. Наряды осенне-зимнего периода представлены, в частности, халатами «цзяпао» на подкладке и стеганными ватой халатами «мяньпао», «цзяпао» изготавливались из двуслойного материала; «мяньпао» для сохранения тепла набивались ватой в пространстве между двумя слоями материала.

马王堆汉墓出土纺织品的刺绣纹饰图案和工艺种类相当丰富，主要有长寿绣、乘云绣等精美图案，以及印花敷彩等高超的丝织技艺。研究人员还在一件丝织品上发现了斜织的“安乐如意长寿无极”八个字，这是目前已知最早的成句织入纺织品的汉字吉语，体现了汉代人的精神追求与对美好生活的向往。

Извлеченные из захоронения тканые изделия характеризуются богатым разнообразием орнаментов вышивки и технологий изготовления. Преобладают изящные узоры вышивок на такие темы как долголетие, полеты на облаках. Применялись такие сложнейшие технологии производства изделий из шелка, как цветная печать по шелку. Еще на одном тканом изделии исследователи обнаружили диагональную вышивку из 8 иероглифов — «Всеобщее благополучие и бесконечное долголетие», наиболее раннюю из найденных вышивок с пожеланиями счастья, воплощающую духовные устремления и мечты о счастливой жизни людей эпохи Хань.



曲裾素纱单衣
Кисейная накидка
со скошенным
передом



对鸟菱纹绮“乘云绣”
Шелк с тканым узором в виде
птичьих пар и ромбического
орнамента «Полет на облаках»

舌尖盛筵

Изысканные яства

马王堆汉墓出土的饮食遗存，从食材、器具到烹饪方式，无不体现了汉代贵族“食不厌精，脍不厌细”的奢靡生活追求。出土的竹简上详细记录了众多食物的名称，就像一部汉代的美食指南，展现出当时人们丰富多样的饮食文化。

Все без исключения извлеченные из ханьского захоронения Мавандуй запасы еды и напитков, от пищевых ингредиентов и посуды до кулинарных рецептов, воплотили в себе устремления ханьской знати к роскоши по принципу «Чем более изысканна пища, тем лучше, чем тщательнее измельчен фарш, тем лучше». На обнаруженных бамбуковых дощечках подробно записаны названия многочисленных блюд, которые больше напоминали меню деликатесов эпохи Хань, демонстрируя богатое разнообразие культуры потребления пищи и напитков характерное для людей той эпохи.

主食方面，谷物是餐桌上的主角，稻、麦、粟、黍在墓中都有出土，竹简还记载了稻米饭、麦米饭、黄粟饭和蜜米饼等美食。副食更是丰富多样，肉食有家禽、家畜以及水生动物，蔬菜遗存有菜籽（如冬葵籽）和芋、藕、笋等，水果有枣、梨、梅、枇杷等。此外，还有不少调味品，如酱、盐、糖、豆豉姜等。烹调加工方式也是多种多样，有熬煮、烧烤、腌腊和涮火锅等。

Из основных продуктов питания, главная роль на обеденном столе отводилось злаковым. Из захоронения были извлечены рис, пшеница, чумиза, просо, на бамбуковых дощечках упоминается о кашах из очищенного риса, пшеницы с рисом и желтой чумизы, медово-рисовых лепешках и других блюдах. Еще богаче было разнообразие дополнительных продуктов питания — мясо домашней птицы, домашнего скота и водной живности; из овощных запасов были найдены семена овощей (например, мальвы), клубни картофеля и лотоса, побеги бамбука и многое другое; из фруктов помимо прочего были китайские финики, груши, дикие сливы, мушмулы. Кроме того, было обнаружено немало приправ, таких как соевый соус, соль, сахар, ферментированные бобы с имбирем. Многочисленны и разнообразны были способы кулинарной обработки — томление, гриль, вяление, варка в бульоне и многие другие.



鱼骨
Рыбья кость



冬葵籽
Мальва



梨
Груша



豆豉姜
Ферментированные
бобы с имбирем

酒在汉代也颇受欢迎，不仅是一种饮品，还在祭祀、社交等场合发挥着重要作用。竹简中有白酒和米酒的记载，说明当时的酿造技术已经相当成熟。

Алкоголь также был любим в эпоху Хань и выполнял важную роль не только в качестве напитка, но и в религиозных ритуалах, общественной жизни и многих других случаях. Записи на бамбуковых дощечках о крепком алкоголе и рисовом вине свидетельствуют о том, что уже в ту эпоху в достаточно степени сформировались технологии брожения и возгонки.

汉代宴饮遵循“席地分餐”的礼制，室内铺设筵席，宾主席地而坐，每人面前摆放一张食案，案上放置成套餐具，餐具内盛放美食和美酒。马王堆汉墓出土的漆食具上常见“君幸食”“君幸酒”的铭文，是劝人进食、进酒的敬语。汉代饮食文化全方位体现了人们对生活的热爱和对美好事物的追求。

Культура питья эпохи Хань следовала правилу «Расположившись на земле, разделять трапезу». В помещении на полу стелилось покрывало, хозяин пира располагался на полу, перед каждым гостем ставился деревянный поднос с полным набором посуды и приборов, своя посуда для каждого яства и алкогольного напитка. Лакированная посуда, обнаруженная в захоронении Мавандуй, инкрустировалась надписями «Счастье благородного мужа в яствах» и «Счастье благородного мужа в вине» — учтивыми фразами по-



漆案上的成套餐具
Столовый сервиз
лакированной
посуды

желания приятного аппетита. Культура распития алкоголя на пиршествах всесторонне воплотила горячую любовь к жизни людей эпохи Хань и их тягу к наслаждениям.

宅第空间

Внутреннее убранство дворцов знати

汉代人视墓葬为“地下宅第”。马王堆一号墓和三号墓的空间布局与随葬品摆放，就像是一面镜子，反映了软侯家族现实居所的真实情况。

Люди эпохи Хань считали усыпальницы «подземными резиденциями». Организация пространства усыпальниц № 1 и № 3 захоронения Мавандуй и расстановка погребенных вместе с усопшим высокопоставленным чиновником-дайхоу предметов зеркально отражали обстановку его родового жилища при жизни.



一号墓“井”字形木椁
Деревянный саркофаг в виде прямоугольника с отсеками в усыпальнице № 1

一号墓和三号墓均为“井”字形木椁，中间为棺室，周围分布四个边厢。其中，一号墓北边厢位于墓主头端，铺着莞席，挂着帷幔，并放置了歌舞乐俑等，是会客与宴饮的空间，对应墓主现实居所的前堂；东边厢和南边厢各出土了冠人俑、杂役俑和各类盛食器，对应墓主府上家吏与奴仆分工劳作、制备美食的空间；西边厢层层堆叠着封装各类物品和钱财的竹筥、竹簏等，对应储藏空间；中央棺室为墓主的长眠之所，对应墓主生前的卧室。

Усыпальницы № 1 и № 3 представляют собой саркофаги в форме разделенного на отсеки четырехугольника, по центру располагался зал с гробом, по сторонам которого было оборудовано четыре боковых отсека. В усыпальнице № 1 северный боковой

отсек располагался у изголовья усопшего, в котором была постелена камышовая циновка, повешен полог, установлены скульптуры танцовщиц, размещались другие предметы. Отсек служил пространством для встречи гостей и устройства пиршеств и соответствовал передней зале дома усопшего при его жизни. В восточном и южном отсеках были обнаружены скульптуры чиновников в ритуальных головных уборах, скульптуры прислуги и всевозможные сосуды для пищи, что соответствовало пространству дворца усопшего, где при его жизни распределялись поручения между чиновниками и прислужгой, и пространству, где готовились и хранились яства. В западном отсеке лежат сложенные в штабель упакованные предметы, бамбуковые коробки и корзины с деньгами и тому подобные вещи, что соответствовало складскому пространству в доме усопшего при его жизни. Центральное помещение с гробом служило местом вечного сна усопшего и соответствовало спальне в его доме при жизни.

墓中的家居陈设也很有意思。漆屏风的一面彩绘菱形穿壁纹，一面彩绘云龙纹，既可作空间隔断和挡风之用，又营造出飘逸仙境的氛围；漆凭几是供人跪坐疲劳时倚靠所用，其低矮器形与弧形背板均贴合凭靠需求，堪称最早的“人体工学”家具。此外，墓中还出土了多件妆奁和成套梳妆用品，反映出当时的贵族非常注重仪容仪表，无论男女都有梳妆打扮的需求；墓中发现的琴、瑟等，也生动再现了汉代贵族的雅集生活；成套漆博具则反映了当时颇为流行的一种益智棋类游戏……这一切都充分呈现出汉人的休闲娱乐生活面貌。

Очень интересна и расстановка мебели в усыпальнице. Лакированная ширма, одна поверхность которой украшена разноцветным ромбическим орнаментом, а другая — изображениями разноцветных облаков, могла использоваться как для разделения пространства и преградой для ветра, так и для создания атмосферы мира небожителей. Лакированные напольные подлокотники использовались для снижения усталости от сидения на коленях, их малая высота в сочетании с изогнутой формой собственно подлокотника обеспечивали потребность в комфортном положении тела, что позволяет считать этот подлокотник самой древней «эргономической» мебелью. Кроме того, из усыпальницы было извлечено множество косметических ларцов с зеркалами и косметических наборов, что отражало особое внимание знати того времени к внешнему виду и манерам, и мужчины,

и женщины одинаково испытывали потребность в уходе за внешностью. Обнаруженные в усыпальнице музыкальные инструменты, такие как *цин* и *сэ*, живо воссоздают роскошный образ жизни ханьской знати. Лакированные наборы для настольных игр отражают высокую популярность интеллектуальных настольных игр... Все эти находки воссоздают картины отдыха, развлечений и быта людей в эпоху Хань.

交通出行 Транспорт и путешествия

В汉代, 车马舟楫是古人主要的出行工具, 不仅体现了当时的交通水平, 也反映了社会的等级制度。马车是汉代贵族和官僚最常用的出行交通工具, 将土行军征战、仪仗检阅等重要场合, 车马队列更是不可或缺, 成为彰显身份与权力的象征。

В эпоху Хань основным транспортным средством древних служили повозки и лошади, корабли и весла, что не только свидетельствует об уровне транспорта того времени, но и отражает социальную иерархию. Гужевые повозки были самым распространенным транспортным средством для передвижения знати и сановников, перевозки войск во время военных походов, сопровождения инспекционных поездок и в других важных мероприятий. Конные колонны стали незаменимы в качестве символа статуса и власти.

马王堆三号墓出土的帛画《车马仪仗图》生动再现了军队检阅与祭祀仪礼中的军阵队列情况。这幅图从左至右分为四个阵列：左上方绘两排侍卫，簇拥着头戴长冠、腰佩长剑、身材高大的墓主缓缓前行；左下方绘有方阵和击鼓鸣钟的场面；右上方是整齐的马车阵列；右下方绘有14列骑兵。所有人物、车骑都面向左上方的墓主，似在等候这名武将发号施令。

Шелкография «Конная процессия», обнаруженная в усыпальнице № 3 захоронения Мавандуй живо воссоздает картину колонны кавалерии на военном смотре и религиозной церемонии. Эта картина слева направо разделена на четыре группы: слева сверху изображена марширующая в две шеренги охрана, в плотном окружении которой неспешно шествовал усопший — человек крепкого телосложения и высокого роста в ритуальном головном уборе с пристегнутым к поясу мечом; слева внизу изображены построенные в каре

музыканты, бьющие в барабаны и гонги; справа сверху изображены стройные ряды конных повозок; справа внизу изображено 14 шеренг кавалеристов. На изображении все пешие, колесничие и кавалеристы обращены к расположенному над ними хозяину усыпальницы, словно ожидая от него приказа как от знаменитого военачальника.

《长沙国南部地形图》是中国迄今为止时间最早、编制最准确的地图之一，图中主区包括长沙国南部八县，其中水系与现代地图大体相同；邻区为当时南越王赵佗的辖地，约相当于今天的广东大部分和广西小部分地区。它不仅反映了当时长沙国南部的地理交通和水文状况，更展现了汉代地图绘制的高超技艺。

«Карта южной части царства Чанша» — это на данное время одна из самых ранних и самых точных карт. Центральный район содержит 8 уездов на юге царства Чанша, водные пути в целом совпадают с современными картами; по соседству располагались земли, в то время подконтрольные Чжао То — правителю государства Южное Юэ, что приблизительно соответствует большей части территории современной провинции Гуандун и малой части Гуанси. Карта не только отражает географию транспортных путей и гидрологию южной части царства Чанша, но еще в большей степени демонстрирует высочайший уровень техники картографии эпохи Хань.



《车马仪仗图》
Картина «Конная процессия»

马王堆汉墓是一座承载两千多年前历史记忆的宝库，从精美的服饰到精致的美食，从舒适的家居到气派的出行方式，每一个细节都让我们感受到了汉代人民的智慧和创造力。

Ханьские усыпальницы захоронения Мавандуй — это сокровищница с более чем двухтысячелетней историей. Каждая их деталь — от изящной одежды и украшений до изысканных яств, от комфортных жилищ до внушительных шествий — позволяет нам ощутить мудрость и творческие способности народа эпохи Хань. 孔

湖湘文化滋养的传统村落

Традиционные деревни, наполненные культурой Хусян

文/吴灿 У Цань

译/李利群 Ли Лицюнь

对中国人来说，村落在哪里，乡愁就在哪里。漫步于湖湘大地的乡村，民居、戏台、祠堂、书院、庙宇、宝塔、古桥、碉楼等建筑随处可见。自先秦起，历汉唐，经宋元，越明清，村落始终与农耕文化相伴，散落于三湘四水之间。湖南以自己的方式滋养着这些湖湘传统村落，它们风格各异、特色鲜明，尤以704个中国传统村落最具代表性。按照建筑风格，湖湘传统村落可分为四大类型：湘中的府第式、湘南的街衢式、湘西南与湘西北的干栏式以及湘北的大屋场式。

Для китайцев, где находится деревня, там и ностальгия по родным местам. Прогуливаясь по сельской местности Хунани, повсюду можно увидеть дома, театральные площадки, храмовые комплексы, академии, монастыри, пагоды, старинные мосты и сторожевые башни. Со времен Доциньской эпохи, через династии Хань и Тан, Сун и Юань, а также в период Мин и Цин, деревни всегда были неотъемлемой частью сельскохозяйственной культуры, распространившейся по всему региону. Хунань по-своему поддерживает эти традиционные деревни Хусян, каждая из которых уникальна и имеет свои особенности. Отдельно стоит отметить 704 деревни, признанные традиционными китайскими деревнями. В зависимости от архитектурного стиля, традиционные деревни Хусян делятся на четыре типа: Фуди (резиденции) в центре Хунани, Цзецюй (улучки) на юге Хунани, Ганьлань (поднятые дома) на юго-западе и северо-западе Хунани, а также Даучан (большие дворы) на севере Хунани.

富贵家族的大院——府第式村落

Дворцы богатых семей — деревни в стиле Фуди (резиденции)

湘中的府第式建筑多由清代的中兴名臣和大商巨贾修建，通常以家族为单位，形成一个大院落，并以“某某堂”命名，如富厚堂、德厚堂等，每个名字都有着富贵吉祥的寓意。其建筑形制与空间布局井然有序，注重组群布局，充分利用有利场地和地形组成复杂建筑群。

Архитектура в стиле Фуди в центральной Хунани часто была построена знаменитыми го-

сударственными деятелями и крупными торговцами времен династии Цин, обычно на основе семейных единиц, образующих большие дворы, которые часто носили символические названия, связанные с богатством и удачей, например «Фу-хоу Тан» (Павильон Богатства) или «Дэхоу Тан» (Павильон Добродетели). Архитектурные формы и пространственное планирование этих зданий



отличаются строгим порядком, акцентом на группировку зданий, а также на полном использовании преимуществ местности и рельефа для создания сложных архитектурных ансамблей.

红茶商人刘麟郊修建的体仁堂是其中的代表。这座规模庞大的庄园位于娄底双峰县西部。刘氏早年在汉口等商埠经商，积累了巨额财富。据传，刘氏嫁女时，曾让女婿骑马圈地，称在八炷香时间内圈到的土地都将作为女儿的嫁妆。然而女婿体弱，最终只圈了两万多亩地，乡邻们听闻后感慨不已。体仁堂采用砖木结构建造，占地面积达20 000平方米，历经四次修建，耗时20余年才完成。整座建筑以天井为中心，左边是守经别墅，右边是洋楼凉亭，院中套院，亭廊相连，辅以书楼、花园、佛堂、戏台等功能性建筑，木雕石刻装饰精美绝伦。庄园内设施完善，粮仓、水井、花园、菜地、鱼池、猪圈、马厩等一应俱全。

Примером такой архитектуры является дворец Тижэньтан, построенный чайным магнатом Лю Линьцзяо. Это огромное поместье находится в западной части уезда Шуанфэн в Лоуди. Семья Лю, ранее занимавшаяся торговлей в Ханькоу и других торговых городах, накопила значительное состояние. По преданию, когда Лю выдал дочь замуж, он велел зятю объехать землю на лошади и огородить ее в пределах, которые он

мог охватить за время горения восьми палочек благовоний. Однако, из-за слабого здоровья зятя, он смог огородить лишь более 20 000 му, что вызвало пересуды среди соседей. Тижэньтан был построен из кирпича и дерева, заняв площадь в 20 000 квадратных метров. Строительство этого поместья длилось более 20 с лишним лет, было организовано в четыре этапа. В центре здания находится внутренний двор, с левой стороны — вилла Шоудзин, с правой — западный павильон, соединенный с другими сооружениями, такими как книжный павильон, сад, буддийский храм и театр. Все архитектурные элементы украшены изысканной деревянной резьбой и каменными барельефами. Поместье было полностью оборудовано: амбары, колодцы, сады, огороды, пруд для рыбы, свинарники, конюшни и другие необходимые сооружения.

庄园外还筑有坚固的围墙，能够有效抵御外敌入侵。如今，大门和墙壁上的那些弹孔，仿佛在向人们讲述着战火纷飞的乱世风云。刘家败落后，三个村民小组和一所小学迁入，300余户人家在此定居，延续着庄园的生机。村民们往来其间，日出而作，日落而息。偶有游客探访，可见老人在院子里晒着太阳，孩童在天井下追逐嬉戏，青壮年在田间耕作，这些场景都成为游客镜头下的美好画面。

Вокруг поместья построена крепкая стена, способная эффективно защищать от внешних угроз. Сегодня, на воротах и стенах, можно увидеть следы от пуль, напоминающие о бурных годах войны. После того как семья Лю пришла в упадок, сюда переехали три сельских группы и начальная школа, здесь поселились более 300 семей, продолжая поддерживать жизнь поместья.

Местные жители живут в этом месте, работая с восходом солнца и отдыхая с его закатом. Иногда сюда заглядывают туристы, и можно увидеть, как пожилые люди греются на солнце во дворе, дети играют под крышей внутреннего двора, а молодые люди трудятся в поле. Эти сцены стали прекрасными моментами, запечатленными в объективах туристов.

宗法秩序的棋盘——街衢式村落

Шахматная доска патриархальной системы — деревня в стиле Цзецую (улучки)

Южная улица (qú) в деревне построена в основном кустарными средствами. С точки зрения структуры, отдельные жилые здания независимы, но взаимосвязаны, образуя небольшие единицы, которые в совокупности формируют крупную деревню. Эти деревни обычно довольно большие и включают от 200 до 300 домов, расположенных в ряд, соединенных друг с другом. Узкие улочки, выложенные из камня голубовато-серого цвета, соединяют эти здания, образуя великолепный ансамбль.

Архитектура в стиле Цзецую в южной Хунани была в основном построена народными средствами. В целом, дома в таких деревнях одновременно самостоятельны и взаимосвязаны, образуя небольшие единицы, которые в совокупности формируют крупную деревню. Эти деревни обычно довольно большие и включают от 200 до 300 домов, расположенных в ряд, соединенных друг с другом. Узкие улочки, выложенные из камня голубовато-серого цвета, соединяют эти здания, образуя великолепный ансамбль.

Деревня Цзецую (chēn) в уезде Суншань провинции Хунань, известная как «Деревня Цзецую», расположена на старом пути из Хунани в Гуандун в районе Суншань города Чжэньчжоу, она вытянулась, словно дракон, и расположена между Восточной и Западной реками. С обеих сторон «драконьей головы» стоят две башни «Охраняющие слова», напоминающие драконьи рога. Каменный путь, ведущий в соседнюю деревню, как бы становится драконьими усами.

Деревня Цзецую (chēn) в уезде Суншань провинции Хунань, известная как «Деревня Цзецую», расположена на старом пути из Хунани в Гуандун в районе Суншань города Чжэньчжоу, она вытянулась, словно дракон, и расположена между Восточной и Западной реками. С обеих сторон «драконьей головы» стоят две башни «Охраняющие слова», напоминающие драконьи рога. Каменный путь, ведущий в соседнюю деревню, как бы становится драконьими усами.

Деревня Цзецую (chēn) в уезде Суншань провинции Хунань, известная как «Деревня Цзецую», расположена на старом пути из Хунани в Гуандун в районе Суншань города Чжэньчжоу, она вытянулась, словно дракон, и расположена между Восточной и Западной реками. С обеих сторон «драконьей головы» стоят две башни «Охраняющие слова», напоминающие драконьи рога. Каменный путь, ведущий в соседнюю деревню, как бы становится драконьими усами.

В деревне сохранились 64 жилых дома, построенных в стиле кирпичной и деревянной архитектуры времен династий Мин и Цин. Самым большим из них является дом, известный как «Восьмиугольный

В деревне сохранились 64 жилых дома, построенных в стиле кирпичной и деревянной архитектуры времен династий Мин и Цин. Самым большим из них является дом, известный как «Восьмиугольный



дом». Его первоначальным владельцем был богатый торговец, который хотел построить прямоугольный дом, но участок был неправильно спланирован. Он попытался купить землю у соседа, но тот отказался продавать. В конце концов, владелец дома был вынужден построить дом, соответствующий существующей форме участка. Со временем эта история стала популярной среди жителей деревни и восхвалялась как пример честности владельца, который не пытался воспользоваться своим положением, а также как пример моральной стойкости соседа, который не поддавался искушению.

跟大多数古村落一样，坳上村也一度成为了“老人村”。但近年来，湘南学院副教授张育维成了村里的常住户。在村委会的支持下，他租下这些老屋进行统一规划。首先，他划分了不同区域，包括展馆、餐厅、书店、儿童乐园等，各区域相互连接，形成了一个融传统与现代于一体的社区。该社区艺术氛围浓厚，目标是成为独具风格的艺术小镇。

Как и многие другие древние деревни, Аошан когда-то стала «деревней стариков». Однако в последние годы в деревню стал регулярно приезжать и проживать доцент Сяннаньского университета Чжан Юйвэй. С поддержкой деревенского совета он арендовал старые дома и начал их реконструкцию, создав единую планировку. В первую очередь, он разделил деревню на несколько зон, включая выставочные залы, рестораны, книжные магазины и детские площадки. Эти зоны соединены друг с другом, образуя уникальное пространство, в котором переплетаются традиции и современность. Это пространство имеет яркую художественную атмосферу и ставит перед собой цель стать стильным арт-городом.

如今，坳上村每年都会策划多个展览，既有本土的年画、银饰、木雕展，也有意大利、英国等艺术家的作品展。村中那些六十多岁的老人们，大多是第一次在村里看到真正的外国人，也惊讶于家中的日用品竟然也会被陈列在展柜中。

Сегодня деревня Аошан проводит несколько выставок в год, представляя как местные произведения искусства, такие как картины на шелке, серебряные украшения и резьба по дереву, так и работы художников из Италии, Великобритании и других стран.



Местные жители, которым за шестьдесят, впервые видят иностранных туристов в своей деревне и удивляются, что даже предметы повседневного обихода, такие как посуда, могут быть выставлены в витринах.

悬于山间的诗行——干栏式村落 Поэтические строки, висящие в горах — деревни в стиле Ганьянь (поднятые дома)

湘西南与湘西北的干栏式建筑主要由苗、侗、土家等少数民族修建，历史十分悠久，可追溯至新石器时代。这些建筑以竹木为主要建材，曾广泛分布于长江流域。房屋分为上、下两层，上层供人居住，下层则蓄养动物或堆放杂物。这些村寨错落于青山绿水之间，与自然和谐共生。著名的“百里侗文化长廊”——通道县坪坦河畔，三里一村，五里一寨，是干栏式村落的典型代表。

Архитектура в стиле Ганьянь, распространенная в юго-западной и северо-западной Хунани, была построена преимущественно народами Мяо, Дун и Туцзя, и имеет очень долгую историю, восходящую к неолиту. Эти здания, в основном построенные из бамбука и дерева, когда-то широко распространялись по бассейну реки Янцзы. Дома делятся на два этажа: верхний служит для жилья, а нижний используется для содержания животных или хранения различных предметов. Эти деревни рассыпаны среди зеленых гор и рек, гармонично



сосуществова с природой. Известная «Галерея культуры народности Дун длиной в сто ли» — это типичный пример деревни в стиле Ганьлань, расположенный в уезде Тундао на берегу реки Пинтань. Здесь каждые три ли находятся деревни, а каждые пять ли — крепости — типичные представители стиля Ганьлань.

Пунтань-цунь расположен в среднем течении реки Пинтань, здесь сохранилось более 200 традиционных домов, большинство из которых построено из кедра. Стиль домов можно разделить на два типа: «Дом с поднятой крышей» и «Зонтичный дом». В доме с поднятой крышей крыша напоминает пасть тигра, что способствует естественному освещению, а по преданию этот дизайн был создан мастером Лубанем, чтобы подавить горных тигров.

Деревня Пинтань расположена в среднем течении реки Пинтань, здесь сохранилось более 200 традиционных домов, большинство из которых построено из кедра. Стиль домов можно разделить на два типа: «Дом с поднятой крышей» и «Зонтичный дом». В доме с поднятой крышей крыша напоминает пасть тигра, что способствует естественному освещению, а по преданию этот дизайн был создан мастером Лубанем, чтобы подавить горных тигров.

Тунцзюань常说:“未立楼房, 先立鼓楼。”鼓楼是侗寨内最显眼的建筑。Пунтань-цунь有三座鼓楼, 最大的一座是中心鼓楼。其二楼为方形厅堂, 是村民们的日常活动中心。与其他干栏式建筑一样, 鼓楼也采用榫卯结构, 建造时未用一钉, 展现了精湛的工艺技巧。

Представители народа Дун часто говорят: «Прежде чем строить дома, надо построить барабанную башню». Барабанная башня — это самая заметная постройка в деревне Дун. В деревне Пинтань имеется три барабанные башни, и самая большая из них называется центральной барабанной башней. Второй этаж башни — это квадратный зал, являющийся центром повседневной жизни жителей. Как и другие здания в стиле Ганьлань, барабанная башня построена без использования гвоздей, с применением соединений на шипах и пазах, что демонстрирует высочайшее мастерство строителей.

鼓楼边上有一座砖石建造的萨坛, 是侗族人祭祀萨岁女神的地方, 祈求其护佑村寨安宁。此外, 村寨内还有孔庙、古戏台等公共建筑, 村民们会在其中举行丰富多样的节日活动。

Рядом с барабанной башней находится каменный и кирпичный Сатань — святилище, где народ Дун совершает молитвы к богине Сасуй, прося о защите и благополучии деревни. Кроме того, в деревне есть храм Конфуция, старинные театральные площадки и другие общественные здания, в которых местные жители проводят разнообразные праздничные мероприятия.

每年农历十一月初一至初三, 周边十多个村寨的村民会齐聚坪坦村, 过侗年、听侗歌、观侗戏、品侗食, 热闹非凡。其间, 吹芦笙是最重要的活动。芦笙手们身着盛装, 手持各类芦笙, 鼓足腮帮, 吹奏出或高或低的乐音, 与村民们的欢声笑语交织在一起。村寨外水田密布, 侗族人在水田中种稻养鱼, 形成稻鱼共生系统, 实现了生态平衡。

С 1 по 3 день 11 месяца по лунному календарю жители более десяти соседних деревень собираются в Пинтани, чтобы отметить праздник Дун, послушать песни Дун, посмотреть театр Дун и попробовать традиционные блюда. Это яркое событие привлекает много людей. Во время праздника важнейшим мероприятием является игра на дудке лушэн — традиционном музыкальном инструменте. Музыканты, одетые в праздничные наряды, играют на различных лушэн, заполняя воздух звуками, которые смешиваются с радостными разговорами и смехом местных жителей. Вокруг деревни раскинулись водяные поля, где народ Дун занимается выращиванием риса и рыбоводством, создавая систему взаимовыгодного сосуществования риса и рыбы, что способствует поддержанию экологического баланса.



集体生活的圆心——大屋场式村落

Центр коллективной жизни — деревня в стиле Даучан (большие дворы)

湘北的大屋场式村落也独具特色，岳阳的张谷英村便是典型。它坐落于岳阳县渭洞笔架山下，因明代先祖张谷英而得名。村内现存清代大小房屋1 700多间，采用“干枝式”格局：中轴线为主干，设主堂；两侧为枝干，呈对称式横向分支，为“横堂”。天井、堂屋以及两侧厢房构成一个单元，各单元以屏风、檐廊和巷道分隔，既可以自成体系，互不干扰；又可以贯穿一体，聚家为族。在50多年前的湘北地区，这种大屋场式的村落随处可见。但随着经济发展与文化变迁，它们都消失在历史的长河中，只有张谷英村还完整地保存着两百年前的模样，弥足珍贵。

Деревни в стиле Даучан на севере Хунани отличаются своей уникальностью, так деревня Чжангуин в уезде Юэян является ярким примером. Она расположена у подножия горы Бичзяшань в уезде Юэян и названа в честь предка Чжан Гуина, жившего в эпоху Мин. В деревне сохранилось более 1 700 зданий времен династии Цин, построенных в формате «сухой ветви» — главная ось служит центральной частью, где находится основной зал, а две боковые части, симметрично расположенные, представляют собой «поперечные залы». Внутренний двор, главный зал и боковые здания составляют единую структуру, отдельные блоки разделены перегородками, крышами и проходами, что позволяет каждому элементу быть автономным, но в то же время создавать общую гармонию и объединять семью в род. Более 50 лет назад такие деревни в стиле Даучан были распространены по всей северной части Хунани. Однако с развитием экономики и культурными изменениями они исчезли из истории, и только деревня Чжангуин сохранила свою оригинальную форму, что делает ее чрезвычайно ценной.

如今，张谷英村已成为岳阳的一张旅游名片。游客既可以在此体验一百多年前湘北地区的农耕生活，也可以在非遗展示体验中心尝试演一出皮影戏、听一曲《劝孝歌》、做一件巴陵青陶……古村不仅吸引

着八方游客，也迎来了“新村民”，不少年轻人到这里定居、创业，外出者亦陆续回归，昔日沉寂的深山村落又开始焕发生机。

Сегодня деревня Чжангуин стала одной из туристических визитных карточек Юэяна. Туристы могут не только ощутить сельскую жизнь северной Хунани более ста лет назад, но и посетить центр нематериального культурного наследия, где можно попробовать себя в искусстве теневого театра, послушать произведение «Песнь почтения старших» или изготовить традиционный керамический сосуд в стиле Балин. Эта древняя привлекает не только многочисленных туристов, но и «новых жителей». Многие молодые люди поселились здесь, открыв собственное дело, а те, кто уехал, возвращаются. Когда-то тихая деревня в глубине гор снова наполнилась жизнью.

湖南的传统村落，既是历史的见证者，也是现代生活的参与者。它们既是村民的居所，也吸引着外来游客。在这些古老的村落里，我们不仅能看到过去的影子，也能感受当代的气息。

Традиционные деревни Хунани являются не только свидетелями истории, но и активными участниками современной жизни. Это места, где живут местные жители и которые привлекают туристов. В этих древних деревнях мы не только видим следы прошлого, но и ощущаем дыхание современности. 孔

供图 / 吴灿





王船山： 变局中的 文化守护者

Ван Чуань- шань: хранитель культуры в эпоху перемен

文/卢文波 Лу Вэньбо
译/李利群 Ли Лицунь

王船山，本名王夫之，字而农，号姜斋，晚年隐居石船山，故后人称之为“船山先生”。1619年，他出生于湖南衡阳的一个书香世家，父亲王朝聘是儒学大家，母亲谭氏贤良淑德，常接济贫苦乡邻。在这样的家庭熏陶下，王船山4岁识字，7岁读完儒家十三经，14岁中秀才，24岁中举人，可谓是年少成名。然而不幸的是，这位天才却生逢乱世。明末清初，国家内忧外患不断，关内多地发生农民起义，关外清军虎视眈眈，王船山的人生自然也发生了很多变化。

Ван Чуаньшань, настоящее имя — Ван Фучжи, одно из прозваний — Эрнун, другое — Цзянчжай, на склоне лет уединился в горах Шичуаньшань, в связи с чем потомки прозвали его еще и «господином Чуаньшань». Он родился в 1619 году в городе Хэнъян провинции Хунань в семье потомственных литераторов, его отец, Ван Чаопинь, был крупным ученым-конфуцианцем, его мать происходила из семьи Тань, была женщиной мудрой и добродетельной, часто оказывала помощь нуждающимся и обездоленным землякам. Благодаря такой домашней атмосфере Ван Чуаньшань научился читать в 4 года, в 7 лет прочитал конфуцианское «Тринадцатикнижие», в 14 лет ему успешно сдал экзамены на ученую степень сючай, в 24 года — степень цзюйжэнь, можно сказать, что известным он стал уже в юные годы. Однако этому талантливому человеку не посчастливилось родиться в беспокойное время. В конце эпохи Мин и начале эпохи Цин государство пребывало в состоянии непрекращающихся внутренних смуты и нападений извне, в пределах Великой китайской стены повсюду вспыхивали крестьянские восстания, за ее пределами — цинская армия хищно поглядывало на новые земли, естественно, многочисленные перемены готовились произойти и в жизни Ван Чуаньшань.

志气青年，爱国情深

Решительность молодости, рост патриотизма

崇祯十六年（1643年），王船山赴京赶考，却因战乱受阻，无奈折返。不久，明朝灭亡，清军入关。王船山悲愤交加，写下《悲愤诗》一百韵，抒发内心的不甘。之后，他与好友在衡山方广寺集结，试图阻击清军。他们以寺庙为据点，用木石作武器，甚至将佛钟熔铸成火炮。一次战斗中，清军突袭营地，王船山险些被俘，情急之下跳入泥潭，用芦苇秆呼吸才得以脱身。

На 16-й год эры правления Чунчжэнь (1643 г.) Ван

Чуаньшань направился в столицу на экзамены, однако в пути его застиг хаос вспыхнувшей войны, в результате чего он был вынужден на полпути повернуть назад. Вскоре династия Мин прекратила существование, а войска Цин вторглись в пределы Великой китайской стены. Ван Чуаньшань в смешанных чувствах печали и гнева написал 10-строчный «Стих печали и гнева» размером 100 иероглифов, в котором выразил охватившую его сердце горечь. Затем он объединился с друзьями в монастыре Фангуансы на горе Хэншань с намерением оказать сопротивление цинским войскам. Используя монастырь в качестве опорного пункта, они из дерева и камней изготовили оружие и даже монастырские колокола переплавили в пушки. Однажды во время боя цинские войска внезапно атаковали военный лагерь, в результате чего Ван Чуаньшань едва не оказался в плену, которого он избежал только благодаря тому, что в порыве отчаяния прыгнул в болото, находясь в котором, он дышал через стебель тростника.

Восстание потерпело поражение, он бежал к югу, где правила династия Мин, однако выдвинутые им обвинения в адрес продажных чиновников, неожиданно, явились причиной его тюремного заключения, которого он избежал только благодаря тому, что, к счастью, его друг спас его с риском для своей жизни. Десять с лишним лет спустя он бежал далеко в горы на границе провинций Хунань и Гуандун, где укрылся в районе компактного проживания народа яо, для пропитания он собирал дикие фрукты и даже изготавливал из деревьев бумагу, а из угля — тушь, чтобы записывать увиденное и услышанное. Постигшие его неудачи позволили ему глубоко осознать, что страну невозможно спасти военной силой, а надежда у народа будет сохраняться только если не угаснет огонь национальной культуры.



中年归隐，潜心著书

Отшельничество средних лет, погружение в литературный труд

В 1675 году Ван Чуаньшань прекратил свои постоянные скитания и поселился отшельником на горе Шичуаньшань близ Хэнъяна, где возвел соломенную хижину под названием «Травяной зал в западной Хунани». Зима в тех местах холодная, а лето — жаркое, в зимнее время он часто, укутавшись в дырявый стеганный халат, читал книги и писал книги, не прекращая записывать свои сочинения, даже когда тушь замерзала.

В 1675 году Ван Чуаньшань прекратил свои постоянные скитания и поселился отшельником на горе Шичуаньшань близ Хэнъяна, где возвел соломенную хижину под названием «Травяной зал в западной Хунани». Зима в тех местах холодная, а лето — жаркое, в зимнее время он часто, укутавшись в дырявый стеганный халат, читал книги и писал книги, не прекращая записывать свои сочинения, даже когда тушь замерзала.

Жизнь была трудной, Ван Чуаньшань却始终热爱生活，不失幽默风趣。一次，朋友送来一筐橘子，他舍不得吃，却把橘子皮晒干当书签，笑言：“橘香伴墨香，文章更酣畅。”他常常通宵达旦地著书立说，手指磨出老茧，砚台写到见底。

Несмотря на тяготы благородной бедности, Ван Чуаньшань всегда горячо любил жизнь и сохранял чувство юмора. Однажды друзья подарили ему корзину мандаринов, которые он так берег, что даже сушил их кожуру и разрезал на закладки для книг, со смехом говоря: «Аромат мандаринов в сочетании

с ароматом туши освежает текст моих сочинений». Он часто трудился над написанием книг ночи напролет, пока на пальцах не появлялись мозоли, а тушь оставалась только на дне тушечницы.

某日深夜,弟子见王船山伏案疾书,劝他休息。他笑道:“若今日停笔,明日又如何对得起这山河?”说罢,他又指着桌上油灯道:“此灯如萤火,但千盏万盏,便可照亮长夜。”这句“萤火之光”后来成为湖湘学子的精神格言。

Однажды глубокой ночью ученики увидели, как Ван Чуаньшань что-то лихорадочно пишет, низко склонившись над столом, и стали уговаривать его прерваться на отдых. Он со смехом ответил: «Если я сегодня остановлюсь, как со спокойной совестью я буду смотреть завтра на эти горы и реки?» Помолчав, указывая пальцем на масляный светильник на столе, произнес: «Этот светильник подобен светлячку, но тысячи и десятки тысяч их способны освещать все вокруг целую ночь». Фраза «светлячки освещают мир» впоследствии стало духовным девизом ученых, проживавших в районе между озером Дунтинху и рекой Сянцзян.

他完成了一部又一部伟大的著作,如《周易外传》《尚书引义》《读通鉴论》《宋论》等。这些著作涵盖了哲学、经学、史学、文学、宗教、艺术、政法、伦理等多个方向,书中金句频出,如“师心不如师古,师古不如师天,师天不如师物”,主张人应当向自然学习;又如“王者能臣天下之人,不能擅天下之士”,强调君王应尊重贤士,而非独占其才。他如同一位坚毅的守夜人,用尽一生默默守护、传承着中华文明的火种。

Он создавал все новые и новые выдающиеся произведения, такие как «Дополнительный



комментарий к “И Цзин”», «Комментарий к “Шу Цзин”», «Читая “Всеобщее зеркало”», «Учение эпохи Сун». Эти произведения были посвящены философии, науке о канонических текстах, литературе, религии, искусству, политике, этике и многим другим областям знания, книги наполнены впоследствии ставшими классическими афоризмами, например: «Чем учиться у сердца, лучше учиться у древних; чем учиться у древних, лучше учиться у Неба, чем учиться у Неба, лучше учиться у вещей», автор утверждает, что человек должен учиться у природы; или, например: «Правитель может заставить повиноваться сановников и простой народ, но не должен принуждать к повиновению ученых мужей», тем самым автор подчеркивает мысль о том, что правитель должен уважать мудрецов, а не монополизировать их таланты. Он словно стойкий ночной стражник посвятил всю свою жизнь тому, чтобы безмолвно хранить и передавать пламя китайской культуры.

灼灼晚年, 照亮湖湘

Благородство преклонного возраста, озаряющее земли от озера Дунтин до реки Сянцзян

1689年,71岁的王船山身体愈发虚弱,疾病缠身,但他的精神世界却依旧充盈。这一年,弟子刘思肯来到湘西草堂,看着恩师清瘦却坚毅的面容,提议为他画像,王船山欣然应允。

В 1689 году 71-летний Ван Чуаньшань, все более слабеющий и одолеваемый болезнями, по-прежнему был полон душевных сил. В этот год его в «Травяном зале в западной Хунани» посетил ученик по имени Лю Сыкэнь, который, увидев непреклонный несмотря на благородное измождение облик наставника-благотелья, предложил написать с него картину, на что Ван Чуаньшань радостно согласился.

画像之时,王船山静静地坐在那里,眼神中透着历经岁月沧桑后的淡然与深邃。他回想起自己这一生,从青年时的意气风发、胸怀壮志,到中年时在抗清斗争中的艰难坚守,再到如今暮年隐居,在这湘西草堂中与书籍为伴,笔耕不辍。那些过往的岁月,或激昂,或悲壮,都如同走马灯般在他脑海中一一浮现。王船山看着自己

的画像，感慨万千，随即题写了诗句：“六经责我开生面，七尺从天乞活埋”——这也是后世在评价王船山时引用最多的词句之一。他以“开生面”的勇气和担当，重新诠释了儒家经典，为传统文化注入了新的活力；同时，他以“活埋”的姿态，坚守书斋，将自己的时间和精力全都奉献给了学术和思想的传承。这种精神，不仅在当时具有重要意义，也为后世树立了榜样，激励着无数人继续探索和传承中华文化的精髓。

Изображенный на картине Ван Чуаньшань восседает тихо, в его глазах проглядывались умиротворенность и душевная углубленность после многих лет непростой судьбы. Он вспоминает всю свою жизнь, от неудержимого порыва молодости, когда его сердце было преисполнено высоких устремлений, до тяжких испытаний середины его жизни в период упорной обороны страны и сопротивления цинской армии, и так до нынешнего момента — жизни отшельника на склоне лет вместе с книгами в этом «Травяном зале в западной Хунани» в постоянном литературном труде. Картины прожитых лет, иногда величественные, иногда трагичные, одна за другой возникали в его памяти подобно светильнику с каруселью и лошадаками. Ван Чуаньшань увидев свой портрет, в порыве чувств сразу же надписывает его стихотворными строками — «Шестикнижие обязывает открывать новые грани его понимания, тело молит небеса похоронить его заживо» — это одна из наиболее часто цитируемая последующими поколениями авторов фраза для характеристики Ван Чуаньшаня. Благодаря своей отваге и чувству долга на пути к «новым граням понимания» он смог по-новому интерпретировать классические труды конфуцианства, наполнить новой силой традиционную культуру. Вместе с тем, невзирая на тяготы и лишения, словно от «погребения заживо», он сохранял библиотеку, посвящал все время и силы передаче научных знаний и мысли последующим поколениям. Этот настрой не только имел важное значение для современников, но и стал образцом для последующих поколений, вдохновляя бесчисленное множество людей на дальнейший поиск и передачу потомкам духа китайской культуры.

临终前，王船山将融入自己毕生心血的手稿交给儿子，并叮嘱：“若后世有人读此，当知华夏精神不死。”1692年，王船山病逝于草堂。

Накануне ухода из жизни Ван Чуаньшань передал сыну рукописи, пропитанные, словно кровью, переживаниями всей его жизни, и оставил наказ:



«Если в будущем это прочитают, можно считать, что дух Китая жив». В 1692 году он скончался в «Травяном зале» от болезни.

王船山的思想影响深远，不仅是宋明理学和中国传统学术思想的总结者，也是清朝时期崭新学风和近现代思潮的开创者，如同一盏明灯，照亮了后人前行的道路。诸多湖南人才，如曾国藩、左宗棠、谭嗣同、黄兴、蔡锷、毛泽东等，都深受王船山的影响。读到他的著作，曾国藩感叹：“船山先生，乃湖湘之魂！”毛泽东青年时更手抄《读通鉴论》，称其“字字如炬火”。王船山以其坚定的民族气节、卓越的学术成就和深远的思想影响，成为了中国思想史上的重要人物，被誉为湖湘文化的精神高地。

Идеи Ван Чуаньшаня оказали огромное влияние, явившись не только обобщением неоконфуцианства эпох Сун и Мин и китайской традиционной научной мысли, но и заложив основу новейшим подходам в образовании и современным направлениям мысли, подобно яркому светильнику освещая путь будущим поколениям. Многочисленные талантливые личности провинции Хунань, такие как Цзэн Гофань, Цзо Цзунтан, Тань Сытун, Хуан Син, Цай Э и Мао Цзэдун испытали глубокое влияние идей Ван Чуаньшаня. Прочитав его сочинение, Цзэн Гофань воскликнул: «Господин Чуаньшань — это и есть душа земель от озера Дунтин и реки Сянцзян!», а Мао Цзэдун в молодые годы от руки переписал «Читая “Всеобщее зеркало”», отметив, что «каждое слово там подобно факелу». Ван Чуаньшань благодаря непоколебимому чувству национального достоинства, выдающимся научным достижениям и огромному влиянию его идей стал важнейшей личностью в истории китайской мысли, заслужил славу духовного наставника культуры из провинции Хунань. ㊟

凤凰古城 端午盛会

Праздник Дуанью¹ в древнем городе Фэнхуан

文/周彦成 Чжоу Яньчэн

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

¹ Дуанью — праздник «Двойной пятерки», также называется Праздником драконьих лодок, отмечается в Китае пятого числа пятого месяца по лунному календарю.

凤凰古城枕卧于湘西的青山绿水之中，既有山城的灵秀，又有水乡的妩媚。沱江穿城而过，淌过千年岁月。在平日，晨雾里浮着竹筏三两点，暮色中荡着渔歌六七声。待到端午时节，凤凰古城常常会迎来几场大雨，原本温婉的沱江在暴雨的冲击下变得激流澎湃，展现出一副虎啸龙吟的姿态。

Расположенный среди живописных гор и рек западной Хунани, древний город Фэнхуан сочетает в себе изящество горного поселения и очарование речного края. Сквозь город несет свои воды река Тоцзян, текущая сквозь тысячелетия истории. В обычные дни в утреннем тумане покачивается несколько бамбуковых плотов, а в вечерних сумерках разносятся песни рыбаков. Но когда приходит праздник Дуаньфу, Фэнхуан часто приветствует проливные дожди. Спокойные воды реки Тоцзян под ударом ливней превращаются в бурлящий поток, рокот которого подобен рыку тигра и реву дракона.

战国时期，楚国伟大诗人屈原在农历五月初五这天投汨罗江殉国。为了纪念他，后人将这一天定为端午节。每到这一天，凤凰人都会挂菖蒲、悬艾叶、吃粽子、赛龙舟、抢鸭子，外面龙舟竞渡，鼓声震天，白鹭惊飞。百舸争流处，尽显凤凰汉子的热情激荡、率性纯真，动静之间，展现出凤凰人的血性与民族的融合。

В эпоху Сражающихся царств великий поэт из царства Чу Цюй Юань¹ в пятый день пятого лунного месяца бросился в реку Мило, пожертвовав собой ради страны. В его память потомки учредили в этот день праздник Дуаньфу. Каждый год в это время жители Фэнхуана вешают у дверей аир и полынь, едят *цзунцзы*², соревнуются на драконовых лодках и ловят уток. Во время гонок на реке гремят барабаны, распугивая своим боем белых цапель. Сотни лодок яростно борются за победу, и в этом буйстве виден горячий и искренний дух фэнхуанских мужей. В этом празднике между движением и покоем проявляется горячность жителей и единство народов.



视觉上的盛会 Праздник для глаз

“热闹”是凤凰端午时节的标签。苗家阿婆身佩银饰、背着竹篓；游人一手撑着油纸伞、一手举着相机；孩童紧握彩线香囊，骑在父亲的脖颈上……临江两岸、虹桥、吊脚楼的房屋阳台及楼顶等处，挤满了密密麻麻的人，千万双眼睛共同等候着一场跨越千年的盛会。初始，江面上缓缓驶来巡游船只，将上千个粽子抛给沿江两岸的人们。这个仪式成了每年端午的“开胃菜”，不仅传递着粽叶包裹的糯香，更仿佛在延续楚地先民的祈愿。三通鼓响后，一艘艘狭长的龙舟陆续登场，船舷绘着朱红线条，青年桨手个个腰缠红布。随着哨声响起、锣鼓频催，凤凰汉子们纵桨飞舟，村社间龙舟竞渡，这不仅是当地人集体的节日狂欢，更是凤凰古城的活力所在。赛龙舟过后，还有“抢鸭子”的民俗。沱江两岸的吊脚楼上，会有人将几百只鸭子甩到江上，参与者需在水中灵活追逐。如果能够在凤凰端午节抢到鸭子，便可将其带回家享用，这意味着抢到了好彩头，可以在寨子和朋友圈里炫耀一番。此刻的凤凰古城，仿佛是一座沸腾的民俗博物馆，每一扇雕窗都是取景框，每一道飞檐都是观礼台，沱江的每道涟漪也似乎在记录着这场视觉的狂欢。

1 Цюй Юань — великий китайский поэт (IV–III вв. до н.э.), символ патриотизма. Его самоубийство легло в основу праздника Дуаньфу (Двойной пятерки).

2 Цзунцзы — традиционное кушанье во время праздника Дуаньфу, клейкий рис с начинкой, завернутый в бамбуковый или тростниковый или любой другой плоский лист в форме пирамидки, вареный на пару.



длинную змеящуюся линию, похожую на тело дракона; эти столы могут одновременно вместить сотни гостей. Это торжественный пир, на котором местные жители отмечают единение семьи и встречают дорогих гостей. Кислая рыба — обязательное традиционное блюдо на «драконьем пиру». Ее сперва заливают маринадом, а затем ферментируют. Блюдо получается острым и аппетитным и идеально подходит в качестве дополнительной закуски на праздничном столе. Рисовый тофу — местный деликатес из перемолотого риса, нежный и мягкий, который обычно подают с перцем, уксусом и другими приправами, так что получается освежающий кисло-острый вкус, любимый всеми гостями пира. Но истинной кульминацией застолья становится утка с кровяной рисовой лепешкой. К празднику Дуаньфу утки как следует разбедаются, а их мясо становится плотным и сочным. Местные жители обычно выбирают четырехмесячных утят крапчатой породы. После многоэтапной обработки утка получается невероятно нежной, кровяные лепешки — мягкими и тающими во рту, а бульон — насыщенным и ароматным. Каждый кусочек представляет собой настоящее наслаждение для вкусовых рецепторов. Эти блюда не только демонстрируют богатую кулинарную культуру Фэнхуана, но и создают неповторимую атмосферу праздника Дуаньфу.



端午的精神

Дух праздника Дуаньфу

端午在历史长河中融合苗汉民俗，成为感知时光、防病除瘟、祭奠先贤、延续血脉的符号。每到端午，无论多远，外出务工的龙舟手都会提前返乡训练。当沱江重新激荡起延续百年的竞渡鼓点，这座小城便完成了一场集体性的文化朝圣，游子归舟不仅是血缘的召唤，更是文化基因的觉醒、怀古幽思的共振。当菖蒲幽香漫过吊脚楼的飞檐，艾草清气萦绕虹桥的石栏，这些浸润在《楚辞》中的风雅意象，已然化作连接家国情怀的精神密码。

Сквозь века Дуаньфу впитал традиции народов *мяо* и *хань*, став символом ощущения времени, защиты от болезней, почитания предков и продолжения рода. Каждый год к празднику гребцы, как бы далеко от дома они ни работали, непременно возвращаются на тренировки. Когда над рекой Тоцзян вновь раздаются многовековые ритмы барабанов, город отправляется в коллективное паломничество к своим корням. Возвращение странников на лодки — не просто зов крови, но пробуждение культурного гена и отголосок древней памяти. Аромат аира, витающий над изогнутыми крышами домов на сваях, и горьковатый запах полыни у каменных перил арочных мостов — эти образы, воспетые еще в «Чуских строфах», стали духовным шифром, соединяющим судьбы отдельных семей с судьбой всего народа.

充满魅力的凤凰古城，正以其独特的方式诠释着传统节日的现代转型——龙舟竞渡的浪花激荡着竞技体育的活力，抢鸭夺标的欢腾迸发着文旅融合的生机。这种“活态传承”恰如沱江水，润泽两岸青山，在文化的长河里永不干涸。

Полный очарования древний город Фэнхуан по-своему воплощает современное переосмысление традиционных праздников: брызги от весел в гонках драконьих лодок заряжены спортивной энергией, а азарт охоты за утками наполнен новым смыслом в контексте культурного туризма. Это «живое наследие», подобно водам реки Тоцзян, питает зелень гор на обоих берегах и никогда не пересохнет в великой реке культуры. 孔

中美语言教育标准在国际中文教育中的融合与发展

Синтез и развитие китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков в международном преподавании китайского языка

文/王命全 Ван Минцюань

李子怡 Ли Цзыи

曹琦 Цао Ци

梁家琪 Лян Цзяци

胡楚娴 Ху Чусянь

译/李利群 Ли Лицунь



一、引言

随着全球化进程的加速，语言教育作为文明互鉴的重要纽带，其作用日益凸显。国际中文教育既是弘扬中华文化、增进文明对话的重要载体，也是推动全球语言教育发展的关键领域。中美两国作为世界最大和第二大经济体，同时也是具有重要文化影响力的大国，其语言教育标准的融合对国际中文教育的发展意义重大。2021年，中国教育部中外语言交流合作中心发布了《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《等级标准》），为国际中文教育的标准化和规范化提供了重要指导。《等级标准》不仅对中文学习者的语言能力提出了具体要求，还与国际汉语水平考试相衔接，为全球中文教育的科学化发展发挥了示范和引领作用。

本文基于《等级标准》在美国外语教育体系中的适用性与实践成效实证研究成果，探讨中美语言教育标准在国际中文教育领域的融合路径，通过对比分析中美语言教育标准的异同，为国际中文教育的标准化和国际化建设提供理论参考，同时为后续语言教育标准融合的研究拓展视角。

1. Введение

По мере ускорения процесса глобализации изучение иностранных языков служит важным тригге-

ром взаимообогащения культур, значимость которого с каждым днем становится все более заметной. Изучение китайского языка в мире формирует среду, играющую важную роль в распространения китайской культуры и расширения диалога культур, и вместе с тем способствует развитию такой ключевой области как преподавание иностранного языка в мире. Китай и США, будучи первой и второй по величине мировыми экономиками, одновременно являются влиятельными с точки зрения культуры державами, синтез национальных стандартов преподавания иностранного языка этих стран имеет высокую значимость для развития преподавания китайского языка в мире. В 2021 году

Центром сотрудничества и коммуникаций в сфере лингвистики между Китаем и зарубежными странами Министерства просвещения КНР был опубликован «Стандарт уровней знания китайского языка в международном преподавании китайского языка» (далее сокращенно именуется как «Стандарт уровней»), который стал важным ориентиром про-

цесса стандартизации и регламентирования преподавания китайского языка в мире. «Стандарт уровней» не только определяет конкретные требования к знаниям языка лиц, изучающих китайский язык, но и согласуется с международными аттестационными экзаменами по китайскому языку, играя роль ориентира и драйвера процесса развития научного подхода к преподаванию китайского языка в мире.

Данная статья основана на результатах исследования применимости «Стандарта уровней» к американской системе преподавания иностранных языков и подтвержденной на практике эффективности применения этих стандартов, рассматриваются пути синтеза китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков, на основе сравнительного анализа выявлены сходство и различие китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков, подготовлен теоретический справочный материал для стандартизации и глобализации преподавания китайского языка в мире, одновременно предлагается более широкий горизонт дальнейших исследований в области синтеза стандартов преподавания языка.

二、相关研究状况

《等级标准》国际应用的相关研究

《等级标准》自2021年发布以来,逐渐成为全球中文教育的重要参考框架,其国际应用主要体现在与各国中文教学大纲的对接、教材编写和教学评估等方面。王祖嫒(2024)通过对34国150份中文课程大纲的研究,发现《等级标准》与海外课程大纲在教学目标、教学内容和教学评价上存在耦合接口,并提出分级量化指标与学段年级合理配置的建议。刘玉川和梁国杰(2024)以汤加《中文教学大纲》为例,探讨《等级标准》与海外国别中文教学大纲的对接路径,强调“引”与“融”两个方面的重要性。此外,黄好好(2024)和李祎凡(2024)分别从语法和词汇的角度,分析《等级标准》在教材编写中的应用,发现其在初级阶段匹配度较高,但在高级阶段存在一定不足,因此建议进一步优化教材设计。

中美语言教育标准的比较研究

中美语言教育标准的比较研究主要聚焦于《等级标准》与美国外语教学两大核心框架——《世界语言学习标准》(World-Readiness Standards for Learning Languages, 以下简称《5C标准》)和《美国外语教学委员会语言水平大纲》(ACTFL Proficiency Guidelines, 以下简称《ACTFL大纲》)的对比与对接研究。其中,《5C标准》作为美国外语教育的纲领性课程标准,由ACTFL主导制定,为外语教学提供宏观指导;而《ACTFL大纲》则是具体的评估框架,广泛应用于课程设置、教学评估和教师培训等领域。2024版《ACTFL大纲》的主要更新包括:整合四大量表;细化技能描述语(强调“能做陈述”);以“理解度”取代“准确”作为新评估参数。

刘乐宁(2021)指出,美国的《5C标准》强调交际和语用,但缺少对配套的语言能力的规定,《等级标准》则弥补了这一不足,为各国根据不同国情制定自己的中文教学标准提供了有益参考。刘欢和梁霞(2023)从口语和听力两项技能的角度,分析《等级标准》与2012版《ACTFL大纲》对接的必要性和可行性,认为两者的互补性可以为美国中文教学、测试和评估提供科学依据。张洁和梁霞(2024)对2024版《ACTFL大纲》进行深入解读,指出其创新之处及其对中文教学的启发意义,并探讨如何将新大纲与《等级标准》配合使用。

研究存在的问题

首先,现有研究主要集中于标准内容的横向对比和

应用路径的理论探讨,而对两套标准在实际教学场景中的实施效果缺乏系统的实证研究。

其次,对中美标准核心理念差异所导致的教学实践冲突探讨不足:《ACTFL大纲》以“能做陈述”(Can-Do Statements)为核心,强调真实语境中的交际能力培养,其2024版将文化能力更进一步细化为可操作的评估指标;而《等级标准》则注重语言知识的体系化建构,通过三等九级的量化指标实现教学标准化。

在未来的研究中,我们应重点聚焦如何在实际教学中充分调和“能力导向”与“知识体系”之间的潜在张力。这不仅是一项挑战,也是亟待深入探讨的重要课题。我们需要通过系统的理论分析和广泛的实践探索,寻求有效平衡两者关系的方法与策略,从而实现两套标准在教学实践中的无缝对接与深度融合。

2. Текущее состояние исследований

Исследования по применению

«Стандарта уровней» в международной практике

Со времени публикации в 2021 году «Стандарт уровней» постепенно стал важным справочным базисом для международного преподавания китайского языка, в международной практике этот стандарт применяется в основном для согласования между собой учебных программ по китайскому языку в различных странах, разработки учебных материалов и оценивания обучения и т.д. Ван Цзюлэй (2024) на основе исследования 150 учебных программ по китайскому языку из 34 стран обнаружила существование точек соприкосновения между «Стандартом уровней» и зарубежными учебными программами в части целей, содержания и оценивания обучения, а также предложила количественные показатели распределения по уровням и рационально обоснованное распределение учебных этапов по годам обучения. Лю Юйчуань и Лян Гоцзе (2024) на примере тонганской «Учебной программы по китайскому языку» рассмотрели пути совмещения «Стандарта уровней» с национальными учебными программами по китайскому языку зарубежных университетов, подчеркнув важность эффектов «движущей силы» и «синтеза», достигаемых за счет применения этого стандарта. Кроме того, Хуан Хаохао (2024) и Ли Ифань (2024) соответственно с позиций грамматики и лексики провели в своих работах анализ применения «Стандарта уровней»

в разработке учебных материалов, выявили достаточно высокий уровень согласованности стандартов на начальном этапе обучения и определенную рассогласованность на продвинутом этапе, в связи с чем рекомендовали дальнейшее совершенствование структуры учебных материалов.

Сравнительное исследование китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков

Сравнительные исследования китайских и американских стандартов преподавания языка в основном концентрируются на исследовании различий и совпадений «Стандарта уровней» и двух определяющих документов области преподавания языка в США — «Международного стандарта компетенций в изучении иностранных языков» (World-Readiness Standards for Learning Languages), далее сокращенно именуемого «Стандартом 5C», и «Руководящих принципов определения уровня владения иностранными языками Американского комитета преподавания иностранных языков (ACTFL Proficiency Guidelines), далее сокращенно именуемых «Принципами ACTFL». В частности, «Стандарт 5C» выступает в качестве рамочного стандарта учебных курсов иностранных языков в США и создан под эгидой ACTFL, обеспечивая общее руководство процессом преподавания иностранных языков; в свою очередь «Принципы ACTFL» регламентируют конкретные критерии оценивания и широко применяются для разработки курсов, оценивания учебного процесса, подготовки преподавателей и других аспектов преподавания. Основные нововведения в «Принципах ACTFL» версии 2024 года включают в себя: таблицу интегральных показателей 4 основных компетенций; детализированные термины описания навыков (акцентируется концепция «уметь излагать»); параметр оценивания «правильность» заменяется новым параметром «степень понимания».

Как отмечал Лю Лэнин (2021), в американском «Стандарте 5C» акцент делается на коммуникации и применении языковых навыков, но при этом не регламентируются комплексные языковые навыки, этот недостаток ликвидирован в «Стандарте уровней», где содержится полезная справочная информация для разработки стандартов преподавания китайского языка индивидуально с учетом национальной специфики каждой страны. Лю Хуань и Лян Ся (2023) в контексте разговорных навыков

и навыков аудирования провели анализ необходимости и осуществимости сопряжения «Стандарта уровней» и «Принципов ACTFL». По их мнению, эти два стандарта, взаимно дополняя друг друга, способны заложить в США научную основу для преподавания китайского языка, проверки и оценивания знаний. Чжан Цзе и Лян Ся (2024) провели детальную интерпретацию «Принципов ACTFL» версии 2024 года, отмечая их инновационный характер и значимость для качественного развития преподавания китайского языка. В работе упомянутых авторов рассматривается вопрос комбинированного использования «Принципов ACTFL» новой версии и «Стандарта уровней».

Существующие проблемы данного исследования

Во-первых, современные исследования концентрируются на теоретическом рассмотрении поперечного сопоставления содержания стандартов и путей их применения, характеризуюсь дефицитом систематических доказательно обоснованных исследованиями результатов применения обоих стандартов в преподавательской практике.

Во-вторых, недостаточное внимание уделяется противоречиям, возникающим в результате фундаментальных различий в концепциях китайских и американских стандартов в преподавательской практике: в основе «Принципов ACTFL» лежит концепция параметров «умеем делать» (Can-Do Statements), акцент делается на развитии коммуникативных навыков в реальной языковой среде. В версии 2024 года реализована дальнейшая детализация культурологических навыков за счет введения удобных для оперирования показателей оценивания; с другой стороны, в «Стандарте уровней» внимание больше уделяется систематическому формированию знания языка, посредством количественных показателей в виде 3 уровней и 9 подуровней реализована стандартизация учебного процесса.

В будущих исследованиях нам следует серьезно сосредоточиться на том, как в полной мере гармонизировать потенциальную напряженность между «доминантой навыков» и «систематичностью знаний». Это не только определенный вызов, но и важная задача, настоятельно требующая глубокого рассмотрения. Нам необходимо посредством систематического теоретического анализа и обширных практических исследований



NECLTA第13届年会参与者合影
Коллективная фотография участников XIII
ежегодного собрания ассоциации NECLTA

осуществлять поиск методов и стратегий достижения эффективного равновесия между двумя концепциями и на его основе реализовать плавное слияние и глубинный синтез обоих стандартов в образовательной практике.

三、中美语言教育标准的实践与融合

《等级标准》在北美地区的推广及对教师的培训

在推动中美语言教育标准的融合与实践过程中，新英格兰地区中文教师协会（New England Chinese Language Teachers Association，以下简称NECLTA）与华美协进社（China Institute in America）发挥了积极作用。

NECLTA作为新英格兰地区最具影响力的中文教育组织之一，通过组织教师培训、开展教学研究、推广中文教育标准等活动，致力于推动中文教育的标准化和教学质量的提升。

2024年10月5日，NECLTA成功举办第13届年会，148位中美教育工作者参会。会议收到论文60余篇，内容涉及阅读教学、各年级段教学、跨文化交际等核心领域。年会上，教师们积极分享在教学实践中应用中美语言教育标准的经验与思考，进一步促进教学理论与实践融合。南京大学曹贤文老师和北京语言大学梁宇老师围绕《国际中文教学通用课程大纲》教学评价研究，为基于中美语言教育标准的课程设计与教学资源开发提供了科学的理论指导与实践策略，促进了课程评价标准的相互融合。

华美协进社，作为美国最早致力于中美语言文化交流的非营利组织之一，始终积极推动《等级标准》在美国的实施与应用。2024年10月6日，华美协进社与NECLTA联合举办了“《等级标准》指导下的教师教学能力提升专

项培训工作坊”，吸引了美东地区36位中文教师参加。

培训期间，中央财经大学李春玲老师系统阐释了《等级标准》的研制背景、体系架构及创新思路，重点解析了三等九级体系、四维基准和五项技能要点，帮助教师们深入理解标准框架。通过介绍罗德岛大学领航项目实例，李老師为教师们展示了基于《等级标准》开发教学资源的具体方法，推动了中美教学标准与资源的对接融合。

南京大学曹贤文老师通过《等级标准》与《ACTFL大纲》《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》的对比，从评估维度、文化内涵等层面分析了各标准的特色与共性，拓展了教师们的国际视野。在教学设计环节，曹老师提出三种教学框架，并结合大语言模型应用案例，指导教师们灵活运用标准设计课程，推动《等级标准》在教学实践中的落地。

本次培训加深了美东中文教师对《等级标准》的理解，提升了其对《等级标准》的应用能力。通过中美标准的对比分析与实践探讨，促进了教师教学理念与方法的交流融合，为中美语言教育标准的深度对接提供了实践范例。

《等级标准》的应用探索

2024年12月12日，为推动《等级标准》在实际教学中的创新应用，NECLTA与华美协进社联合举办了“《等级标准》教学应用奖”优秀作品展示工作坊。此次活动吸引了75位中文教师参与，共征集到14个面向大中小学的教学设计方案，其中三位教师的创新实践方案具有显著示范价值：江山老师构建了基于《等级标准》的汉字书写能力梯度培养模型；高畔畔老师探索了《等级标准》在新闻语篇教学与评估中的应用；李初老师运用逆向课程设计框架创设了中国经济特区发展史探究式学习路径。这些作品从教学目标、设计理念到教学资源，全面展示了《等级标准》在听、说、读、写等方面的具体应用，为中文教师提供了宝贵的实践参考。此次活动不仅促进了《等级标准》的落地实施，也为未来中美标准融合的教学创新提供了重要启示和指导。

3. Практическое применение и синтез китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков

Внедрение «Стандарта уровней» в процесс подготовки преподавателей в Северной Америке

В процессе синтеза и практического применения

китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков активную роль играет Ассоциация преподавателей китайского языка Новой Англии (New England Chinese Language Teachers Association, далее сокращенно именуемой NECLTA) и Институт Китая в Америке (China Institute in America).

NECLTA в качестве одной из наиболее влиятельных организаций в сфере преподавания китайского языка в Новой Англии всемерно внедряет стандартизацию преподавания китайского языка и повышает его качество через организацию тренингов для преподавателей, проведение исследований в сфере обучения, внедрение стандартов преподавания китайского языка и другие мероприятия.

5 октября 2024 года ассоциация NECLTA успешно провела XIII ежегодное собрание, в котором приняло участие 148 педагогических работников из Китая и США. На встрече было представлено более 60 работ на тему обучения чтению, преподавания на различных этапах обучения, межкультурного взаимодействия и других фундаментальных областей. На годовом собрании преподаватели активно делились опытом и идеями в области практического применения китайских и американских стандартов преподавания языка, что далее способствовало синтезу теорий и практик преподавания. Преподаватели Цао Сяньвэнь из Нанкинского университета и Лян Юй из Пекинского университета языка и культуры в исследовании «Основные направления построения курсов преподавания китайского языка в мире», посвященного оценке курсов, предложили теоретические указания и практические стратегии для разработки учебных курсов и развития педагогических ресурсов на основе китайских и американских стандартов преподавания языка, что активизировало взаимопроникновение стандартов оценки качества учебных курсов.

Институт Китая в Америке, как некоммерческая организация, которая одной из первых стала прикладывать усилия к организации китайско-американского культурного диалога в области изучения и преподавания иностранных языков, на всем протяжении активно продвигает практическое внедрение «Стандарта уровней» в США. 6 октября 2024 года Институт Китая в Америке совместно с ассоциацией NECLTA провели «Практическую конференцию по развитию у преподавателей навыков преподавания в рамках “Стандарта уровней”», в которой приняло участие 36 препода-

вателей китайского языка с востока США.

Во время тренинга преподавательница Ли Чуньлин из Центрального финансового университета систематически изложила контекст, общую структуру системы и инновационные идеи «Стандарта уровней», сделав акцент на анализе системы 3 уровней и 9 разрядов, 4 критериев и 5 ключевых навыков, что позволило преподавателям глубже понять структуру стандарта. В качестве передового опыта были рассмотрены практические результаты Университета Род-Айленда, на примере которых преподавательница Ли продемонстрировала преподавателям конкретные методы развития педагогических ресурсов на основе «Стандарта уровней», тем самым придав новый импульс процессу слияния и синтеза китайских и американских стандартов.

Преподаватель Цао Сяньвэнь из Нанкинского университета провел сопоставление «Стандарта уровней» с «Принципами ACTFL» и «Общеввропейскими рамочными стандартами преподавания и оценивания в области иностранных языков», проанализировал особенности и совпадения на уровне оценивания, культурного наполнения и в других аспектов, чем способствовал формированию у преподавателей глобального видения вопроса. В отношении фазы преподавания учитель Цао предлагает три схемы преподавания, а также объединяет примеры использования моделей основных иностранных языков, подводя преподавателей к идее гибкого применения стандартов при разработке учебных курсов и внедрения «Стандарта уровней» в практику преподавания.

Этот тренинг позволил преподавателям китайского языка с востока США глубже понять «Стандарт уровней», улучшить навыки его применения. Благодаря сравнительному анализу и практическим исследованиям китайских и американских стандартов удалось активизировать взаимодействие и синтез концепций и методов



《等级标准》培训工作坊参与者合影
Коллективная фотография участников учебно-практической конференции

преподавания, создать практические примеры глубинной интеграции китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков.

Изучение применения «Стандарта уровней»

12 декабря 2024 года в целях расширения инновационного применения «Стандарта уровней» в реальном учебном процессе ассоциация NECLTA совместно с Институтом Китая в Америке провели практическую конференцию «Присуждение премий за применение “Стандарта уровней” в реальном учебном процессе» с демонстрацией наиболее выдающихся примеров применения. В мероприятии приняло участие 75 преподавателей китайского языка, представлено 14 решений по разработке учебных планов для школы и университета, в том числе три учебных программы — ценных в качестве показательных примеров инновационных практических решений. Преподаватель Цзян Шань на базе «Стандарта уровней» создал модель ступенчатого развития навыков письма на китайском языке; преподавательница Гао Паньпань представила результаты изысканий в области применения «Стандарта уровней» для обучения и оценивания преподавания лексики новостного сегмента СМИ; преподаватель Ли Жэнь применил обратный порядок построения учебного курса, на основе которого предложил путь исследовательского изучения истории развития особых экономических районов Китая. Эти достижения в различных областях, начиная от формулирования целей обучения и концепций разработки курса и заканчивая развитием педагогического ресурса, всесторонне продемонстрировали практическое применение «Стандарта уровней» к развитию в учащихся таких навыков, как слушание, говорение, чтение, письмо, что явилось ценной практической информацией для преподавателей китайского языка. Это мероприятие не только ускорило практическое внедрение «Стандарта уровней», но и предоставило важные указания и руководящие принципы для разработки в будущем инновационных методов преподавания на основе синтеза китайских и американских стандартов.

四、成效与反馈

调查显示, 参加上述“《等级标准》指导下的教师教学能力提升专项培训工作坊”的教师中, 约56%为大学教

师、41%为中小学教师: 参加工作坊前, 三分之二的教师从未接触过《等级标准》; 参加工作坊后, 约93%的教师表示对《等级标准》的理解显著加深, 未来能够将其与本土教学结合。分析表明, 参训教师在教学理念、教学方法和评估体系上普遍受到启发, 能够更精准地制定教学计划, 满足学生的个性化学习需求。有教师表示: “《等级标准》帮助我细化了听、说、读、写等技能的教学目标, 提升了课堂教学的针对性和有效性。” 此次活动为教师提供了有效的教学实践指导, 推动了《等级标准》的落地应用。

此外, 中美标准对比对接项目也有助于提高学生的学习效果。教师基于《等级标准》实施分级教学, 为不同层次的学生定制契合其能力水平的学习内容, 并设置相应难度的挑战任务, 能够激发学生的学习兴趣与积极性。例如, 教师会利用《等级标准》设计真实的情境任务(如问路、购物等), 提升学生的语言运用能力; 同时, 结合美国《ACTFL大纲》中对文化理解的要求, 融入文化元素, 以增强学生的跨文化交际能力, 拓宽其国际视野。实践表明, 这种个性化教学方式有效地提高了学生的语言水平和文化素养。

中美标准对比对接项目促进了国际中文教育的发展, 加深了中美在中文教育领域的交流与合作。通过工作坊、经验分享等活动, 教师们相互学习、相互借鉴, 共同提升教学水平。这种跨国跨文化合作模式, 为中文教育的国际化发展开辟了新路径。

4. Результаты и обратная связь

Как показывает исследование, среди преподавателей, принимавших участие в упомянутой выше «Практической конференции по развитию у преподавателей навыков преподавания в рамках “Стандарта уровней”», примерно 56% составляли преподаватели университетов, 41% — учителя средней и младшей школы. До участия в практической конференции две трети преподавателей не соприкасались со «Стандартом уровней». После участия в практической конференции порядка 93% преподавателей продемонстрировали заметно более глубокое понимание «Стандарта уровней» и способность их комбинирования в будущем с локальными образовательными стандартами. Как показывает анализ, подавляющее большинство преподавателей благодаря участию в мероприятии сделали первые шаги к умению более точно планировать учебный процесс в части концепции преподавания, методов преподавания и системы оценивания, а также удовлетворения потребности учащихся в индивидуальном подходе

к обучению. Один из преподавателей отметил: «Благодаря “Стандарту уровней” я научился детализировать цели обучения слушанию, говорению, чтению и другим навыкам, смог повысить направленность и эффективность аудиторного преподавания». Это мероприятие указало преподавателям эффективные направления преподавательской практики, придало импульс внедрению «Стандарта уровней» на местах.

Кроме того, сопоставление и интеграция китайских и американских стандартов также способствует повышению успеваемости учащихся. Преподаватели на основе «Стандарта уровней» реализуют разделение обучения на уровни, формируя содержание программы в соответствии с возможностями учащихся различного уровня, а также подбирают задачи адекватного уровня сложности, получают возможность пробудить в учащихся интерес и активное отношение к учебе. Например, преподаватели могут использовать «Стандарт уровней» для разработки реальных ситуативных заданий (спросить дорогу, совершить покупки и т.д.), чтобы повысить навыки применения языка учащимися; одновременно эти стандарты объединяются с требованиями американских «Принципов АСТFL» в части понимания культуры страны изучаемого языка, дополняются элементами культурологии, расширяют представления учащихся о странах мира за счет повышения их способностей к межкультурной коммуникации. Как показывает практика, такой индивидуальный подход к форме обучения эффективно повышает уровень знания языка и общий уровень культуры учащихся.

Сопоставление и интеграция китайских американских стандартов ускоряют развитие преподавания китайского языка в мире, углубляют китайско-американский диалог и сотрудничество в области преподавания китайского языка. Благодаря практическим конференциям, обмену опытом и другим мероприятиям преподаватели учатся друг у друга, перенимают опыт коллег, сообща повышают уровень преподавания. Этот формат межнационального и межкультурного сотрудничества открывает новый путь развития преподавания и изучения китайского языка в мире.

五、结语

本研究聚焦于中美语言教育标准的融合与发展,基于对两国语言教育标准的深入比较分析,着重探讨了《等级标准》在国际中文教育中的实践应用及其对教学效

果的积极影响。研究发现,中美语言教育标准在目标设定、教学方法及评估体系上具有较强的互补性。融合中美标准能够更有效地提升中文学习者的语言水平,并促进不同文化背景下语言教育标准的互认。实践表明,《等级标准》不仅有助于提升教学质量,还能为学习者提供更加清晰的学习路径,增强学习者的语言运用能力。

未来研究可以从以下两个方向继续深入。首先,进一步研究中美语言教育标准在其他地区的适用性,特别是在非英语国家环境中的应用效果。其次,深入研究信息技术(如人工智能、机器学习等)在语言教育标准中的应用,如智能评测系统、自适应学习平台和数据驱动教学方法如何对语言教育标准制定和实施产生影响,以及如何将这些技术有效融入语言教育标准体系,以提升教学个性化和智能化水平。

根据本研究的发现,我们提出以下建议:首先,应加大对《等级标准》的全球宣传力度,促进其在国际中文教育中的推广应用。具体措施包括:(1)建立多边交流平台(如研讨会、工作坊和在线论坛等),促进中美教育专家、教师和学者的深度对话,增强对《等级标准》的理解与实践;(2)加强国际合作,与国内外教育机构、政府部门及专业组织建立伙伴关系,共同提升《等级标准》的权威性和适用性;(3)开展标准化培训,鼓励教师参与并监测效果,确保活动达到预期目标,同时根据实际情况进行调整和优化,有效融入教学实践;(4)开发《等级标准》配套资源,如教材、在线课程和测评工具等,为师生提供系统支持。

其次,中美应深化语言教育领域的合作,建立长期稳定的交流机制,推动标准对接、资源共享和师资联合培养,通过案例分析研究归纳、总结最佳实践成果。另外,积极倡导政策支持,将《等级标准》纳入当地教育体系。这些举措不仅能提升语言教育质量,也将促进跨文化理解,助力构建开放包容的国际中文教育环境。

5. Заключение

Настоящее исследование сосредоточено на синтезе и развитии китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков, на основании глубокого сравнительного анализа стандартов преподавания языка двух стран, акцентированно исследовались практическое применение «Стандарта уровней» в международном преподавании китайского языка и положительное влияние этого стандарта на результаты обучения. В процессе исследования было обнаружено, что китайские и американские стандарты преподавания иностранных языков в достаточно высокой степени дополняют друг друга

в аспектах целеполагания, методов преподавания и системы оценивания. Синтез китайских и американских стандартов способен более эффективно повысить успеваемость учащихся по китайскому языку, ускорить взаимное признание стандартов преподавания иностранных языков в различных культурных контекстах. Как показывает практика, «Стандарт уровней» не только помогает повысить качество преподавания, но и может указать учащимся более понятные пути обучения, увеличить их способность применять знания языка.

В будущем можно углубить исследования по следующим двум направлениям. Во-первых, далее исследовать применимость китайских и американских стандартов преподавания иностранных языков в других регионах мира, особенно, эффект их применения в неанглоязычных странах. Во-вторых, более глубоко исследовать применение информационных технологий (например, искусственного интеллекта, машинного обучения и т.д.) к стандартам преподавания иностранных языков, например, вопросы того, каким образом интеллектуальная система оценивания, адаптивные учебные платформы и методы преподавания на основе data driven-подхода будут оказывать влияние на формирование и реализацию стандартов преподавания иностранных языков, а также вопрос того, каким образом эффективно интегрировать эти технологии в систему стандартов преподавания иностранных языков в целях повышения уровня индивидуального подхода к обучению и интеллектуальности учебного процесса.

По результатам исследований предлагается следующее: во-первых, необходимо увеличить глобальную информированность о «Стандарте уровней», ускорить их распространение в международном преподавании китайского языка. Конкретные меры включают: 1) создание платформы для многосторонних коммуникаций (например, семинаров, практических конференций и онлайн-форумов), активизацию предметного диалога между китайскими и американскими специалистами в сфере образования, преподавателями и учеными, обеспечение более широкого понимания и практического применения «Стандарта уровней»; 2) укрепление международного сотрудничества, установление партнерских отношений с китайскими и зарубежными образовательными учреждениями, государственными ведомствами и специализированными организациями, повы-

шение общими усилиями авторитета и применимости «Стандарта уровней»; 3) проведение тренингов по внедрению стандартизации, поощрение преподавателей к участию и оценке результатов, достижение ожидаемых целей мероприятий, одновременную адаптацию и оптимизацию действий в соответствии с реальной ситуацией, эффективное внедрение стандартов в учебную практику; 4) развитие комплексного ресурса «Стандарта уровней», в частности, учебных материалов, онлайн-курсов и инструментов оценивания, оказание систематической поддержки преподавателям.

Во-вторых, Китай и США должны углублять сотрудничество в области преподавания иностранных языков, создать механизм долгосрочного стабильного сотрудничества, развивать интеграцию стандартов, совместное использование ресурсов и подготовку объединенными усилиями педагогических кадров, на основе анализа реальных примеров, проводить исследования систематизацию и обобщение наиболее оптимальных практических результатов. Кроме того, требуется активно инициировать административную поддержку, внедрять «Стандарт уровней» в местные системы образования. Эти меры не только способны повысить качество преподавания, но и активизировать межкультурное взаимопонимание, но и содействовать созданию открытой и инклюзивной среды для изучения китайского языка в мире.

参考文献

- [1] 黄好好.《新实用汉语课本》与《国际中文教育中文水平等级标准》语法匹配情况研究[D].烟台大学,2024.
- [2] 李栾凡.基于《国际中文教育中文水平等级标准》的《发展汉语·综合》词汇收录研究[D].河北大学,2024.
- [3] 刘欢,梁霞.《国际中文教育中文水平等级标准》与《ACTFL 语言能力大纲》对接的必要性、可行性及教学应用[J].国际汉语教学研究,2023,(01): 11-20.
- [4] 刘乐宁.美国外语教学委员会外语教学标准与《国际中文教育中文水平等级标准》的互鉴和互补[J].国际汉语教学研究,2021,(01): 16-17.
- [5] 刘玉川,梁国杰.《国际中文教育中文水平等级标准》与海外国别中文教学大纲的对接——以太平洋岛国汤加为例[J].大连大学学报,2024,45(03): 19-29+38.
- [6] 王祖嫒.《国际中文教育中文水平等级标准》与海外中文课程大纲的耦合与互动[J].贵州师范大学学报(社会科学版),2024,(03): 84-95.
- [7] 张洁,梁霞.《美国外语教学委员会语言水平大纲 2024 版》的特点及其与《国际中文教育中文水平等级标准》的配合使用问题[J].国际汉语教学研究,2024,(04): 38-45. 

Истории корейцев о Шанхае

韩国人的上海故事

文/黎柏里 Ли Боли
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



编者按：2024年11月8日，中国对韩国开始试行免签政策。自此，上海成为了众多韩国人探访中国的首选。我们邀请了五位在上海生活、旅行或工作的韩国友人，分享他们与这座城市的故事。

От редакции:

8 ноября 2024 года Китай на пробный период ввел безвизовый режим для граждан Республики Корея. С тех пор Шанхай стал главным направлением для многих корейских путешественников. Мы попросили пятерых корейских друзей, живущих, путешествующих или работающих в Шанхае, поделиться своими историями об этом городе.

尹珠熙（设计师）

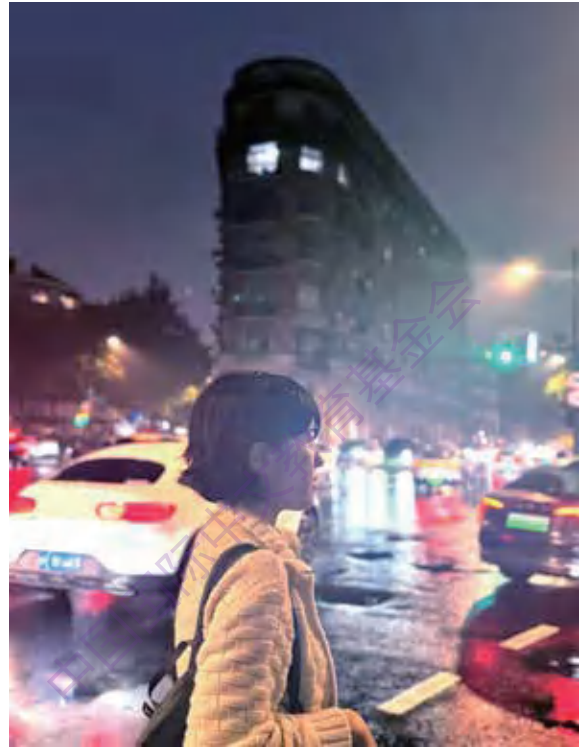
Юн Чжухи, дизайнер

近日，“周五下班飞上海”的旅行模式在韩国年轻人中非常火爆。作为一名上班族，我也去体验了这种旅行模式。选择上海作为我的中国旅行首站，是因为这里的支付方式和出行交通都很便利，被称为“最容易入门的中国城市”。

В последнее время среди корейской молодежи стал очень популярен формат путешествий «слетать в Шанхай в пятницу после работы». Как офисный работник, я тоже опробовала этот вариант в прошлом году. Выбрала Шанхай в качестве первого пункта своего путешествия по Китаю, потому что здесь удобные системы оплаты и транспорта — его называют «самым доступным для новичков городом Китая».

短短三天内，我漫步外滩，感受历史与现代的交融；探访武康路，领略老上海的独特韵味；参观大韩民国临时政府旧址，重温历史记忆。本以为这趟旅程会以美食和景点为主，没想到购物体验也让我十分满足，琳琅满目的美妆集合店，让我感受到这座城市的时尚魅力。

За три коротких дня я погуляла по набережной Вайтань, прочувствовав смешение истории и современности, исследовала улицу Уканлу, проникшись уникальным шармом старого Шанхая, и посетила старое здание Временного правительства Кореи, освежив исторические воспоминания. Я думала, что поездка запомнится в основном едой и достопримечательностями, но



неожиданно меня впечатлил и шопинг — бесчисленные мультибрендовые магазины косметики показали мне модное обаяние этого города.

最惊喜的是，我在这次旅行中意外结识了一位中国朋友。虽然语言不通，但借助翻译器，我们聊得很开心，他还热情邀请我下次带家人来做客。起初，我有些惊讶，因为我们韩国人不太会邀请朋友的家人来自己家里做客，后来才明白这是中国人表达友好的常见方式。这种文化差异让我觉得既新奇又有趣，也让我对中国人的热情好客有了更深的理解。

Самым неожиданным стало то, что во время этой поездки я внезапно завела китайского друга. Хотя мы говорили на разных языках, но прекрасно пообщались с помощью переводчика, и он даже сердечно пригласил меня в следующий раз приехать с семьей. Сначала я удивилась, потому что у нас в Корее не принято приглашать в гости членов семьи друзей, но потом поняла, что для китайцев это обычный способ выразить дружелюбие. Такая культурная разница показалась мне одновременно удивительной и забавной, а еще позволила лучше понять знаменитое китайское гостеприимство.

李润京（韩语外籍教师）

Ли Юнкён, преподаватель-иностранец корейского языка

2010年，我初到上海，在复旦大学攻读博士，对这座城市既满怀期待，又略带忐忑。之前常听人说“上海人边界感强”，但随着与这里的人接触变多，我渐渐打破了这种刻板印象。我的博士生导师不仅耐心指导我修改论文，还常邀我到家里吃饭，让我感受到了家的温暖。

В 2010 году я впервые приехала в Шанхай, чтобы поступить в докторантуру Фуданьского университета. Город вызывал у меня одновременно радостное ожидание и легкое беспокойство. Раньше я часто слышала, что «шанхайцы ценят личные границы», но по мере общения с местными жителями этот стереотип постепенно развеялся. Мой научный руководитель не только терпеливо помогал мне править диссертацию, но и часто приглашал к себе домой на ужин — это дарило мне ощущение домашнего тепла.



李润京（右 2）受邀参加上海市国庆招待会

Ли Юнкён (вторая справа) была приглашена на праздничный прием по случаю Дня образования КНР в Шанхае.

博士毕业后，我需要回韩国几个月，面临行李无处存放的问题，一位中国师妹得知后，主动提出让我把行李寄存在她家，甚至还欢迎我回来后暂住几天。这样如及时雨一般的帮助，让我理解了上海人的相处之道——不越界，却温暖可靠。

После защиты диссертации мне нужно было на несколько месяцев уехать в Корею, и я столкнулась с проблемой хранения вещей. Узнав об этом, одна из моих китайских коллег сама предложила оставить чемоданы у нее дома и даже пригласила пожить у нее пару дней после возвращения. Такая помощь, словно долгожданный дождь в засуху, помогла мне понять принципы общения шанхайцев: они соблюдают границы, но при этом остаются душевными и надежными.

如今，我已经在上海生活了15年。博士阶段科研压力大，我偶尔会去浦东陆家嘴逛一逛、散散心，抬头便能看到高楼大厦玻璃幕墙上的云影流动，繁华与静谧的交织让我着迷，心情也变得舒畅；我时不时会去松江的佘山、辰山植物园散散步，在大自然中呼吸新鲜空气，放松身心；闲暇时，我还会走进博物馆和美术馆，欣赏来自全国乃至全球的艺术展览。这种文化的丰富性和开放性，正是上海作为国际大都市的魅力所在——在这里，人们无需远行，便能领略世界各地的文化精华。

Я живу в Шанхае вот уже 15 лет. Во время написания диссертации, когда академическая нагрузка становилась особенно велика, я иногда отправлялась погулять и развеяться в район Луцзяцзуй в Пудуне — там, подняв голову, можно было увидеть, как отражения облаков скользят по стеклянным фасадам небоскребов. Это переплетение суеты и умиротворения завораживало и поднимало настроение. Я часто гуляла в ботаническом саду Чэньшань и на горе Шэшань в Сунцзяне, дыша свежим воздухом и расслабляясь на природе. В свободное время посещала музеи и художественные галереи, наслаждаясь выставками со всего Китая и мира. В этой культурной насыщенности и открытости и заключается настоящее очарование Шанхая как международного мегаполиса. Здесь, не уезжая далеко, можно познакомиться с культурными богатствами всего мира.

朴惠英（教师）

Пак Хеён, преподаватель

2024年8月，趁着暑假，我和女儿一同踏上了为期四天的上海之旅。上海这座融合了东西方魅力的城市，成为我们母女在中国美好回忆的起点。

В августе 2024 года на летних каникулах мы с дочерью отправились в четырехдневное путешествие по Шанхаю. Этот город, сочетающий в себе очарование Востока и Запада, стал отправной точкой наших прекрасных воспоминаний о Китае.

第一天，我们从南京东路步行到外滩，东方明珠的璀璨夜景让我们惊叹不已。第二天的豫园之行更是让我们难忘，豫园的古典建筑在灯光的映衬下更显韵味，我们还品尝了地道美味的小笼包。第三天，我们参观了上海大韩民国临时政府旧址，虽然它的规模不大，但陈列馆中那些珍贵的历史手稿和照片，让我深刻感受到沉甸甸的历史记忆。最后一天，我们去了充满童话色彩的上海迪士尼乐园。虽然天气炎热，但园内的欢乐氛围让人忘记了疲惫。女儿兴奋地说：“妈妈，上海比我想象中的还要有趣！”



朴惠英（右）在上海旅行期间与女儿的合照
Пак Хеён (справа) с дочерью во время путешествия по Шанхаю.

В первый день мы прошли пешком от улицы Наньцзиндунлу до набережной Вайтань, где ночной вид на сверкающую телебашню «Восточная жемчужина» привел нас в восторг. На второй день нас ждал незабываемый парк Юй-юань: классическая архитектура сада, подсвеченная огнями, обрела

особое очарование, а еще мы попробовали местный деликатес — сяолунбао¹. Третий день мы посвятили посещению старого здания Временного правительства Кореи. Хотя территория небольшая, представленные там уникальные исторические рукописи и фотографии оставили ощущение живой, весомой памяти. В последний день мы отправились в настоящую сказку — шанхайский Диснейленд. Несмотря на жару, царившая в парке атмосфера веселья заставила забыть об усталости. Дочь в восторге сказала: «Мама, Шанхай оказался еще интереснее, чем я представляла!»

旅行中，还发生了不少趣事。在一家火锅店，我们看到店员为独自用餐的客人送上大玩偶陪伴用餐，还见识了拉面师傅在桌前的“拉面舞蹈”……这些细节让上海的服务显得格外独特和有趣。

В путешествии случилось много забавного. В одном ресторанчике с *хого*² мы увидели, как официант принес одинокому посетителю огромную плюшевую игрушку для компании, а потом наблюдали, как мастер лапшичных дел исполнял перед столиками настоящий «танец с тестом»... Эти детали сделали шанхайский сервис по-особенному уникальным и веселым.

四天的旅程虽短，但上海的美丽夜景、便利设施和暖心服务，都给我们留下了深刻的印象，让我们充分感受到这座城市的独特魅力，也非常期待下一次的上海之旅。

1 Сяолунбао — баоцзы на тонком тесте с бульоном внутри.

2 Хого — гибрид самовара и кастрюли, в котором варят мясо и овощи; также название самого получившегося блюда.



Четыре дня — срок небольшой, но прекрасные ночные виды, удобная инфраструктура и душевный сервис Шанхая оставили у нас глубокое впечатление, позволив в полной мере ощутить особое очарование этого города. Теперь с нетерпением ждем новой поездки сюда!

金星希（学生）

Ким Сонхи, студентка

2024年1月，作为韩国釜山外国语大学的交换生，我在上海度过了三周充实且难忘的学习时光。初到上海时，全中文授课让我有些焦虑，但教授们贴心地在PPT上配图，并附上英语注释，这不仅帮助我更好地理解课程内容，也让我迅速融入课堂。

В январе 2024 года я провела три насыщенные и незабываемые недели в Шанхае по программе обмена от Университета иностранных языков Пу-сана. Когда я только приехала, занятия полностью на китайском вызывали у меня тревогу. Но преподаватели проявили заботу и добавляли в презентации иллюстрации и английские пояснения. Это не только помогло лучше понимать материал, но и быстро влиться в учебный процесс.



金星希品尝广式点心

Ким Сонхи пробует кантонские димсамы

课余时间，我总爱骑着共享单车穿梭于大街小巷，探索这座城市的魅力。商场地下美食城与地铁站的无缝衔接

设计，让我深刻感受到上海的便捷。作为一个美食爱好者，我自然不会错过地道的中国美食。相比我在韩国吃过的“海底捞”火锅，中国的锅底明显更加醇厚，特有的草莓抹茶饮品更是让我念念不忘。此外，超市里的小馒头饼干、广式点心店的虾饺等美食，都成了我的心头好。

В свободное время я обожала кататься на шеринговых велосипедах по улочкам и исследовать город. Удобное сообщение между подземными фуд-кортами торговых центров и станциями метро заставило меня по-настоящему оценить удобство Шанхая. Как гурман, я, конечно, не могла пропустить аутентичную китайскую кухню. По сравнению с «Хайдилао»¹ в Корее, местные бульоны для хого оказались насыщеннее, а фирменный коктейль «клубника-матча» я теперь вовек не забуду. Кроме того, мне очень понравились сладкие печенье «сяоманьтоу» из супермаркетов и креветочные пельмени хар-гау в кантонских димсам-забегаловках.

除此之外，最让我感慨的是上海的“24小时外卖文化”。深夜赶作业时，只需在手机上轻轻一点，热腾腾的宵夜很快送达，这种便利让我这个“夜猫子”倍感幸福。三周时间虽短，但上海的美味与便利已深深印在我的记忆里。临行前，我特意买了蝴蝶酥带回韩国，与朋友们分享这份“上海味道”。

Но больше всего меня поразила шанхайская «культура круглосуточной доставки». Когда ночью я засиживалась за заданиями, стоило лишь коснуться телефона, и горячий ужин уже ждал у двери. Такой комфорт невероятно радовал меня, «сову» по режиму. Три недели — срок небольшой, но вкусы и удобства Шанхая глубоко впечатались в мою память. Перед отъездом я специально купила слоеное печенье «хрустящие бабочки»², чтобы поделиться этим «вкусом Шанхая» с друзьями в Корее.

李抒廷（在沪留学生）

Ли Сочжон, иностранная студентка

作为一名在上海外国语大学英语学院学习的留学生，

1 «Хайдилао» — сеть ресторанов хого.

2 Шанхайское печенье, похожее на французское палмье.

我发现上海与我的家乡有着奇妙的默契，比如都有着浓厚的咖啡文化。每到周末，我喜欢和朋友去黄浦区的咖啡馆，一边手握香醇的拿铁，一边欣赏窗外夜色中熠熠生辉的东方明珠电视塔，江面倒映着游轮的流光，浪漫而迷人。

Как студентка факультета английского языка Шанхайского университета иностранных языков, я обнаружила удивительное сходство между Шанхаем и моей родиной — например, культуру крепкого кофе в обоих городах. По выходным я люблю ходить с друзьями в кафе в районе Хуанпу. С чашкой ароматного латте в руках мы любуемся сверкающей в ночи башней «Восточная жемчужина», а по реке скользят прогулочные катера, чьи огни отражаются в воде — это невероятно романтичное и завораживающее зрелище.

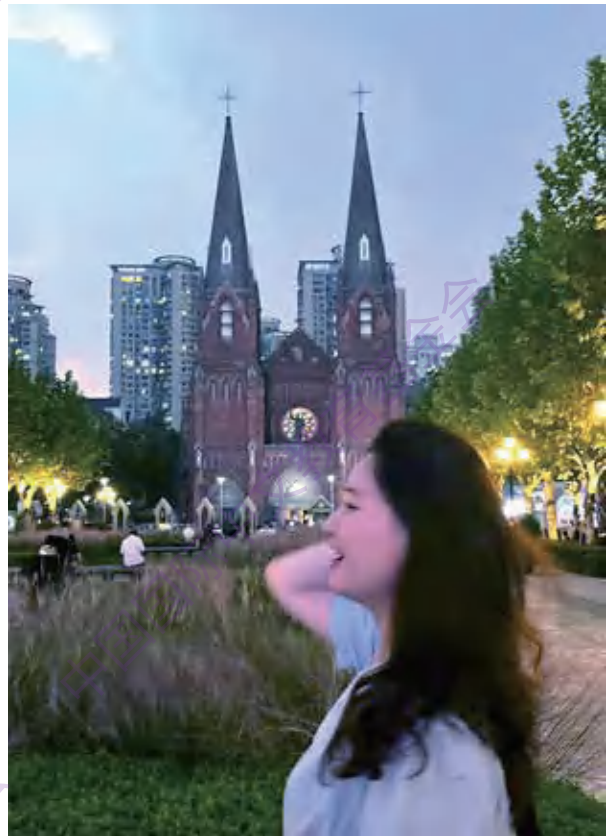
上海的“万物皆可外卖”让我大开眼界。有一次，我感冒了，试着在外卖平台下单买退烧药，没想到半小时内药品就送到了我的手中。除此之外，花束、蛋糕、果蔬生鲜……几乎所有你能想到的东西都能通过外卖平台轻松送达，其便利程度让我身边的韩国朋友都直呼神奇。

Меня поразила «всеохватная шанхайская доставка». Однажды, заболев, я попробовала заказать жаропонижающее через приложение — и лекарство было у меня уже через полчаса! Цветы, торты, свежие фрукты — практически все, что можно представить, доступно к заказу. Удобство настолько потрясающее, что мои корейские друзья только восхищенно ахали.

上学期间，我每天骑着电瓶车往返于学校和公寓之间。在韩国，电瓶车并不常见，而在上海，它已成为人们日常生活中重要的交通工具，既省时又环保。

Во время учебы я ежедневно ездила на электроскутере между кампусом и квартирой. В Корее такой транспорт редкость, а в Шанхае он стал важной частью жизни, к тому же он экологичный и экономит время.

学习之余，我与其他韩国留学生组织了多次中韩文化交流活动，其中虹泉路韩国街韩服体验活动让我感触最深。活动上，中韩学生身着各自的传统服饰拍照打卡，韩式烤肉店的香气与隔壁上海小笼包店的蒸汽交织在一



起，仿佛在诉说着上海的文化包容性。这次活动让我真切体会到何为“海纳百川”——上海在保留自己城市特色的同时，乐于接纳并包容外来文化，使它们与城市肌理自然相融。

В свободное от учебы время мы с другими корейскими студентами организовали несколько мероприятий по культурному обмену между Китаем и Кореей. Особенно запомнилась акция с примеркой ханбоков на Корейской улице в районе Хунцзянлу. Китайские и корейские студенты фотографировались в национальных костюмах, пока аромат корейского барбекю из ресторана смешивался с паром от шанхайских сяолунбао из соседней закусочной; казалось, сама атмосфера говорила о культурной открытости Шанхая. Тогда я по-настоящему поняла значение фразы «море вбирает сотни рек» — Шанхай, сохраняя свою идентичность, с легкостью впитывает другие культуры, позволяя им естественным образом вплестись в городской узор. ㊟

供图 / 黎柏里

Хунань глазами «лаовая» 老外眼中的湖南

文/鲍若旻 Бао Жоминь
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

湖南，这片古老又充满活力的土地，近年来吸引着越来越多游客的目光。无论是现代都市的快节奏，还是大自然的恬静与神奇，湖南总能给人们带来不一样的体验。这里是中国人引以为傲的宝藏之地，也是海外游客心驰神往的旅游胜地。接下来，我们将分享几位海外游客在湖南的旅行体验与感受。

Хунань — древняя и полная жизненных сил земля, которая в последние годы привлекает все больше туристов. Будь то динамика современных мегаполисов или безмятежная магия природы, Хунань всегда дарит уникальные впечатления. Это сокровищница, которой гордятся китайцы, и заветный уголок для путешественников из-за границы. Ниже мы поделимся впечатлениями и опытом нескольких зарубежных гостей, побывавших в Хунани.

比利时留学生眼中的长沙 Взгляд на Чаншу глазами бельгийского студента

路易吉 (Luigi) 是一名来自比利时的留学生。早在几年前，他就对长沙这座城市充满兴趣，在这个假期，他终于踏上了长沙之旅。

Луиджи — студент из Бельгии. Уже несколько лет он очень интересовался городом Чанша, и вот на этих каникулах, наконец, отправился в путешествие.

早晨，路易吉乘坐高铁抵达长沙。第一站，他前往参观梅溪湖国际文化艺术中心。这座建筑俯瞰宛如盛开的花，简约而大气，令他赞叹不已。随后，他来到岳麓山。不同于许多游客选择乘坐缆车或观光车上山，路易吉决定徒步攀登，以更真切地与这座千年名山来一场“亲密接触”。爬到山顶后，他俯瞰整座长沙城，感受到了这座城市的独特韵味。

Ранним утром он прибыл в город на скоростном поезде. Первой остановкой стал Международный центр искусства и культуры Мэйсиху — здание, напоминающее раскрытый цветок гибискуса, сочетающее в себе

1 «Лаовай» — «инострашка», шутовое прозвище, которым китайцы называют иностранцев.

лаконичность и монументальность. Архитектура поразила его. Затем Луиджи отправился к горе Юэлушань. В отличие от многих туристов, предпочитающих подниматься на фуникулере или экскурсионном автобусе, он выбрал пеший маршрут, чтобы по-настоящему «близко прикоснуться» к этой тысячелетней горе. Добравшись до вершины, он смог увидеть панораму Чанши с высоты и ощутить неповторимый дух города.

为了品尝湘菜，路易吉特意来到网红打卡地——“文和友”。糖油粑粑的甜糯、臭豆腐的别样风味、辣椒炒肉的香辣劲道，每一道菜都让他回味无穷。尤其是长沙的辣椒，让他体验到了真正的“湘辣”风味，即便已经额头冒汗，他依然大快朵颐。

Чтобы отведать настоящую хунаньскую кухню, Луиджи специально пришел в популярное в Интернете место — «Вэньхэю». Сладкие и тягучие шарики *танъю баба* (шарики из клейкого риса в карамели), пикантный *чоу доуфу* (вонючий тофу), обжигаяще острый *лацзяо чао жоу* (мясо с острым перцем) — каждое блюдо привело его в восторг. Особенно поразили его местные перцы, позволившие по-настоящему прочувствовать знаменитую «хунаньскую остроту» — даже когда со лба уже катился пот, он продолжал с аппетитом уплетать кушанье.

入夜后，长沙展现出截然不同的另一面：五一广场的街头霓虹闪烁、人潮涌动，夜市摊贩的叫卖声、街头艺人的表演、商场的繁华灯光交织成一幅热闹非凡的夜



景图。路易吉漫步在街头，不仅感受到这座城市精彩丰富的夜生活，还有极具松弛感的氛围。

С наступлением вечера город показал совсем другую свою сторону: неоновые огни площади Уи, толпы людей, крики уличных торговцев, выступления артистов и сверкающие витрины магазинов слились в шумную, оживленную картину ночного мегаполиса. Прогуливаясь по улицам, Луиджи не только ощутил насыщенную ночную городскую жизнь, но и проникся его непринужденной, расслабленной атмосферой.

长沙一日游让路易吉流连忘返。这里街道整洁，人们热情友好，常常微笑着与他打招呼。无论是白天的宁静，还是夜晚的繁华，长沙都展现出独特的魅力，让他对这座城市充满了留恋与期待。

Во время однодневного путешествия в Чаншу Луиджи нагулялся до самозабвения. Чистые улицы, дружелюбные и улыбчивые местные жители, которые часто приветствовали его, — все это создавало особую атмосферу. Будь то дневное спокойствие или ночная суета, Чанша раскрывал свою уникальную прелесть, оставив в сердце Луиджи светлую грусть и надежду на новую встречу.

英国小伙的郴州体验 Чэньчжоуский опыт английского парня

约翰 (John) 来自英国，在中国生活已有十余年。这次，他来到了湖南郴州旅行。





Джон, приехавший из Великобритании, прожил в Китае более десяти лет, и на этот раз отправился в путешествие в город Чэньчжоу провинции Хунань.

Утренний туман окутал озеро Дунцзянху. Рядом зеленели бамбуковые рощи, а вдали громоздились горные вершины — словно оживший пейзаж традиционной китайской живописи. Джон невольно замедлил шаг и понизил голос, боясь нарушить это спокойствие. Он запечатлел раскинувшуюся перед ним красоту на камеру и пошутил: «Если бы не холод, я бы окунулся!»

Утренний туман окутал озеро Дунцзянху. Рядом зеленели бамбуковые рощи, а вдали громоздились горные вершины — словно оживший пейзаж традиционной китайской живописи. Джон невольно замедлил шаг и понизил голос, боясь нарушить это спокойствие. Он запечатлел раскинувшуюся перед ним красоту на камеру и пошутил: «Если бы не холод, я бы окунулся!»

Позже Джон посетил Центр обработки больших данных Дунцзянху, где хранится информация

компаний со всего Китая. Как объяснили сотрудники, серверы здесь охлаждаются природной озерной водой, что значительно снижает энергопотребление и выбросы углекислого газа, тем самым оберегая окружающую среду и экономя энергию.

Джон посетил Центр обработки больших данных Дунцзянху, где хранится информация

Затем Джон отправился в «Водный мир Чэньчжоу» — научно-популярный музей, посвященный водным ресурсам. Здесь целое множество интерактивных экспонатов и технологических инсталляций, и он перепробовал разные образовательные аттракционы, которые не только радовали, но и наглядно демонстрировали, как город сочетает освоение водных богатств с их охраной.

Позже Джон посетил Центр обработки больших данных Дунцзянху, где хранится информация

天的旅行，约翰就深深爱上了郴州。这里既有山水风光的诗意，也有现代科技的魅力，让他更加期待未来去探索中国更多地方。

В последний день путешествия Джон покорил гору Ваньшишань в уезде Жучэн. Эта вершина, расположенная на стыке провинций Хунань, Гуандун и Цзянси, называют «Пиком трех провинций». С высоты перед ним развернулась грандиозная панорама, позволив ему понять Чэньчжоу еще глубже. Всего за несколько дней Джон искренне полюбил этот город. Поэзия горных пейзажей здесь гармонично переплелась с современными технологиями, вселяя в него желание исследовать и другие уголки Китая.

韩国家庭的张家界奇幻之旅

Волшебное путешествие корейской семьи в Чжанцзяцзе

韩国游客大一和父母一同前往湖南张家界旅游。从机场到市区，一路上韩文路牌随处可见，大一忍不住调侃：“张家界是不是韩国人的第二故乡啊？”司机师傅听后也乐了，告诉他张家界每年接待的游客数以千万计，其中韩国游客确实占了不少。

Корейский турист Дэиль отправился в Чжанцзяцзе (провинция Хунань) вместе с родителями. Уже по дороге из аэропорта в город они заметили многочисленные указатели на корейском языке. Дэиль не удержался от шутки: «Чжанцзяцзе — это что, вторая родина корейцев?» Водитель тоже развеселился и подтвердил, что сюда ежегодно приезжают десятки миллионов туристов, и большую часть среди них действительно занимают корейцы.

第一天，大一一家人乘坐索道上山。透过窗户望出去，连绵起伏的石柱从云雾中探出头来，仿佛进入了一

个奇幻世界。大一的妈妈拿出手机，一路拍个不停；爸爸则专注地欣赏着眼前的景色，时不时低声感叹。这些山峰形态各异，仿佛是大自然精心雕刻的艺术品。大一突然想起，张家界正是电影《阿凡达》中悬浮山的取景地，他仔细观察着周围的地貌，觉得现实中的景色比电影里的还要震撼。

В первый день семья поднялась в горы по канатной дороге. За окном вагончика сквозь облака проступали причудливые каменные столбы — словно они попали в фантастический мир. Мама Дэиля то и дело доставала телефон, делая фото за фото. Отец же молча любовался пейзажем, лишь изредка тихо вздыхая от восхищения. Эти горы, будто выточенные самой природой произведения искусства, поражали разнообразием форм. Дэиль внезапно вспомнил: именно Чжанцзяцзе вдохновил создателей «Аватара» на парящие скалы планеты Пандора. Присмотревшись, он понял — реальные пейзажи оказались величественнее экранных.

下山后，他们在景区内品尝了当地特色菜——三下锅。这道菜由腊肉、豆腐和萝卜等炖煮而成，味道醇厚。母亲觉得有点辣，但还是忍不住多吃了几口。大一则对土家糯米酒很感兴趣，尝了一小口后，脸上立刻泛起了红晕。





Спустившись с гор, они попробовали местное блюдо *саньсяго* («три окунания в котел»). Это сытное рагу приготовлено из томленных вместе копченой свинины, тофу и редьки и отличается насыщенным вкусом. Маме показалось островатым, но она все равно не отказала себе в удовольствии съесть побольше. А Дэили заинтересовало туцзяское рисовое вино, после первого же глотка его щеки порозовели.

第二天,一家人体验了“百龙天梯”。这座垂直升降的电梯建在悬崖峭壁上,几乎是笔直地通向山顶。电梯启动后,眼前的岩壁飞速向下,几秒钟后,视野突然开阔,当层层叠叠的山峰出现在面前时,大家都被这壮丽的美景震撼了。

На следующий день семья испытала «Лестницу в небо сотни драконов» — вертикальный подъемник, встроенный прямо в отвесную скалу и ведущий почти на самую вершину горы. Когда кабина тронулась, каменная стена стремительно поплыла вниз, и уже через несколько секунд перед ними внезапно открылся потрясающий вид: бескрайние горные цепи, уходящие за горизонт. Все были потрясены величиим этого пейзажа.

旅程接近尾声,大一和家人在附近的茶馆歇息,品尝了热腾腾的湖南黑茶。大一低头翻看着手机里拍下的照片,心里想着,等回国后要把这些照片发给朋友们看看。他知道,这趟张家界之旅会成为自己和家人共同的珍贵回忆。

В завершение путешествия семья зашла в расположенную неподалеку чайную, где попробовала обжигающий хунаньский черный чай. Дэиль, склонив голову, пересматривал фотографии на телефоне, уже представляя, как покажет их друзьям в Корее. Он знал, что эти дни в Чжанцзяцзе навсегда останутся драгоценным воспоминанием, объединяющим всю их семью.

无论是自然景观和人文风情,还是饮食文化和现代科技,湖南都展现着独特的魅力。欢迎世界各地的游客带着热情与好奇,来探索这片多样而迷人的土地。

Хунань раскрывает свою уникальную притягательность во всем — от природных ландшафтов и культурных традиций до кулинарных особенностей и современных технологий. Мы приглашаем путешественников со всего мира с энтузиазмом и любопытством исследовать этот разнообразный и увлекательный край. 📸

中国成语故事

Истории китайских идиом ЧЭНЬЮЙ

文/《孔子学院》编辑部

Редакция журнала «Институт Конфуция»

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

风华正茂

«Расцвет талантов и сил»

“恰同学少年，风华正茂；书生意气，挥斥方遒。”这是毛泽东在1925年深秋于《沁园春·长沙》中写下的激昂词句。当时，毛泽东离开故乡韶山，前往广州主持农民运动讲习所。途经长沙时重游橘子洲，面对湘江如画的秋景，他联想到风起云涌的革命形势，便创作了这首词。

«Те друзья, с кем учился я в школе. Все мы были в то время бодры и сильны, и мечтали о будущей воле. По-студенчески, с жаром мы споры вели». Эти полные страстного воодушевления слова — из стихотворения «Цинъюаньчунь. Чанша», которое Мао Цзэдун написал поздней осенью 1925 года. В то время он покинул родной город Шаошань и отправился в Гуанчжоу, чтобы возглавить курсы подготовки крестьянского движения. Проезжая через Чанша, он вновь посетил Цзюйцзычжоу. Глядя на живописный осенний пейзаж реки Сянцзян, он размышлял о бурной революционной ситуации и написал это стихотворение.

“风华正茂”源自那个充满激情与理想的年代，描绘了青年们朝气蓬勃、才华横溢的风貌。在那个时代，许多热血青年投身时代洪流，以笔为剑，唤起民众觉醒；走上街头，为民族解放奔走呼号；投身革命，奉献热血与生命。他们的风采与才华，在历史长河中留下了浓墨重彩的一笔，用行动诠释了“风华正茂”的真正意义。

Выражение «расцвет талантов и сил» (风华正茂) родилось в эпоху, наполненную страстью

и мечтами, оно описывает молодежь, полную энергии и талантов. В те годы многие пылкие юноши и девушки бросались в водоворот эпохи, вооружаясь перьями, словно мечами, чтобы пробудить народ. Они выходили на улицы, громко призывая к национальному освобождению. Они шли в революцию, жертвуя собственной кровью и жизнью. Их талант и бесстрашие оставили яркий след в истории, действиями показывая истинный смысл эпитета «расцвет талантов и сил».

岁月流逝，“风华正茂”这个成语依然闪耀着光芒，激励着年轻人在各自领域绽放光彩，书写青春华章。“风华正茂”的意思是指风采和才华正在最好的时候。常被用来形容青年朝气蓬勃、奋发有为的精神面貌。

С течением времени идиома «расцвет талантов и сил» (风华正茂) продолжает сиять, вдохновляя молодежь раскрывать свой потенциал в разных сферах и писать яркие страницы своей юности. Выражение описывает период жизни, когда человек находится в пике своих сил и способностей. Оно обычно характеризует энергичную, целеустремленную молодежь, полную энтузиазма и готовую к великим свершениям. 📖

供图 / 王艺潼

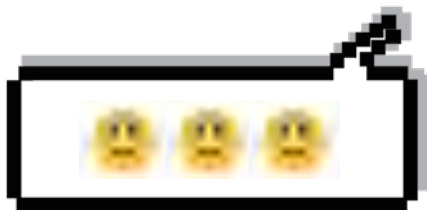


网络表情会改变人类情感吗？

Могут ли Интернет-эмодзи изменить человеческие эмоции?

文/徐默凡 Сюй Мофань

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



不知从何时开始，我们在网络交流中悄然患上了“表情依赖症”。每次输入文字后，总要添加一个精心挑选的表情符号，才能安心点击发送。这种对表情符号的依赖，会改变我们的情感交流方式吗？

Неизвестно, когда именно мы незаметно приобрели «зависимость от эмодзи» в онлайн-общении. Каждый раз после набора текста мы обязательно добавляем тщательно выбранный смайлик, и только тогда спокойно нажимаем на кнопку «Отправить». Может ли эта зависимость от эмодзи изменить способ нашего эмоционального общения?

表情符号看似模拟了口语交际中的真实表情，实质上却有很大的不同。我们做出的真实表情是自然流露出来的，解读他人的表情也是下意识的。而表情符号的使用却是经过理性思考后的选择，往往受社交目的驱动，可能与内心的真实情绪相悖。比如，即使内心很不乐意，人们仍可以选择一个笑脸表情来表达高兴的情绪。而且，在理解表情符号时，我们也有时间细细揣摩对方的真正动机。这样一来，表情符号的交流过程就成了一种策略

性社交行为，表情符号的使用能力也俨然成为衡量社交水平的新标尺。俄国语言学家罗曼·雅各布森曾指出，不同语言的本质区别在于必须表达什么，而不是可以表达什么。比如，英语必须使用形态变化表达时体系统，德语必须使用不同冠词来表达阴阳属性，而汉语并没有这些强制性的语法范畴。网络语言和口头语言虽然都是汉语的不同变体，却呈现出本质性的区别：前者必须使用表情符号来交流情感，后者则无此强制要求。

Эмодзи внешне имитируют реальные выражения лица при устном общении, но по сути сильно отличаются. Наши настоящие эмоции проявляются естественно, а чтение чужого выражения лица происходит подсознательно. Однако использование эмодзи — это осознанный выбор, часто мотивированный социальными целями, который может противоречить истинным чувствам. Например, даже когда человек внутренне недоволен, он может выбрать улыбающийся смайлик, чтобы выразить радость. Кроме того, при интерпретации эмодзи у нас есть время тщательно обдумать истинные мотивы собеседника. Таким образом, общение с помощью

эмодзи превращается в стратегическое социальное поведение, а способность использовать эмодзи становится новой мерой социальной компетентности. Российский лингвист Роман Якобсон отмечал, что сущностное различие между языками заключается в том, что обязательно нужно выражать, а не в том, что можно выразить. Например, в английском обязательно используются морфологические изменения для выражения временной системы, в немецком — разные артикли для обозначения рода, а в китайском таких обязательных грамматических категорий нет. Хотя интернет-язык и устная речь являются разными вариантами китайского языка, между ними есть принципиальное отличие: в первом обязательно используются эмодзи для передачи эмоций, тогда как во втором такого требования нет.

语言系统对思维模式的塑造力量不容忽视。例如，英语对时体范畴的强制表达，迫使使用者关注事件的发生时间；德语对名词属性的强制区分，迫使使用者辨认每一个事物的阴阳范畴。当一种语言强制要求使用者在表达和理解时处理特定信息，这样的语言习惯就会演变成思维习惯。那么，网络语言在强制使用表情符号的同时，又会对我们的情感交流产生怎样的影响呢？

Влияние языковой системы на формирование мышления нельзя игнорировать. Например: английский язык требует обязательного указания времени действия, заставляя носителей фиксировать временные рамки событий; немецкий язык принудительно маркирует род существительных, вынуждая определять категорию мужского/женского рода для каждого предмета. Когда язык обязывает говорящих обрабатывать конкретную информацию при выражении и понимании, такие языковые привычки постепенно превращаются в ментальные шаблоны. Возникает вопрос: если интернет-язык принудительно требует использования эмодзи для передачи эмоций, как это повлияет на наше эмоциональное общение?

网络语言强制要求使用者明确对话中的情感状态，使情感交际成为社交行为的重要组成部分。当情感被压缩成表情符号之后，其意义从模糊变得明确，其状态从次要变为主要，情感交流则从一种本能反应变成一种策略手段。我们在表达时要对表情符号精挑细选，在理解

时要对表情符号反复推敲，逐渐进化为“表情管理大师”。这种语言用法的变化势必会影响人们的情感状态，也会在不知不觉间改变人们的情感体验。

Язык интернет-общения принудительно требует от пользователей четкого обозначения эмоционального состояния в диалоге, делая эмоциональный обмен важнейшей частью социального взаимодействия. Когда эмоции сжимаются до формата эмодзи, их значение из размытого становится конкретным, их статус из второстепенного превращается в главный, а сам процесс эмоционального обмена трансформируется из инстинктивной реакции в стратегический инструмент. Теперь мы тщательно подбираем эмодзи для выражения и анализируем полученные смайлы, постепенно превращаясь в «мастеров управления эмотиконами». Такие изменения в языковой практике неизбежно влияют на эмоциональное состояние людей и незаметно меняют эмоциональный опыт.

人工智能时代，我们往往将是否拥有情感作为人类和机器的本质区别，并为自己拥有丰沛、细腻的情感而自豪。但在网络时代，人类自己的情感类型、情感体验和情感交流却在语言使用方式的影响下发生着剧烈的变化。这种通过表情符号呈现的策略性情感，还和以前的情感一样吗？情感如果丧失了切身体验性，还能成为区分人类和机器的本质特征吗？这些问题都值得我们深入思考。

В эпоху искусственного интеллекта мы часто считаем наличие эмоций ключевым отличием человека от машины и гордимся своими богатыми, тонкими чувствами. Однако в Интернет-эпоху сами типы, переживание и обмен человеческими эмоциями стремительно меняются под влиянием языковых практик. Остаются ли эти стратегически оформленные через эмодзи эмоции тем же самым, что и прежде? Если эмоции теряют свою непосредственную переживаемость, могут ли они по-прежнему служить сущностным различием между человеком и машиной? Эти вопросы заслуживают глубокого осмысления. ㊀

供图 / 王艺潼

（原文刊载于《咬文嚼字》2024年第10期，本文转载时已对部分内容进行精简。）

湖南米粉解乡愁

Хунаньская рисовая лапша развеивает тоску по родине

文/那一座城 Этот Город
南看台 Нань Каньтай
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

在“十里不同音”的湖南，米粉也像方言一样有着百般模样，而每一种米粉都带着独特的地方印记。湖南米粉不仅是美味的食物，更承载着湖南人深厚的乡愁。

В Хунани «на каждые десять ли — разные говоры», и рисовая лапша, подобно диалектам, имеет сотни обликов. Каждый ее вид несет в себе уникальный отпечаток родного края. Хунаньская рисовая лапша — не просто вкусное блюдо, но и символ глубокой ностальгии хунаньцев.

十里不同粉

На десять ли разная лапша

湖南的每座城市，甚至每个县城，都有当地专属的米粉。长沙米粉有原汤肉丝粉、辣椒炒肉粉、三鲜粉等数十种口味；常德牛肉粉有牛杂、牛筋、牛肚等类别；怀化人表示安江鸭子粉无可替代；株洲人认为攸（yōu）县、澧（lǐ）陵的米粉难逢敌手；永州人钟情于自己的卤粉；衡阳人和郴州人嘴里的“鱼粉”，却是两个天差地别的品种……

В каждом городе Хунани, даже в каждом уездном городке, есть своя уникальная рисовая лапша. В Чанше есть лапша в прозрачном бульоне с мясными полосками, с жареной свиной и перцем, «три деликатеса» и другие. В Чандэ

делают говяжью лапшу с рубцом, сухожилиями и требухой. Жители Хуайхуа уверены, что утиная лапша из Аньцзяна просто незаменима. В Чжучжоу считают, что лапша из уездов Юсянь и Лилин не знает равных. В Юнчжоу обожают лапшу с ароматным маринадом, а «рыбная лапша» в Хэнъяне и Чэньчжоу — это два совершенно разных блюда...

这种多样性与湖南米粉独特的选材和制作工艺分不开。米粉一般以当地一年以上的早稻籼（xiān）米为原料，经过浸米、磨浆、蒸粉、出粉、晾晒、刷油、打折、切丝等八道工序制成，圆粉柔韧，扁粉入味。烹饪方式



上亦花样百出，骨汤、鱼汤、土鸡汤、猪蹄汤等汤底，搭配卤粉、干拌、炒粉、炖粉等吃法，变化无穷。

Такое разнообразие неразрывно связано с уникальным выбором ингредиентов и технологией приготовления хунаньской рисовой лапши. Основой для лапши обычно служит местный длиннозерный скороспелый рис, выдержанный не менее года. Процесс изготовления включает восемь этапов: замачивание риса, помол в пасту, пропаривание, формование, сушку, смазывание маслом, разламывание и нарезку. Круглая на срезе лапша получается упругой, а плоская хорошо впитывает вкус бульона. Что касается способов приготовления, здесь царит настоящее разнообразие: костный бульон, рыбный бульон, бульон из деревенской курицы или свиных ножек служат основой для бесконечных вариаций в сочетании с лапшой с маринадом, сухомешаной, жареной или тушеной лапшой.

湖南人的具体“嗦粉史”很难考探，盛行时间大概可以追溯到1978年改革开放前后。当时湖南的稻米产量在全国名列前茅，米粉作为相关的衍生品自然流行了起来。随着时间的推移，不同市县的米粉慢慢具备了当地特色，于是就有了今天湖南米粉“海纳百川，百家争鸣”的局面。

Точную историю «лапшичной культуры» хунаньцев проследить сложно, но ее расцвет примерно совпадает с периодом реформ и открытости 1978 года. В то время Хунань занимала ведущее место в стране по производству риса, и рисовая лапша как производный продукт закономерно стала популярной. С течением времени лапша в разных городах и уездах постепенно приобретала местные особенности. Так и сложилось сегодняшнее разнообразие хунаньской лапши — «море вбирает сотню рек, спор вовлекает сотню школ».

常德牛肉粉

Чандэская говяжья лапша

津市牛肉粉是许多常德人儿时的味觉记忆。这种粉的汤底非常浓郁，带有湖南特色的香辣和牛肉的鲜美，

重油重盐。汤汁是它的精髓所在，熬得越久越香，也能让米粉更好入味。铺在粉上的食料被称作“码子”，能让一碗牛肉粉具备无限可能。除了汤底和码子，津市牛肉粉还分圆粉和扁粉（也有人称为“米粉”或“米面”），前者有嚼劲，后者则更易入味。许多常德人在童年时基本都和牛肉粉相伴。

Говяжья лапша из Цзиньши — вкус детства для многих жителей Чандэ. Это жирное, соленое блюдо узнается по насыщенному вкусу, в котором чувствуется фирменная хунаньская острота и свежесть говядины. Бульон — это суть блюда, чем дольше он варится, тем ароматнее станет, и тем вкуснее станет рисовая лапша. Сверху кладут начинку «мацзы», которая может придать миске говяжьей лапши бесконечные возможности. Помимо суповой основы и начинки, говяжья лапша Цзиньши также делится на круглую и плоскую («мифэнь» и «мимянь»), первая более жевательная, а вторая легче впитывает вкус. Многие жители Чандэ провели детство, питаясь говяжьей лапшой.



更让人难忘的是家里的自制米粉。许多常德人回忆起儿时，常常能想起长辈清晨从市场买来新鲜米粉，用前夜剩菜作码子的情景。对常德人来说，那一碗热气腾腾的粉，是童年的味道，寄托着他们对长辈的依恋。

Но особенно памятен домашний вариант лапши. В детских воспоминаниях многих жителей Чандэ есть сцена, как старшие с утра принесли с рынка свежую рисовую лапшу, которую приправляли вчерашними остатками еды — они и становились теми самыми «мацзы». Для уроженцев Чандэ эта источающая пар лапша — вкус детства, в котором отражена их любовь к родителям.



郴州鱼粉

Чэньчжоуская рыбная лапша

只要是一名地道的郴州人，自懂事起，记忆中就一定存在一碗鱼粉。

У коренного чэньчжоуца с самого детства в памяти живет рыбная лапша.

在郴州，很多人的一天都是从嗦鱼粉开始。厚厚的红油配上豆油等调味料，加上熬制许久的鲢鱼汤，就成了一碗栖凤渡鱼粉。对无辣不欢的郴州人而言，在冬日清晨嗦上一碗热气腾腾的鱼粉，简直是人间享受。“老板，加一勺辣汤！”已经成为郴州人的口头禅。嗦鱼粉成了郴州人生活中的一种习惯，寒来暑往，乐此不疲。

С нее у многих здесь начинается день. Густое красное и соевое масло и прочие специи попадают в долго томившийся бульон из толстолобика — так рождается знаменитая рыбная лапша «цифэнду». Для обожающих остроту чэньчжоуцев зимнее утро немыслимо без чаши обжигающе горячей рыбной лапши. Излюбленной фразой здесь стало «Хозяин, добавьте ложку острого бульона!». Ритуал поедания рыбной лапши превратился в неотъемлемую часть жизни в Чэньчжоу — в жару и холод местные

жители неизменно находят в этом удовольствие.

清晨五点，很多粉店的炉火便已燃起。从晨曦微露到夜幕降临，鱼粉摊子竟撑起这座小城的烟火气。对郴州人来说，嗦鱼粉不仅是味蕾的满足，更是情感的寄托。即使返乡路上需要多花数小时，他们也愿意放弃快捷的高铁，选择深夜抵达的绿皮火车，只为赶到火车站旁那家凌晨仍在营业的鱼粉店，嗦上一口热乎乎的家乡鱼粉。

Уже в пять утра в лапшичных Чэньчжоу зажигают огонь под котлами. От первых лучей солнца до позднего вечера эти лавки с рыбной лапшой наполняют город уютом и особой атмосферой. Для жителей Чэньчжоу съесть рыбную лапшу означает не просто утолить голод, это целый ритуал и способ выразить любовь к родному краю. Многие, возвращаясь домой, сознательно выбирают медленные ночные поезда вместо комфортабельных скоростных составов — лишь бы успеть приехать в свою любимую лапшичную у вокзала, где даже глубокой ночью можно отведать горячую лапшу, пахнущую родным краем.



嗦的不是粉，是乡愁

Жажда не лапши, но ностальгии

除以上两种粉外，湖南还有众多各具特色的米粉种类，嗦粉早已深深融入湖南人的日常生活。每一种粉的兴盛都是一方水土的缩影，承载着地方的人文与民风民俗，也是一代又一代人的共同记忆。米粉成了一种情愫、一种寄托，更是烟火生活最真实的样子。

Помимо этих двух видов, в Хунани существует множество других уникальных сортов рисовой лапши, которые давно стали неотъемлемой частью повседневной жизни местных жителей. Каждый популярный вид лапши — это миниатюра родного края, воплощение местных традиций и народного колорита, а также общая память многих поколений. Рисовая лапша стала особой эмоциональной связью, духовной опорой, а также самым что ни на есть искренним воплощением житейской простоты и уюта.

月是故乡明，粉自然也是故乡的香，且永远无法被取代。小小一碗粉，从童年、少年吃到中年，直到老去，风味不改，始终提醒我们故乡永远在那里。对湖南人而

言，勾起乡愁，只需要一碗粉。他乡再远，记忆中的那碗粉，始终能唤起他们深埋心底的乡愁。当记忆中的味道被唤醒，情感和生命便有了寄托。他乡与故乡，有时候不过是一碗粉的区别。

Луна на родине всегда ярче, а лапша — ароматнее, и ничто не может их заменить. Вкус маленькой миски лапши, которую мы ели в детстве, юности, зрелости и до самой старости, остается неизменным. Она напоминает, что родной дом всегда ждет нас. Для хунаньцев достаточно одной такой миски, чтобы пробудить тоску по родине. Как бы далеко они ни уехали, лапша из воспоминаний способна разбудить ностальгию, спрятанную в глубине сердца. Когда вкус детства оживает, эмоции и сама жизнь обретают опору. Порой разница между родным и чужим краем — всего в одной миске лапши.

当你累了，就回家嗦一碗粉吧！

Если вы устали — возвращайтесь домой и съешьте миску лапши! 🍜

橘子洲头的诗意与青春

Лиричность и юность Мандаринового острова

文/周强强 Чжоу Цянцян

张恺佳 Чжан Кайцзя

译/李利群 Ли Лицунь



在长沙，湘江如同一条玉带般蜿蜒流淌，由南向北穿城而过，而橘子洲恰似镶嵌在这条玉带上的一颗明珠，被誉为“中国第一洲”。橘子洲南北绵延约5公里，最宽处不过300米，如一条巨龙静卧江心，是长沙最著名的景点之一。

从长沙向北穿过城市，仿佛一条玉带，承载着湘江的水，而著名的“中国第一洲”橘子洲，宛如镶嵌在这条玉带上的一颗明珠。橘子洲南北绵延约5公里，最宽处不过300米，如一条巨龙静卧江心，是长沙最著名的景点之一。

据史料记载，橘子洲的形成可追溯至1720年前。当时此处岩石突起，使得湘江分流，再经岁月沉积，逐渐形成了现在的狭长沙洲。早在唐代，长沙人便开垦了这片沃土，在上面种满了橘树。每到深秋时节，金黄色的果实挂满枝头，橘子洲因此得名。

Согласно историческим источникам образо-

вание Мандаринового острова можно проследить до 1720 года, тогда на этом месте возвышалась скала, разделявшая Сянцзян на рукава, но за счет скопившихся за многие века отложений здесь постепенно образовалась узкая и длинная песчаная отмель. Еще в эпоху Тан жители города Чанша начали возделывать здешнюю плодородную землю, полностью засадив ее мандариновыми деревьями, и теперь каждый год поздней осенью их ветви усыпаны золотыми плодами — так остров и стал Мандариновым.

北宋时期，橘子洲的冬日雪景被文人推崇为湖南八处绝景之一。如今，橘子洲的自然风光与文化底蕴依然吸引着市民和游客，令人流连忘返。之后，随着青年毛泽东的雕塑落成以及那首《沁园春·长沙》的广泛传颂，橘子洲又被赋予了新的文化内涵。

В период правления династии Северная Сун писателями особенно превозносился зимний пейзаж заснеженного Мандаринового острова, он считался одним из восьми самых прекрасных пейзажей провинции Хунань. Сегодня природные пейзажи и культурное богатство Мандарино-

вого острова по-прежнему привлекает горожан и туристов, заставляя людей забывать обо всем и терять счет времени. Позднее вслед за открытием статуи молодого Мао Цзэдуна, а также в связи с широким распространением стихотворения «Цинъюаньчунь. Чанша», Мандариновый остров обрел новое культурное содержание.

作为湖南人，毛泽东与长沙和橘子洲有着不解之缘。1911年至1918年，毛泽东在长沙求学，度过了七年的青春时光。他在岳麓山下的湖南省立第一师范学校（现为湖南第一师范学院）读书，结识了影响他一生的恩师杨



昌济，并遇见了蔡和森等志同道合的伙伴。在橘子洲头，他曾与同学们游泳、赛跑、漫步、激辩，畅谈人生理想，探讨国家未来。1917年9月30日，24岁的毛泽东和一师的15位同学乘船游览湘江，泛舟至橘子洲头，激扬文字，酣畅淋漓。于毛泽东而言，长沙宛如一扇认识世界的窗口，在书香与思想激荡中，他逐渐塑造了自己最初的世界观。

Как хунанец Мао Цзэдун был связан неразрывными узами с городом Чанша и с Мандариновым островом. С 1911 по 1918 год он учился в Чанше, здесь Мао Цзэдун провел 7 лет своей юности. Он учился в Хунаньском провинциальном первом педагогическом училище (сейчас это Хунаньский первый пе-

дагогический институт) у подножия горы Юэлушань, где познакомился с повлиявшим на всю его жизнь наставником Ян Чанцзи и встретил Цай Хэсэня и других соратников, разделявших его взгляды. На Мандариновом острове они вместе с однокурсниками купались, бегали наперегонки, прогуливались, горячо спорили и просто беседовали о жизненных идеалах, обсуждали будущее страны. В 1917 году 30 сентября двадцатичетырехлетний Мао Цзэдун и его 15 однокурсников из Первого педагогического училища на лодке отправились на речную прогулку по Сянцзяну, лодку правили к берегу Мандаринового острова и с упоением увлеченно беседовали. Для Мао Цзэдуна город Чанша был подобен окну, через которое он познавал мир, в колебаниях между интеллигентностью и воодушевлением от будоражающих его идей он постепенно сформировал свои ранние представления о мире.

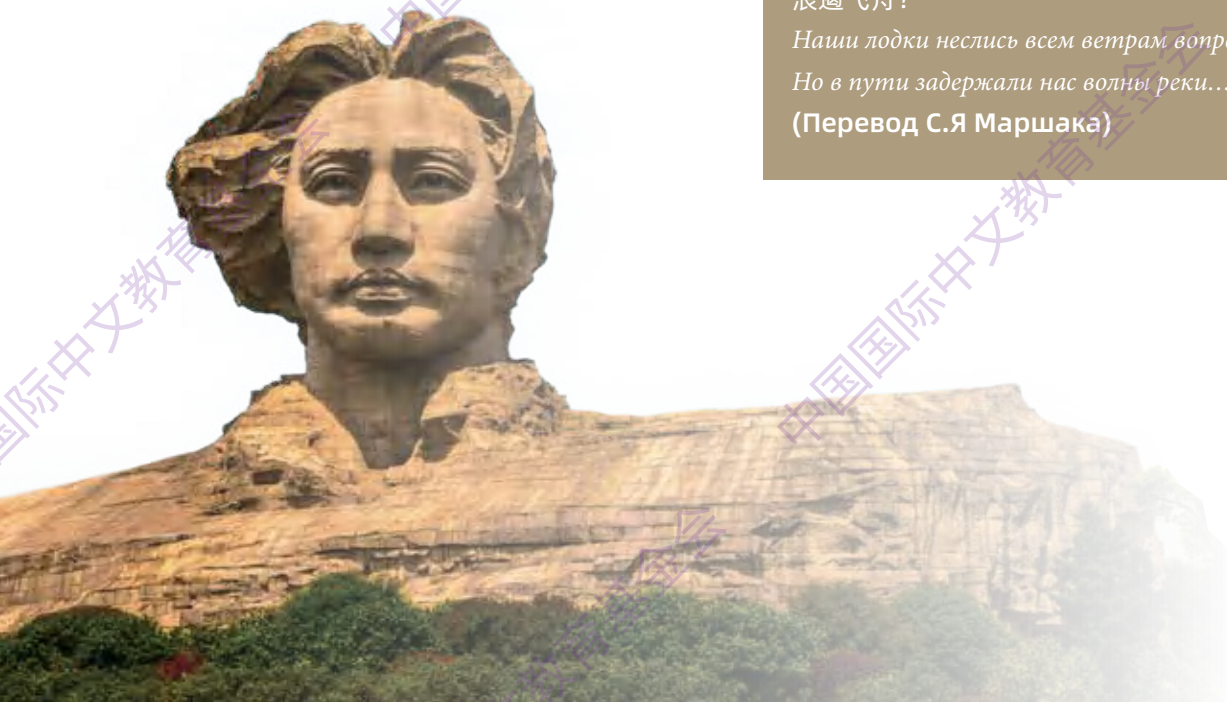
之后，毛泽东辗转全国各地，寻求更广阔的天地与更先进的知识。1925年秋，他重游橘子洲，面对滔滔江水，心潮澎湃，写下了流传至今的《沁园春·长沙》：

Позже Мао Цзэдун объехал всю страну, стремясь к более широким просторам для деятельности и к самым передовым знаниям. Осенью 1925 года он снова приехал на Мандариновый остров, и, когда он стоял перед бурной рекой, его охватили такие чувства, что он написал стихотворение «Цинъюаньчунь. Чанша», которое до сих пор передается из уст в уста:



独立寒秋，
 В день осенний, холодный
 湘江北去，
 Я стою над рекой многоводной,
 橘子洲头。
 Над текущим на север Сянцзяном.
 看万山红遍，
 Вижу горы и роицы в наряде багряном,
 层林尽染；
 Изумрудные воды прозрачной реки,
 漫江碧透，
 По которой рыбацки снуют челноки.
 百舸争流。
 Вижу: сокол взмывает стрелой к
 небосводу,
 鹰击长空，
 Рыба в мелкой воде промелькнула, как
 тень.
 鱼翔浅底，
 Все живое стремится сейчас на свободу
 万类霜天竞自由。
 В этот ясный, подернутый инеем день.
 怅寥廓，
 Увидав многоцветный простор пред собою，

问苍茫大地，
 Что теряется где-то во мгле，
 谁主沉浮？
 Задаешься вопросом: кто правит судьбою
 携来百侣曾游。
 Всех живых на бескрайной земле？
 忆往昔峥嵘岁月稠。
 Мне припомнились дни отдаленной весны，
 恰同学少年，
 Те друзья, с кем учился я в школе.
 风华正茂；
 Все мы были в то время бодры и сильны
 书生意气，
 И мечтали о будущей воле.
 挥斥方遒。
 По-студенчески, с жаром мы споры вели
 指点江山，
 О вселенной, о судьбах родимой земли
 激扬文字，
 И стихами во время досуга
 粪土当年万户侯。
 Вдохновляли на подвиг друг друга.
 曾记否，
 В откровенных беседах своих молодежь
 到中流击水，
 Не щадила тогдашних надменных вельмож.
 浪遏飞舟？
 Наши лодки неслись всем ветрам вопреки，
 Но в пути задержали нас волны реки...
 (Перевод С.Я Маршака)



这首词不仅描绘了橘子洲头的秋景，更蕴含着青年毛泽东心中的壮志与激情。面对川流不息的湘江，他发出“怅寥廓，问苍茫大地，谁主沉浮？”的诘问。这是他将个人理想与家国命运紧密相连的宣言，责无旁贷的使命感展现出其非凡的壮志豪情。这种发问与中国古代著名诗人屈原的《天问》遥相呼应，既体现了中华文化的一脉相承，也反映出中国文人所共有的爱国情怀。

Эти строки не только описывают осенние пейзажи Мандаринового острова, но и хранят высокие устремления и эмоциональный порыв молодого Мао Цзэдуна. Стоя перед непрерывным потоком Сянцзяна, он вопрошает: «Кто правит судьбою всех живых на бескрайней земле?» Этот его манифест тесно связан с личными идеалами и судьбой родного государства, здесь в священном чувстве долга проявляется его сильная воля и отвага. Этот вопрос перекликается с произведением древнего китайского поэта Цюй Юаня «Вопросы к небесам», что говорит о непрерывном наследовании традиции в китайской культуре и отражает общий для образованных китайцев, «ученых мужей», свойственный им патриотизм.

词的末尾，又以“曾记否，到中流击水，浪遏飞舟？”发问，看似在询问同伴，实则是在激励自己，表达了毛泽东不惧困难、勇往直前的豪迈气概！

В конце стихотворения он снова вопрошает, «Наши лодки неслись всем ветрам вопреки, но (не вспомнить, когда же) в пути задержали нас волны реки...», словно расспрашивает попутчика, а на самом деле подбадривает себя, в этом выражается дерзновенный геройский дух Мао Цзэдуна, смело идущего вперед, не боясь трудностей!

2009年，青年毛泽东雕塑在橘子洲头落成，仿佛青年时的他仍站在江边，目光坚定地望向远方。如今，当我们站在橘子洲上，看着湘江奔涌向前，依旧能感受到那股跨越百年的青春热血。无论时代如何变迁，这座城市始终属于心怀梦想、敢闯敢拼的年轻人。毛泽东的青春梦想，在橘子洲头留下了永恒的印记。而今天，一代又一代的年轻人在这里续写着属于自己的青春故事。他们在追忆伟人的同时，也从中获得激励，思考如何在当下时代的浪潮中奋勇搏击，为自己的理想而努力。

В 2009 году на Мандариновом острове открыли статую молодого Мао Цзэдуна, как и в юности,



он по-прежнему стоит у реки, взгляд его решительно устремлен в даль. Сегодня, стоя на оконечности Мандаринового острова и наблюдая, как несется вперед Сянцзян, даже через сто лет по-прежнему можно ощутить то самое воодушевление юности. Как бы не менялись эпохи, этот город всегда принадлежал смелым, решительным молодым людям, которые в сердце хранят мечты. Мечты юности Мао Цзэдуна навсегда оставили след на Мандариновом острове. И сегодня поколение за поколением молодых людей продолжают писать здесь принадлежащую только им историю юности. Отдавая дань памяти великому человеку, они находят в этом стимул и поддержку и размышляют о том, как в волнах современной эпохи бесстрашно идти вперед, упорно трудясь во имя своих идеалов.

橘子洲头，见证了历史的发展，见证了历代文人的诗意，见证了伟人意气风发的青春，也正见证着一代又一代年轻人的成长，鼓励他们去书写属于自己的奋斗篇章。

Мандариновый остров стал свидетелем развития исторических событий, видел лирику образованных людей прошлых эпох и воодушевление юности великих людей. Он и сейчас очевидец взросления поколений молодежи, вдохновляющий их написать свою главу в истории борьбы. 九

Решительные и бесстрашные хунаньцы

霸 蛮 且 敢 闯 敢 拼 的 湖 南 人

文/正解局 Чжэн Цзецзюй
译/李利群 Ли Лицзюнь



提及中国近代历史，很难绕过那些来自湖南的英雄豪杰们。近百年来，在中国的政治、军事、教育、文学、艺术等领域都能看到湖南人的身影，其中一些人更是成为了行业的引领者。也正因如此，才有了“一群湖南人，半部近代史”的说法。而这些人都具有一种共同的性格特质：遇到困难不退缩，做事“死磕”到底——按照湖南人的说法，就是“霸蛮”。

Говоря об истории Китая в Новое время, невозможно обойти стороной героев из провинции Хунань. На протяжении последних ста лет в политике, в военном деле, в образовании, в литературе, искусстве и других областях в Китае везде оставили свой след хунаньцы, а некоторые из них стали начинателями отраслей. Отсюда и пошло такое выражение: «Хунаньцы — половина Новой истории». Эти люди обладали одной общей чертой характера: не пасовать и не отступать перед трудностями, бороться до конца, как в «смертельной схватке». В провинции Хунань такой характер называют «бамань» или упрямый и решительный.

山水孕育的霸蛮性格

Упрямый характер, взращенный самой природой

湖南人霸蛮性格的形成与当地的地理环境密不可分。湖南三面环山、一面临湖，形成了一个向北开口的马蹄形盆地。由于群山阻隔，过去湖南人若想走出家乡，只能依靠洞庭湖这一条水路。可那时洞庭湖水系广阔，狂风巨浪时常肆虐，令人望而却步。水路凶险，陆路交通也不方便，所以在过去很长一段时间里，湖南都被视为蛮荒之地。历史上，只有少数湖南商人跨越洞庭湖、渡过长江，成功走出家乡。时至今日，老一辈湖南人偶尔还会说起“出湖”这个词，它的意思是：湖南人只有走出洞庭湖，才有可能踏入更广阔的天地。

Формирование стойкого, упрямого характера жителей провинции Хунань неразрывно связано с местным ландшафтом. Провинция Хунань с трех сторон окружена горами, а с одной омывается водами озера, представляя собой котловину в форме подковы, разомкнутой частью и пятками направленной к северу. Будучи отгороженными горной цепью, в прошлом хунаньцы могли поки-

нуть свою родину только по водам озера Дунтинху. Но в те времена озеро Дунтинху было очень широким, часто на озере свирепствовали шторма, заставляя людей отступить. Путь по воде был очень опасен, но и сухопутное сообщение было неудобным, поэтому в прошлом провинция Хунань долгое время считалась диким краем. За всю историю лишь немногим хунаньским торговцам удалось пересечь озеро Дунтинху и переправиться через реку Янцзы, успешно покинув родной край. До сих пор старшее поколение хунаньцев иногда все еще использует выражение «чу ху» («выйти из озера») в разговоре, которое означает, что хунаньцы могут выйти в большой мир, только «выйдя» из озера Дунтинху, только преодолев эту преграду.

过去的湖南，也只有洞庭湖周边地区才称得上是物产丰饶的“鱼米之乡”。湘中以南、以西的大部分地区，自然条件十分恶劣，山地多，耕地少，土质还特别坚硬，不适合种植农作物，这使得当地人不得不在“石头缝里找食吃”。在过去耕种艰难、生活困苦的环境下，湖南人要想吃饱饭，不光得勤劳肯干、不惧困难，还得有一股为了生存不顾一切的“死磕”劲。久而久之，这种韧劲造就了湖南人“不怕死，吃得苦，耐得烦，霸得蛮”的独特性格。

Раньше в провинции Хунань зажиточным и изобильным «плодородным краем» можно было назвать лишь районы вблизи озера. Природные условия в большей части районов, расположенных к югу и к западу от центральной части провинции были крайне неблагоприятными: это преимущественно горная местность, пахотных земель мало, к тому же почва здесь особенно твердая, не





подходящая для выращивания сельскохозяйственных культур, из-за чего местные жители были вынуждены «искать пропитание среди камней». В прошлом в Хунани земледелие давалось очень тяжело, да и вся жизнь здесь была полна трудностей и нужды, и если в таких условиях хунаньцы хотели быть сытыми, то им было необходимо не просто упорно работать, не боясь трудностей, но обладать духом и смелостью, несмотря ни на что, вступить в «смертельную схватку» за выживание. С течением времени такое бесстрашие сформировало уникальный характер хунаньцев, способных «не бояться смерти, сносить невзгоды, быть терпеливыми, решительными и непоколебимыми».

敢闯敢拼 Всегда готовые к схватке смельчаки

Бесстрашные хунаньцы не только не боятся трудностей, но и готовы на риск. В начале 80-ых годов XX века в горных районах центральной

части провинции Хунань крестьяне жили очень бедно и многие были вынуждены покинуть родной дом в надежде изменить судьбу с помощью торговли. Хунаньские торговцы прошли путь от бродячих торговцев и уличной торговли с лотков до аренды магазина и оптовой торговли, от мелкой торговли до массовых продаж, в конечном итоге крепко встав на ноги в условиях острой конкуренции рынка.

这其中, 邵东商人最为出名, 他们最开始是走街串巷的“挑货郎”, 靠着一步步打拼, 到后来闯出了“国际邵”的大名。邵东县位于湘中腹地, 人口密度为湖南省第一, 但自然资源严重不足。早年, 邵东人迫于生计纷纷外出寻找出路, 什么活都干, 邵东县也因此有了“百工之乡”的称号。从20世纪80年代起, 无数走出家乡的邵东人将业务从国内拓展至海外, 形成了遍布全球的“游商部落”。几十年过去, 邵东人在打火机、箱包等行业不断创新。就



拿打火机来说，现在邵东一年生产的打火机达150亿只，占全球产量的70%，“打火机之乡”的称号实至名归。

Самыми известными из них стали торговцы из уезда Шаодун, они начинали с того, что бродили по улицам и предлагали товар, как корабейники. Они упорно трудились и шаг за шагом шли к успеху, заслужив громкое имя «международники Шао». Уезд Шаодун располагается в глубине центральной части Хунани и по плотности населения занимает первое место в провинции, но при этом здесь наблюдается острая нехватка природных ресурсов. В прошлом шаодунцы были вынуждены искать средства к существованию и массово отправлялись в другие земли на поиск возможностей, где брались за любую работу, благодаря чему уезд Шаодун стали называть «Краем всевозможных рабочих». Начиная с 80-ых годов XX века бесчисленное количество, покинувших родные места шаодунцев стали расширять свою деятельность на зарубежные рынки, что сформировало распространившееся по всему миру «племя странствующих торговцев». На протяжении нескольких десятилетий шаодунцы постоянно привносили что-то новое в различные отрасли, в том числе в отрасли производства зажигалок, сумок и чемоданов. Возьмем для примера зажигалки, сегодня в уезде Шаодун в год производится до 15 миллиардов штук, что составляет 70% от объемов производства зажигалок во всем мире, таким образом, звание «Родина зажигалок» действительно оправдано.

在益阳有个叫鑫海的渔网工厂，曾因长江流域“十年禁渔”的政策陷入困境。不过，工厂创始人刘放军是个典型的湖南人，骨子里有那股不服输的劲儿，他并未退缩，反而迎难而上，谋求转型。他把目光转向了海洋渔网。虽然都是做渔网，但是从淡水渔网转到海洋渔网并没有那么容易。一是海水很深，一张海洋渔网可能有几十吨重；二是在海水里作业，对渔网的耐腐蚀性、抗老化性能提出了更高要求。但刘放军不怕困难，他带领工厂一切从零开始、重新研发，逐渐在新领域里崭露头角，业务也延伸到了深海海洋工程、大型船舶、航空航天等领域，成为全国绳网行业的头牌企业。

В городском округе Иян есть завод по производству рыболовных сетей, называется «Синьхай», ранее он попал в трудное положение из-за десятилетнего запрета на рыбный промысел в

бассейне реки Янцзы. Однако основатель завода Лю Фанцзюнь, как классический хунанец, не сдается и не признает поражений, он не только не отступил, а наоборот бесстрашно пошел вперед навстречу трудностям, занявшись перепрофилированием завода. Он переключил свое внимание на рыболовные сети, предназначенные для морей и океанов. Несмотря на то, что это по-прежнему было производство рыболовных сетей, перейти от производства сетей для пресноводного промысла к сетям для морского промысла не так уж и легко. Во-первых, в морях большая глубина и одна «морская» рыболовная сеть может весить несколько десятков тонн. Во-вторых, работа в морской воде предъявляет более высокие требования к антикоррозийным свойствам и устойчивости к старению рыболовных сетей. Но Лю Фанцзюнь не боялся трудностей, он возглавил полное обновление завода, начав с нуля исследования и разработки, и постепенно стал завоевывать известность в новых сферах. Завод распространил деятельность на морское строительство, судостроение, авиакосмическую отрасль и другие сферы и стал лидирующим предприятием отрасли производства сетей в стране.



鑫海股份的工厂车间
Заводской цех АО «Синьхай»

2003年, 岳阳人朱兴明做了一个大胆的决定。他察觉到中国工业当时正值快速发展的关键期, 传统制造业急需先进的工业自动化技术, 而且创业环境也很不错, 于是他毅然辞去了美国某公司的高薪工作, 创立了汇川技术。此后20年, 他带着团队专注研发, 从变频器起步, 逐步拓展到通用自动化, 又进军新能源与轨道交通领域, 最终把公司发展成工业控制领域的知名企业。

В 2003 году выходец из Юэяна Чжу Синмин принял очень смелое решение, благодаря своему чутью он тогда почувствовал наступление ключевого периода в стремительном развитии китайской промышленности: традиционное промышленное производство срочно нуждалось

此外, 还有很多这样的湖南人在工程机械行业里拼搏, 并取得了很好的成绩, 创立了如中联重科、三一重工、铁建重工、山河智能等优秀企业。如今, 中国几乎每生产10台中小型航空发动机, 就有9台来自湖南; 全球每下线10台混凝土机械设备, 就有8台来自湖南; 就连大家日常乘坐的高铁, 差不多一半的核心部件都是湖南制造的。

Кроме этих выдающихся людей, есть еще очень много таких же хунаньцев, трудящихся в машиностроении и добившихся выдающихся результатов, например, ими созданы такие компании, как «Чжунлян Чжункэ» («Zoomlion»), «Сань Чжунгун» («Sany Heavy Industry»), «Тецзянь Чжунгун» («China Railway Construction Heavy Industry»), «Шаньхэ Чжинэн» («Sunward Intelligent Equipment») и другие успешные компании. Сегодня в Китае почти девять из каждого десятка выпущенных авиадвигателей среднего и малого размера произведены в провинции Хунань. В мире из каждых десяти сошедших с конвейера бетономешалок восемь произведены в Хунани, а также почти половина основных деталей и узлов высокоскоростных железных дорог, которыми все пользуется каждый день, сделаны в Хунани.

事实上, 湖南人的这种霸蛮不光体现在商业、工业等领域, 还在文化、农业等领域发挥着强劲力量。湖南卫视旗下的“芒果系”媒体以“敢为天下先”的勇气, 坚持自制综艺, 推出了各类省级电视台想尝试却又不敢涉足的内容, 赢得了众多年轻人的喜爱。



中联重科的挖掘机
Экскаваторы компании «Чжунлян Чжункэ» («Zoomlion»)

в передовых технологиях промышленной автоматизации, да и обстановка для создания предприятия была весьма благоприятной, поэтому он решительно отказался от высокооплачиваемой должности в одной американской компании и создал компанию «Inovance». Спустя 20 лет он вместе с командой сосредоточился на разработках, начинали с частотных преобразователей, постепенно расширив поле деятельности до универсальной автоматизации и войдя в сферу альтернативных источников энергии и рельсового транспорта. В результате компания выросла в известную корпорацию в области управления производственными процессами.



湖南广电“七彩盒子”节目生产基地项目
Проект производственной базы телепередач Хунаньского управления радио и телевидения «Цицай хэцзы» (Mango colorful box)

На самом деле, этот упрямый и решительный характер хунаньцев проявляется не только в бизнесе и промышленности, они демонстрируют выдающиеся способности в области культуры и сельского хозяйства. Принадлежащая Хунаньскому спутниковому телевидению медиагруппа «Манго» со всей «смелостью быть впереди других» твердо придерживается самостоятельного производства развлекательных программ, выпуская материал, за который хотели бы взяться, но так и не осмеливаются различные телеканалы уровня провинций, чем «Манго» и заслужили любовь огромного количества молодежи.

在傳統農耕方面，通過不斷提升農業科技技術，湖南的種植業也有了很大改觀。在瀏陽河畔的岳麓山實驗室，有一支專注於雜交水稻技術的科研團隊，他們承襲了袁隆平教授的雜交水稻技術，研究培育水稻新品種。相對於常規水稻，雜交水稻產量能高出20%左右，目前每年增產的糧食可多養活7 000萬人口。為了讓大家實現“吃辣自由”，“辣椒院士”鄒學校及其團隊培育出了產量高、品質佳的上百個辣椒新品種，使得辣椒從一種區域性、季節性的蔬菜變為我國產值最大的蔬菜之一。隨著辣椒種植面積擴大、產量提升，農民的收入增加，許多農民富了起來。

Что касается традиционного земледелия, то благодаря непрерывному совершенствованию научной и технологической базы сельского хозяйства растениеводство в провинции Хунань претерпело значительные изменения. В лаборатории Юэлушань на берегу реки Люян есть научно-исследовательская команда, деятельность которой сосредоточена на технологиях гибридного риса. Они сохранили тех-



нологию выращивания гибридного риса профессора Юань Лунпина и изучают культивирование новых сортов поливного риса. По сравнению со стандартным поливным рисом урожайность гибридного риса может быть выше примерно на 20%, на данный момент за счет ежегодного увеличения урожая зерновых можно обеспечить продовольствием еще 70 миллионов человек. Чтобы все могли реализовать свое право на «свободу потребления острой пищи», команда «академика острого перца» Цзоу Сюэсяо создала более сотни новых сортов острого перца высокой урожайности и превосходного качества, что позволило острому перцу из локального и сезонного овоща превратиться в овощ с одним из самых больших объемов производства в Китае. С расширением масштабов выращивания перца и увеличением объемов производства доходы крестьян выросли, и многие из них стали богатыми.

正如“晚清第一名臣”曾國藩所言，“一字不说，咬定牙根，徐图自强。”霸蛮且敢闯敢拼的湖南人，让湖南的各行各业都充满了活力。

Как и говорил «Первый мудрый министр династии поздняя Цин» Цзэн Гофань: «Ни слова не говори, стисни зубы и стой на своем, тщательно обдумай, как стать сильнее». Решительные и бесстрашные хунаньцы наполнили жизненной силой все отрасли и профессии в родной провинции Хунань. 九

供图 / 钟祖彪



“辣椒院士”邹学校
«Академик острого перца» Цзоу Сюэсяо



郴州：“体育名城” 如何育成

Чэньчжоу: как развивают «Город спорта»

文/菱生 Лин Шэн

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

郴州位于湖南东南部，是湖南对接粤港澳大湾区的重要门户。这座城市不仅风光秀美、人杰地灵，而且体育发展历史悠久，培养出了多位体育世界冠军，堪称“冠军之乡”。2012年，郴州正式拉开创建“体育之城”的序幕；2022年，郴州将打造“体育名城”作为建设目标。多年来，郴州在这条道路上走得又稳又飒，高规格体育赛事接连不断，推行的“体育文化体验”引爆了当地旅游业，“体育+”的发展模式令这座城市充满了活力与生机。

Чэньчжоу расположен на юго-востоке провинции Хунань и является важным выходом для взаимодействия с регионом «Большого залива» Гуандун-Гонконг-Макао. Этот город славится не только живописными пейзажами и талантливыми людьми, но и богатыми спортивными традициями, поскольку здесь было воспитано множество чемпионов мирового уровня, за что город называют «родиной чемпионов». В 2012 году в Чэньчжоу официально началось создание «города спорта», а в 2022 году он поставил перед собой цель стать «городом спортивной славы». На протяжении многих лет Чэньчжоу уверенно продвигается по этому пути: здесь регулярно проводятся крупные спортивные соревнования, программа «Спортивный и культурный опыт», продвигаемая городом, дала толчок развитию местной туристической индустрии, а модель развития «спорт +» наполнила город динамичной энергией и жизненной силой.





“林丹杯”：郴州的 体育狂欢节 «Кубок Линь Даня»: спортив- ный фестиваль в Чэньчжоу

2023年，以羽毛球世界冠军林丹命名的“林丹杯”羽毛球公开赛落户郴州，吸引了来自9个国家的近千名选手参赛。2024年，赛事规模进一步扩大，来自12个国家和地区的近1500名运动员齐聚郴州，其中包括5位世界冠军和2位国际运动健将。高水平运动员同台竞技，为球迷奉献了多场酣畅淋漓的视觉盛宴，也让郴州在炎热的七月更添热度。经过四天三晚、1927场惊心动魄的激烈对决，赛事圆满落幕。

В 2023 году в Чэньчжоу прошел открытый турнир по бадминтону «Кубок Линь Даня», названный в честь чемпиона мира. Соревнования собрали около 1 000 участников из 9 стран. В 2024 году масштаб турнира расширился: в нем приняли участие 1 500 спортсменов из 12 стран и регионов, включая пять чемпионов мира и двух мастеров спорта международного класса. На одной сцене соревновались спортсмены высокого уровня, подарив болельщикам великолепное визуальное пиршество, поддавая жару в и без того раскаленном июльским зноем городе. Турнир успешно завершился после четырех дней, трех вечеров и 1 927 ожесточенных и захватывающих поединков.

林丹本人说，赛事的初衷是“给更多的年轻人一些平台”，事实也的确如此。“林丹杯”不仅为运动健儿提供了展示的舞台，也为郴州带来了新的机遇。除了大量参赛者热情加盟，还有无数观赛者慕名而来，巨大的人流直接带动当地住宿、餐饮和旅游等相关产业“原地起飞”。青少

年组参赛选手竺予迪说：“（赛事）太火爆了，赛场周边的酒店都是满房，入住的基本是来比赛或观赛，顺便旅游的人。”为了熟悉场地外加游览郴州，他跟同伴特意提前两天过来，但周边的酒店、民宿都被抢订一空。

Сам Линь Дань заявил, что изначально целью мероприятия было «предоставить платформу большему количеству молодых людей», так и получилось. «Кубок Линь Даня» не только предоставил спортсменам площадку для выступлений, но и открыл новые возможности для Чэньчжоу. Помимо множества участников-энтузиастов, на соревнования приехали и зрители, и такой наплыв повлек за собой «резкий взлет» местных отелей, ресторанов, туризма и прочих смежных отраслей. Участник из юношеской категории Чжу Юйди рассказал: «(Турнир) настолько популярен, что все отели вокруг места его проведения полностью забронированы. Большинство людей, кто там остановился, приехали поучаствовать или посмотреть соревнования, а заодно и попутешествовать». Чтобы ознакомиться с местом проведения мероприятия и вдобавок просто посмотреть Чэньчжоу, он и его спутники приехали сюда за два дня, но все близлежащие отели и гостевые дома оказались забронированы.

此外，郴州的夜市也因赛事而更加热闹。赛事期间，郴州的美食地标裕后街夜市每晚人潮涌动，许多外地游客慕名前来品尝烧烤、臭豆腐和糖油粑粑等郴州特色小吃。一家烧烤摊的老板笑着说：“平时晚上11点就收摊了，赛事期间忙到凌晨2点还停不下来！”

Кроме того, благодаря турниру в Чэньчжоу оживились ночные рынки. Во время соревнований улица Юйхоуцзе — гастрономическая достопримечательность города — каждую ночь была заполнена толпами туристов, приехавших



попробовать местные деликатесы: шашлыки, чоу доуфу (вонючий тофу), сладкие рисовые лепешки и другие угощения. Хозяин одной из шашлычных с улыбкой признался: «В обычные дни мы закрываемся в 11 вечера, но во время турнира работаем до 2 ночи без передышки!»

“山水画卷，郴马相见” «Горы и воды как живописный свиток — марафон в Чэньчжоу»

2024年11月10日，首届郴州马拉松比赛鸣枪开跑，吸引了海内外约12 000人参赛。奥运冠军侯志慧在起跑线领跑，点燃了全城的运动热情。有趣的是，不少参赛者身着“奇装异服”——“容嬷嬷”与“齐天大圣”竞技，“东坡先生”和“超人”赛跑，成为赛道上一道道亮丽的风景线。

10 ноября 2024 года стартовал первый Чэньчжоуский марафон, собравший около 12 000 участников из Китая и других стран. Олимпийская чемпионка Хоу Чжихуэй возглавила забег на стартовой линии, зарядив весь город спортивным азартом. Забавно, что многие бегуны выбрали необычные костюмы: «тетушка Жун» соревновалась с «царем обезьян», а «Су Дунпо» бежал наперегонки с «Суперменом». Эти яркие образы стали живыми украшениями трассы.

这次比赛可不是单纯的跑步，郴州的文化景观也巧妙融入赛程。比赛途中，郴州的诸多风景名胜与参赛者动态相伴：周敦颐亲辟的爱莲湖中虽然荷花已谢，但湖畔的树木开始变黄变红，秋色旖旎；王仙岭飞流叠嶂，林木繁茂，大部分植被呈原始森林状态，是润肺舒心的天然氧吧；飞天山一片丹霞赤壁，红岩绿植交相辉映，令人赏心悦目……沿途的山水画卷让激情洋溢的参赛者在赛程中大饱眼福，身心愉悦。

Это соревнование — не просто бег, культур-

ные пейзажи Чэньчжоу были искусно вплетены в маршрут гонки. На протяжении дистанции участников сопровождали живописные места города. Хотя лотосы на озере Айлянь, которое когда-то облагородил лично Чжоу Дунь¹, уже отцвели, деревья по берегам играли желтыми и красными красками, создавая роскошный осенний пейзаж; горы Вансяньлин с их каскадными водопадами и крутыми скалами, покрытые густыми лесами, большая часть которых сохранилась в первозданном виде, представляют собой настоящий природный кислородный бар, освежающий легкие и успокаивающий сердце; горы Фэйтяньшань с их красными скалами данся, где алые утесы переплетаются с зеленью, даруя уладу для глаз... Эти живописные виды, сменяющие друг друга вдоль трассы, дали участникам, полным азарта, возможность насладиться прекрасными видами во время забега, поднимая настроение и заряжая энергией.



赛道旁的精彩也不容忽视。宜章的莽山瑶族赛鼓、桂东的《飞龙醒狮耀郴州》、汝城的啦啦操、桂阳的潮舞《火花》等表演气势磅礴，鼓舞人心。传统与新潮相结合，这座城市巧用“心机”，展现出丰厚底蕴下活泼可亲的一面。

1 Чжоу Дунь (1017–1073) — китайский философ и литератор времен династии Сун, основоположник неоконфуцианства.

Но и яркие моменты вдоль трассы невозможно было пропустить. Громовые барабаны народа *яо* с гор Маншань уезда Ичжан, танец под названием «летающие драконы и пробуждающиеся львы освещают Чэньчжоу» из Гуйдуна, чирлидеры из Жучэна, современный танец «*хохуа*» («искры») из Гуйяна — все эти выступления были полны энергии и вдохновляли зрителей. Традиция и современность слились воедино: город проявил свою хитрую «изюминку», показав, как под глубоким культурным слоем скрывается живая, дружелюбная и обаятельная душа.



对此，郴州本地参赛者也都深感自豪。张紫翠与丈夫邝利中已经一起参加了不少在全国各地举办的马拉松比赛，今年他们携手参与“郴马”：“能在家门口参赛特别高兴，不仅免去了奔波，还能邀请外地的跑友来郴州参赛，尽地主之谊。”本次比赛中全马的季军李栋兴是郴州嘉禾人，跑马拉松已逾十年，他是特意从深圳赶回家乡参加比赛的。说起“郴马”，他神采飞扬：“我觉得家乡的比賽肯定是意义非凡的，是其他比赛无法相比的，所以这一次比赛我必须参加。”在比赛过程中，李栋兴一路跑，一路看着家乡的山水，他下定决心：“下一届郴州马拉松我还会参加！”

Местные участники из Чэньчжоу также исключительно гордятся собой по этому поводу. Чжан Цзыцуй и ее муж Куан Личжун пробежали вместе множество марафонов по всему Китаю, а в этом году они рука об руку приняли участие в «Чэньчжоуском марафоне»: «Мы очень рады,

что можем соревноваться прямо у себя дома. Это избавляет от утомительных переездов, а еще мы можем пригласить в Чэньчжоу друзей-бегунов из других городов и побывать гостеприимными хозяевами». Ли Дунсин, занявший третье место в полном марафоне, — уроженец уезда Цзяхэ города Чэньчжоу. Он бежит марафоны уже более десяти лет и специально приехал на соревнования из Шэньчжэня на родину. Говоря о «Чэньчжоуском марафоне», он светится от воодушевления: «Я считаю, что соревнования на родной земле имеют особый смысл, несравнимый с другими гонками. Поэтому в этот раз я просто обязан был участвовать!» Во время забега Ли Дунсин бежал, любуясь пейзажами родного края, и твердо решил для себя: «Обязательно приму участие в следующем “Чэньчжоуском марафоне”!»

“体育+”的跨界新玩法 Новые кросс-граничные форматы «спорт +»

郴州的体育发展从不是孤立存在，而是与旅游、文化、经济等多领域携手并进的。通过“体育+”模式，郴州成功打造了一系列体育旅游产品“爆款”。2024年，全国男子篮球联赛NBL季前赛（郴州站）成功举办，吸引了中国篮协主席姚明亲临现场；此外，郴州还凭借得天独厚的山水资源优势，发展了皮划艇、桨板、漂流、攀岩等户外运动项目。

Развитие спорта в Чэньчжоу никогда не было изолированным, оно всегда шло рука об руку с туризмом, культурой, экономикой и другими сферами. Благодаря модели «спорт +» город успешно создал целую серию «хитовых» спортивно-туристических проектов. В 2024 году в Чэньчжоу с успехом прошли предсезонные игры Национальной баскетбольной лиги, на которых даже лично присутствовал председатель Китайской баскетбольной ассоциации Яо Мин. Кроме того, используя уникальные природные ресурсы, Чэньчжоу активно развивает и такие виды активного отдыха, как гребля на байдарках и каноэ, сапбординг, рафтинг, скалолазание и прочее.

“跟着赛事去旅游”已成为郴州的新风尚。比赛期



间，郴州推出了多条精品旅游线路，进一步提升了城市的吸引力。“林丹杯”和“郴马”期间，参赛运动员均可凭参赛证和身份证享受热门景区景点门票优惠。林丹、谢杏芳夫妇在郴州参与活动期间，也特意抽出时间前往郴州部分景点游玩，他们对郴州赞不绝口，并不遗余力地推荐给参赛运动员。谢杏芳更是多次力荐：“要好好逛逛郴州，享受这里的人文，像小东江、高椅岭都是非常漂亮的。”

«Путешествовать вслед за соревнованиями» стало новым трендом в Чэньчжоу. Во время проведения мероприятий город запустил несколько премиальных туристических маршрутов, что еще больше повысило его привлекательность. В период проведения «Кубка Линь Даня» и «Чэньчжоуского марафона» участники могли со скидкой посещать популярные достопримечательности, предъявив стартовый номер и удостоверение личности. Супруги Линь Дань и Се Синфан, участвуя в мероприятиях в Чэньчжоу, специально выделили время на посещение местных достопримечательностей. Они остались в восторге от города и активно рекомендовали его другим участникам. Се Синфан не раз подчеркивала:



«Обязательно прогуляйтесь по Чэньчжоу, порадуйте его жителей и культуре! Например, река Сяодунцзян и скалы Гаоилин — невероятно живописные места!»

如今，“体育之城”已成为郴州最闪亮的一张名片，这座湘南城市正在用体育的力量，书写属于自己的传奇。未来的郴州，一定会继续在“体育名城”的赛道上一路“狂飙”，一路“出圈”。

К настоящему времени «город спорта» стал самой яркой визитной карточкой Чэньчжоу.

Этот город на юге провинции Хунань пишет свою собственную легенду, используя силу физической культуры. В будущем Чэньчжоу, несомненно, продолжит «бешеный разгон» на пути к статусу «города спортивной славы», с каждым шагом «вырываясь за рамки ожиданий» и покоряя новые вершины. 孔



供图 / 郴州市文化旅游广电体育局

一个关于香囊的梦想

Мечта об ароматических саше сяннан

文/仇婷 Цю Тин

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



戴芸伊，1991年出生于湖南汨罗，省级非遗“汨罗香囊制作技艺”代表性传承人，湖南开放大学讲师。

Дай Юньи родилась в 1991 году в Мило (провинция Хунань). Она преемница нематериального культурного наследия «Техники изготовления ароматических саше Мило», а также преподаватель Хунаньского открытого университета.

汨罗，是屈原行吟求索之地，被誉为“蓝墨水的上游，文化人的圣地”。这里四季分明、雨水充沛、植被丰富，是中国南方地区香料植物的主要生长地，自古便孕育了端午时节“踏百草、斗百草、佩香囊”的习俗。“90后”女孩戴芸伊是土生土长的汨罗人，2016年从法国留学归来后，她便开始探索一条汨罗古法香囊的复兴之路。

Мило — это край, где странствовал, слагал стихи и пытался обрести истину древний поэт Цюй Юань. Это место называют «исток сине-чернил» и «священной землей адептов культуры». Здесь четко разделены все четыре времени года, щедро льют дожди, буйствует пышная растительность. Эти земли — один из главных регионов Южного Китая, где испокон веков выращивают пряные травы. Во время праздника Дуаньфу с самой древности здесь бытует обычай «Хождения по травам¹, состязания в знании трав и ношении благовонных мешочков». Дай Юньи из поколения

90-х родилась и выросла в Мило. В 2016 году, вернувшись после учебы из Франции, она начала возрождать древнюю технику изготовления *сяннанов* — ароматических саше из Мило.



香囊承载着儿时记忆 Ароматические саше — хранители детских воспоминаний

戴芸伊的老家汨罗市川山坪镇曾是有名的“绣品之乡”，她的奶奶早年便是一名绣娘。在她儿时的记忆里，

奶奶时常“见花绣花”，夏绣荷花秋绣桂，冬绣辛夷春绣兰。在奶奶的巧手下，棉布、丝绸和珠子等材料化身为一个个充满芳香的香囊，戴芸伊常把它们佩戴在胸前或挂在书包上。小小的香囊、独特的香气，承载着她童年里最为深刻的记忆。

Родина Дай Юньи — пригород Чуаньшаньпин города Мило — славится как «край вышивальщиц». Ее бабушка с юности владела этим искусством. Девушка с детства помнила, как бабушка «вышивала все цветы, что видит»: летом — лотосы, осенью — цветы османтуса, а зимой — цветы магнолии лилиецветной, весной — орхидеи. В ее умелых руках хлопок, шелк и бусины превращались в ароматные мешочки *сяннан*, которые маленькая Юньи носила на груди или вешала на школьный ранец. Крошечные саше с неповторимым запахом стали для нее самым ярким воспоминанием детства.

在法国留学期间，戴芸伊和同学走过许多法国的小镇。她发现，外国游客去法国一定会购买香水，法国的小镇也几乎都有自己的特色产业，比如普罗旺斯盛产薰衣草，大部分游客都会购买薰衣草制成的香皂、蜂蜜等产品。

Во время учебы во Франции Дай Юньи вместе с однокурсниками побывала во многих французских городках. Она заметила, что иностранные туристы обязательно покупают во Франции духи, при этом у каждого французского городка есть своя специфика: например, Прованс славится лавандой, и большинство туристов увозят оттуда мыло, мед и другие продукты на ее основе.

每当这时，戴芸伊总会想起奶奶亲手所制的香囊，“香囊的制作要用到刺绣工艺，过程繁琐，用料都是中草药，也更健康，可为何不如法国香水那般有名呢？”最终，她在屈原的诗词里找到了答案——只有美的东西才足够吸引人。一个关于香囊的梦想就此萌芽。



1 Полагают, что во время праздника Дуаньфу роса приобретает целебные свойства, поэтому утром пятого числа пятого месяца китайцы ходят босиком по траве.

Всякий раз в такие моменты Дай Юньи вспоминала *сяннаны*, которые вышивала ее бабушка. «Изготовление требует вышивальной техники, процесс изготовления сложный, все материалы — целебные травы, это полезнее химии. Но почему они не так известны, как французские духи?» Ответ она нашла в стихах Цюй Юаня — лишь прекрасное способно по-настоящему увлечь. Так в ней зародилась мечта вернуть миру красоту ароматических саше *сяннан*.

《楚辞》香囊

Саше по мотивам «Чуских строф»

2016 году, Дай Юньи创办了自己的工作室——她要让汨罗香囊重新被关注, 让香囊能够真正代表屈原文化之“美”。但这条路并没有想象中好走, “一是香囊没有龙舟和粽子那么高的知名度, 二是绣娘难找”, 戴芸伊说。制作香囊作为一项女红技艺, 覆盖面小, 又难以维持生计, 几乎没有年轻人愿意传承, 技艺也濒临失传。

В 2016 году Дай Юньи основала в Мило собственную мастерскую, поставив перед собой цель вернуть внимание к традиционным саше и сделать их полноценным воплощением «эстетики» культуры Цюй Юаня. Однако путь оказался сложнее, чем ожидалось. «Во-первых, мешочки с благовониями не так известны, как драконовые лодки или *цзун-цзы*, — объясняет Дай Юньи. — Во-вторых, крайне трудно найти вышивальщиц». Изготовление мешочков *сяннан* — это традиционное женское рукоделие с небольшой сферой охвата, которым трудно заработать на жизнь. Почти никто из молодежи не желает перенимать этот навык, что поставило технику на грань исчезновения.

几年来, 戴芸伊遍访汨罗香囊古法制作技艺的手艺人和专家, 从史料文献、口述记忆、照片影像中去寻访、记录、学习。

В течение нескольких лет Дай Юньи объездила весь Мило в поисках мастеров и экспертов по старинной технологии изготовления ароматических мешочков, скрупулезно изучая исторические документы, устные воспоминания, фотографии и видеоматериалы — фиксируя, записывая и осваивая каждый аспект традиционного ремесла.

“据统计,《楚辞》中共提及香草、香木等植物100余种, 它们至今仍生长在汨罗的山林皋壤(gāorǎng)中。”2023年端午期间, 戴芸伊设计制作了八款“楚辞香囊”, 顾名思义, 就是把《楚辞》里提到的香草香木及对应诗词绣在布上, 装进香囊里。

«Статистика показывает, в “Чуских строфах” упоминается более 100 видов ароматических трав и деревьев, многие из которых до сих пор растут в лесах и на плодородных землях (*гаожан* 皋壤¹) Мило». В 2023 году, к празднику Дуанью, Дай Юньи спроектировала 8 видов «ароматических мешочков в стиле “чу цы”». Как следует из названия, это мешочки с вышитыми на ткани растениями из стихотворений Цюй Юаня, наполненные соответствующими травами.

在布料的选择上, 戴芸伊精益求精, “用来制作楚辞香囊的布料来自世界各地, 织金、织银, 或为特殊工艺, 且世上独此一卷。”

При выборе тканей Дай Юньи также отличилась перфекционизмом: «Для ароматических саше в стиле “Чуских строф” мы используем материалы со всего мира, ткани с вкраплением золотых и серебряных нитей, выполненные по уникальным технологиям. Некоторые из них существуют в единственном экземпляре».

香囊的制作要历经构图、择布、配线、刺绣、配饰、缝制、配香、研香、装香、缝合等多道工序。为了做出理想中的楚辞香囊, 戴芸伊采用了古代流传下来的如意版型, 这个版型很美, 但形状不规则, 光缝制就有五道工序, 她请到一位有着40多年缝制经验的老师傅才过了这道关。

Изготовление ароматических саше *сяннан* — многоэтапный процесс: от эскиза и подбора ткани до вышивки, декора, а затем сшивания, составления ароматической композиции, измельчения трав, наполнения и финальной сборки. Чтобы создать идеальный ароматический мешочек в стиле «Чуских строф», Дай Юньи использовала древнюю выкройку в форме *жуи*². Ее изыскан-



1 皋壤: 指水泽旁边平而湿的地方。Gaojian — низменные и влажные земли у водоемов.

2 Жуи (досл. «в соответствии с пожеланиями») — традиционный изогнутый жезл с резьбой или инкрустацией, символ исполнения желаний и счастья.

ная, но сложная асимметричная форма потребовала пяти отдельных операций только на этапе сшивания. Справиться с задачей помог мастер с сорокалетним опытом.

Шитье — это тоже сложная задача. Бусы имеют только один маленький вышитый элемент, на котором вышиты стихи, «каждый иероглиф требовал ювелирной тонкости». «Мастерицы, способные на такую работу, единицы, — признается Дай Юньи». Поэтому она активно стремится подготовить новое поколение молодых мастериц: «Только снизив затраты на ручной труд, мы сможем сделать ароматические бусы доступнее и подарить их каждой из десятков тысяч семей».

Сложность также представляла собой и вышивка. На крошечной поверхности мешочка в стиле «Чуских строф» нужно было вышить строки из стихов Цюй Юаня — каждый иероглиф требовал ювелирной тонкости. «Мастерицы, способные на такую работу, единицы, — признается Дай Юньи». Поэтому она активно стремится подготовить новое поколение молодых мастериц: «Только снизив затраты на ручной труд, мы сможем сделать ароматические бусы доступнее и подарить их каждой из десятков тысяч семей».

以香囊传递屈原文化 Популяризация культуры Цюй Юаня через саше

Волонтеры в День端午 (Дуаньу) на берегу реки Мило включают целый ряд обычаев: приготовление цзунцзы, украшение домов полынью и айром, распитие вина с реальгаром, гонки на драконовых лодках, вырезка драконьих голов и ношение ароматических мешочков. Чтобы популяризировать последний обычай, Дай Юньи постоянно ездит по разным городам, активно участвуя в офлайн-выставках — ее стенды неизменно привлекают наибольшее число посетителей. В последние годы при поддержке местных властей она организовала образовательно-туристическую программу «Техника изготовления ароматических саше

Традиции праздника Двойной пятерки Дуаньу на берегах реки Мило включают целый ряд обычаев: приготовление цзунцзы, украшение домов полынью и айром, распитие вина с реальгаром, гонки на драконовых лодках, вырезка драконьих голов и ношение ароматических мешочков. Чтобы популяризировать последний обычай, Дай Юньи постоянно ездит по разным городам, активно участвуя в офлайн-выставках — ее стенды неизменно привлекают наибольшее число посетителей. В последние годы при поддержке местных властей она организовала образовательно-туристическую программу «Техника изготовления ароматических саше

Мило», проводя мастер-классы в школах, жилых кварталах и туристических зонах. Всего было проведено более 200 мероприятий как онлайн, так и офлайн.



В передаче традиций изготовления саше не остался без внимания местных властей Мило. По словам Дай Юньи, «сейчас запущена образовательная программа «Нематериальное культурное наследие в школе — «Чуские строфы» в классе». Технология изготовления ароматических саше стала частью постоянной учебной программы в начальной школе Фаньцзяюань, Экспериментальной школе и других учебных заведениях Мило».

Вопрос сохранения традиции изготовления саше не остался без внимания местных властей Мило. По словам Дай Юньи, «сейчас запущена образовательная программа «Нематериальное культурное наследие в школе — «Чуские строфы» в классе». Технология изготовления ароматических саше стала частью постоянной учебной программы в начальной школе Фаньцзяюань, Экспериментальной школе и других учебных заведениях Мило».

«Волонтеры в День端午 (Дуаньу) на берегу реки Мило включают целый ряд обычаев: приготовление цзунцзы, украшение домов полынью и айром, распитие вина с реальгаром, гонки на драконовых лодках, вырезка драконьих голов и ношение ароматических мешочков. Чтобы популяризировать последний обычай, Дай Юньи постоянно ездит по разным городам, активно участвуя в офлайн-выставках — ее стенды неизменно привлекают наибольшее число посетителей. В последние годы при поддержке местных властей она организовала образовательно-туристическую программу «Техника изготовления ароматических саше

«Кто у нас «лицо» саше в Мило?» «Цюй Юань!» — хором звонко отвечают дети, и Дай Юньи, слушая их, никогда не может сдержать улыбку. В будущем она мечтает создать полноценную производственную цепочку саше из Мило и помочь сделать из него «Ароматный городок». «Надеюсь, когда-нибудь наступит день, когда любой, взглянув на мешочек саше, сразу вспомнит Цюй Юаня и Мило, а главное — захочет приехать сюда, чтобы лично почувствовать эстетику культуры, вдохновившую поэта», — говорит Дай Юньи. ㊟

供图 / 《文史博览》

(原文刊载于《文史博览》2023年第7期, 本文转载时已对部分内容进行精简。)

走进湘西的十八洞村

Путешествие в Деревню восемнадцати пещер в западной Хунани

文/Rattaphorn Siriphan

Сюй Жуйпин

译/李利群 Ли Лицюнь

我叫Rattaphorn Siriphan, 中文名徐瑞萍, 来自泰国, 是泰国那拉提瓦公主大学的一名汉语教师, 目前在中国湖南师范大学攻读博士学位。留学期间, 我参加了很多活动, 其中最让我难以忘怀的是那次张家界十八洞村的研学之旅。

Меня зовут Раттапхорн Сирипхан (Rattaphorn Siriphan), по-китайски — Сюй Жуйпин, я из Тайланда, работаю преподавательницей китайского языка в Университете принцессы Нарадхиват в Тайланде, в настоящее время обучаюсь в докторантуре Педагогического университета провинции Хунань в Китае. Во время учебы в Китае я участвовала во множестве мероприятиях, из которых мне более всего запомнилась учебная экскурсия в Деревню восемнадцати пещер в Чжанцзяцзе.

一听到要去张家界, 我首先想到的是“旅游”二字, 心想可以去看美丽的风景, 品尝特色的美食。拿到研学手册时, 一个我从未听说过的地方——“十八洞村”引起了我的好奇: 这究竟是一个什么样的地方呢?

Как только я услышала про Чжанцзяцзе, сразу подумала про «путешествие», я мечтала полюбоваться красивыми видами, попробовать местные деликатесы. Когда я открыла буклет учебной экскурсии, топоним «Деревня восемнадцати пещер», о котором я никогда не слышала, вызвал у меня любопытство: что же это за место такое?

带着疑问, 我们从长沙出发, 来到湘西土家族苗族自治州的十八洞村。到达之后, 我感到十分惊讶: 这真的是中国的乡村吗? 没有想象中破旧的房屋, 一切都显得那么现代化。我们首先去了当地的主题陈列馆, 在展览厅看到十八洞村过去的照片, 我感到更加惊讶: 村民们仅仅用了八年的时间, 就让一个山上苗寨变成了美丽乡村!

С этим вопросом я выехала из Чанша и прибыла в Деревню восемнадцати пещер в Сянси-Туцзя-Мяоском автономном округе. Приехав туда, я была очень удивлена: это действительно китайская деревня? Там не было старых полуразрушенных



домов, какие я рисовала в своем воображении, всюду здесь было заметны следы модернизации. В первую очередь мы пошли в местный тематический музей, в выставочном зале которого я увидела фотографии прежней Деревни восемнадцати пещер, еще больше меня удивило, что жителям деревни потребовалось всего 8 лет на преобразование горной деревушки народа мяо в красивое село!

小道旁有一个小农场,我和同学们边走边不停地讨论这是什么菜、那是什么菜。当看到熟悉的叶子时,我马上跟同学们分享:“这一定是辣椒树。”当时,他们都不相信我说的话。后来看到绿色的辣椒,他们才回头问我:“你是怎么知道的?”我说是因为我在小村庄长大,这些菜都种过。小小的得意勾起了我对家乡的回忆。我们走过弯弯的小路,虽然一会儿上坡、一会儿又下坡,可是一点也不觉得累。我们之前在展厅了解到,以前村里的小路不是这样的,村民们修葺古驿道后方便了很多。

Рядом с дорожкой расположилась маленькая ферма, по дороге мы с одноклассниками без остановки обсуждали название то одного, то другого овоща, которые встречались нам. Когда я увидела знакомые мне листья, я сразу заявила одноклассникам: «Это перечное дерево». Тогда мне никто не поверил. Но потом, когда показались зеленые плоды перца, они повернулись ко мне и спросили: «Откуда ты знаешь?» Я сказала, что выросла в маленькой деревушке, где выращивали такие растения. Не без гордости я воскресила в памяти воспоминания о родной деревне. Мы проходили по извилистой дорожке и, несмотря на частые подъемы и спуски, совсем не устали. Ранее в музейном павильоне мы узнали, что раньше дорожки в деревне были не такими как сейчас, когда они стали намного удобнее после ремонта, сделанного жителями деревни.

我们不停地感叹,来到这里竟会有那么多新发现。带队的村民会讲苗语,我们便让他们教我们说,我们也教了他们几句各自国家的语言——乡村小路瞬间变为多国语言交流的课堂。有的同学还在村长的客厅里,跟着村长学唱山歌,现场特别欢乐。

Мы постоянно восклицали по поводу того, сколько нового мы здесь можем обнаружить. Сопровождавшие нас местные жители говорили на языке мяо, и мы попросили их научить нас чему-нибудь на их языке, а мы научили их несколькими фразами на своих языках — деревенская тропинка в мгновение превратилась в аудиторию для общения на множестве языков. Некоторые одноклассники в гостиной дома старосты деревни вместе с ним разучивали горные песни, благодаря чему все вокруг наполнилось радостью.

在和村民的聊天中,我了解到以前这里交通不方便,来回一趟城里需要很长时间,因此在城里上学或上班的年轻人很少回家。自从村里修建了公路后,交通就方便了很多。村里的生活设施也逐步完善,干净的饮用水通过管道流进了家家户户,发达的电商让村里的货物走出大山,村级医疗站让村民们小病不用出村就得到治疗……仅仅几年,村庄就换了新面貌。如今,越来越多的年轻人萌生了回乡就业的念头,毕业后纷纷返回十八洞村创业:有人打造了苗绣体验馆,让游客亲身感受苗族刺绣的独特魅力;有人开设了山货集市摊位,展示和销售当地的山货特产;有人经营起农家乐,让游客品尝地道的农家美食;有人办起了苗寨民宿,让游客体验苗族的生活方式。此外,还有人开展过苗年等民俗活动;推出农特产品,如蜂蜜、手工艺品等……这些年轻人的回归和创业,为十八洞村的发展注入了新的内容和活力。

Из разговора с селянами я узнала, что раньше сюда было неудобно добираться, дорога в город занимала очень много времени, поэтому молодежь, которая училась или работала в городе, очень мало бывала дома. Добираться в деревню стало намного удобнее после постройки шоссе. Жилая инфраструктура деревни постепенно совершенствуется, к каждому дому подведен водопровод с чистой питьевой водой,



благодаря развитой онлайн-торговле товары из деревни вышли за пределы высоких гор, сельский медпункт обеспечивает лечение нетяжелых заболеваний у селян без необходимости выезжать из деревни... Всего за несколько лет облик деревни полностью преобразился. В наши дни все больше молодых людей задумываются о том, чтобы вернуться в родную деревню и устроиться там на работу, по окончании обучения они массово возвращаются в Деревню восемнадцати пещер, чтобы начать собственное дело: некоторые организуют салоны традиционной вышивки народа мяо, чтобы туристы могли приобщиться к самобытному очарованию художественной вышивки народа мяо; некоторые создают торговые места и объединяются в рынки даров местной горной природы для их демонстрации и продажи; некоторые развивают сельский туризм, чтобы дать туристам возможность попробовать блюда сельской кухни; некоторые решили сдавать для проживания деревенские домики в национальном стиле народа мяо, чтобы туристы могли лично проникнуться образом жизни этого народа. Кроме того, некоторые организуют встречи традиционного для народа мяо нового года и другие мероприятия; продвигают сельскохозяйственную продукцию, например, мед, предметы народного промысла и многое другое... Возвращение в родные места и предпринимательская деятельность молодежи наполнила новым содержанием и придала новых сил развитию Деревни восемнадцати пещер.



我和同学们一起体验了苗族刺绣。苗族没有文字，人们以针为笔、以线为墨、以布为纸，用不同的图案把想说的故事记录在刺绣上，每幅作品都有独特的意义。我们用一根根线绣出不同的图案，我绣了我的中文名字，我的同学则绣了一些他自己国家的简单文字，我

们感觉非常有意思，也很有意义。此外，我们还品尝了地道、香醇的米酒，体验了传统染色工艺“扎染”。扎染的做法并不复杂，在扎染师傅的提示下，我们每个人都根据各自的想法扎出了自己专属的图案。这是我第一次参与手工制作，过程很享受，成品也令人感到满意和愉悦。

Вместе с одноклассниками я попробовала себя в искусстве традиционной вышивки народа мяо. У народа мяо нет своей письменности, для них игла заменяет кисть, нитки — тушь, а ткань — бумагу, посредством различных изображений они записывают свои рассказы при помощи вышивки, каждое произведение имеет неповторимый смысл. Мы разноцветными нитями вышивали разные рисунки, я вышила свое китайское имя, мой одноклассник вышил несколько простых надписей на своем языке, нам это было очень интересно и важно. Кроме того, мы отведали местное ароматное рисовое вино, попробовали себя в традиционной технике узелкового батика «цзажань». Техника узелкового батика совсем не сложная, под руководством мастера каждый из нас на основе своих представлений получил в результате окраски свой собственный орнамент. Это был мой первый опыт ручного производства, процесс мне очень понравился, я также осталась довольна результатом работы и была очень рада.

在十八洞村研学所经历的点点滴滴，如同一幅幅生动的画卷，深深印刻在我的脑海中，让我感受到十八洞村的蓬勃生机与文化魅力。这段研学之旅，不仅让我看到了中国乡村的崭新图景，还让我体会到跨越国界的情感共鸣。或许，正是这些微小而真实的瞬间，才让世界变得紧密相连。

Собранные во время учебной экскурсии в Деревню восемнадцати пещер крупицы опыта и знаний, словно множество образных картин ярко запечатлелись в моей памяти, позволив мне ощутить бурное развитие и культурное очарование Деревни восемнадцати пещер. Благодаря этой учебной экскурсии я не только увидела современный облик китайского села, но и прочувствовала, как перекликаются между собой чувства людей из разных стран. Возможно, именно эти быстротечные, но искренние мгновения способны крепче сплотить наш мир. 孔

供图 / Rattaphorn Siriphan

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2025 году планируется последовательно представить в следующих регионах: провинции Фуцзянь, Шэньси, Хунань, Шаньси, Юньнань и Сычуань.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259



0.5